



2015

my

HELSINKI CARD

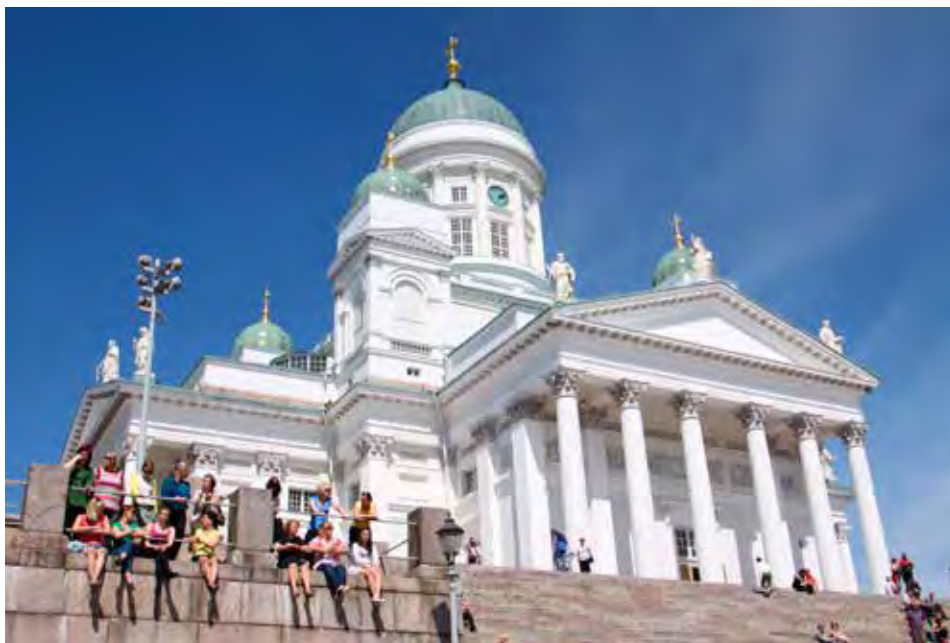
THE WHOLE CITY WITH ONE CARD



GUIDE BOOK

Käyttöopas Guidebok Handbuch инструкция

www.helsinkicard.com



Kaisa Luukkainen / Helsinki City Tourist & Convention Bureau's main building

WELCOME TO HELSINKI

We are delighted to see that you have chosen Helsinki as your destination and the Helsinki Card to accompany you. Helsinki Card celebrates its 32nd anniversary in 2015 and it is the second oldest city card in Europe.

Helsinki is a beautiful city with lots to offer in terms of sightseeing, culture, architecture, shopping, dining and entertainment with great location by the Baltic Sea. Helsinki has been voted one of the safest cities in the world and boasts also one of the world's best public transportation systems.

We have designed Helsinki Card to help you make the most out of your stay. Helsinki Card opens the doors to major sights and museums for you, for example at the Suomenlinna Sea Fortress, the World Heritage Site rich in history. It is your travel card on Helsinki's public transport and offers access to a free Helsinki sightseeing tour and benefits for eating & drinking, shopping, travelling, wellness etc. With this guide book you will discover all the benefits you get with your Helsinki Card as well as city maps.

We sincerely hope you will enjoy your stay in Helsinki!

TERVETULOA HELSINKIIN

Olemme iloisia, että olet valinnut matkakohteeksesi Helsinkiin! Euroopan toiseksi vanhin kaupunkikortti tarjoaa oivan tavan tutustua kaupunkiimme perinpohjaisesti.

Helsingillä on paljon tarjottavaa vierailijoilleen: nähtävyyksiä, kulttuurista, loistavia ostosmahdollisuuksia, hyviä ravintoloita ja viihdetä. Helsinki on äänestetty yhdeksi maailman turvallisimmasta kaupungeista ja myös Helsingin julkinen liikenne on saanut paljon kiitosta.

Helsinki Card on helppo ja edullinen tapa tutustua Helsinkiin. Helsinki Card on matkalippusi Helsingin julkisessa liikenteessä sekä sisältyä ilmaisen sightseeing-kierroksen bussilla tai laivalla. Helsinki Cardilla pääset kaupungin tärkeimpiin nähtävyyksiin, kuten esimerkiksi Suomenlinnaan, joka on yksi UNESCO:n maailmanperintökohteista. Helsinki Card on etukortti monissa ravintoloissa, kahviloissa, kaupoissa, ja hyvinvointipalveluissa. Tästä Helsinki Card -käyttöoppaasta löydät tarkat tiedot kaikista kortin kohteista ja niiden antamista eduista sekä kattavat kaupunkikartat.

Mukavia hetkiä Helsingissä!

VÄLKOMMEN TILL HELSINGFORS

Vi är glada att du valt Helsingfors som destination och Helsinki Card -stadskortet att guida dig. Helsinki Card firar sin 32 årsdag i 2015. Som det näst äldsta stadskortet i Europa erbjuder Helsinki Card utmärka förmåner.

Helsingfors har mycket att erbjuda sina gäster – sevärdheter, kultur, shopping, restauranger och underhållning. Helsingfors har röstats till en av de tryggaste städerna i världen och framför allt har stadens kollektivtrafik fått mycket positiv respons.

Med Helsinki Card är det enkelt att bekanta sig med staden. Kortet ger dig inträde till de viktigaste sevärdheterna och museerna, t.ex. på Sveaborgs sjöfästning som är upptagen på Unescos världsarvslista. Kortet fungerar också som resebiljett i den allmänna kollektivtrafiken inom Helsingfors och berättigar dig till en fri Helsinki Panorama Sightseeing stadsrundtur. Därtill får du rabatter i bl.a. affärer, och restauranger samt för

wellnesstjänster. I denna guidebok hittar du kartor och alla förmåner du är berättigad till med kortet.

Vi önskar dig riktigt trevliga stunder i Helsingfors!

WILLKOMMEN IN HELSINKI

Wir freuen uns über Ihre Entscheidung, Helsinki zu besuchen und die Helsinki Card als Ihren Reisebegleiter zu nutzen. Die Helsinki Card ist die zweitälteste Karte ihrer Art in Europa - 2015 wird sie 32 Jahre alt. Helsinki ist eine wunderschöne Stadt mit einem großen Angebot an Stadtrundfahrten, Kultur, Einkaufsmöglichkeiten, Restaurants und Unterhaltung. Sie ist zu einer der sichersten Städte der Welt mit einem der weltbesten öffentlichen Verkehrssysteme erwählt worden.

Wir haben die Helsinki Card entwickelt, um Ihnen zu helfen, das Beste aus Ihrem Aufenthalt machen zu können. Die Helsinki Card wird Ihnen die Türen der wichtigsten Sehenswürdigkeiten und Museen öffnen, z.B. zu der Seefestung Suomenlinna, die eine zu der Weltkulturerbe-Liste gehörende Inselgruppe reich mit Geschichte ist.

Die Helsinki Card dient Ihnen als Fahrkarte für die öffentlichen Verkehrsmittel und auch als Gutschein für eine kostenlose „Helsinki Panorama“ -Stadtrundfahrt. Weiterhin ist sie Ihre Vergünstigungskarte in Geschäften und Restaurants und für Wellness-Einrichtungen. In diesem Handbuch finden Sie alle Vergünstigungen und Vorteile, die Sie mit Ihrer Helsinki Card erhalten, wie auch Stadtpläne.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Helsinki!

Добро пожаловать в Хельсинки!

Мы рады, что Вы в качестве туристического объекта выбрали Хельсинки. Карта «Хельсинки» отмечает в 2015 году свою 32-ю годовщину. Это вторая по старшинству городская карта в Европе.

Хельсинки может предложить своим гостям множество достопримечательностей, культуру, великолепные возможности для шопинга, отличные рестораны и развлечения. По итогам голосования Хельсинки стал одним из наиболее безопасных городов мира, а общественный транспорт города заслужил множество благодарностей.

Хельсинки Кард - это недорогой и лёгкий способ познакомиться с городом. Она является Вашим проездным билетом при проезде на общественном транспорте. По Хельсинки Кард Вы попадёте на наиболее значительные объекты достопримечательности, такие, как, например, Suomenlinna, один из объектов мирового наследия ЮНЕСКО, а также на экскурсию по городу «Хельсинки Панорама Сайтинг». Хельсинки Кард - это Ваша дисконтная карта для посещения многих ресторанов, кафе, магазинов и при пользовании услугами благосостояния. В данной инструкции по пользованию Хельсинки Кард Вы найдёте точную информацию по всем объектам, на которые распространяется действие карты, а также обо всех льготах, предоставляемых на них, и подробные карты города.

Приятных мгновений в Хельсинки!

Helsinki Card is produced by Strömma Finland Oy Ab. Helsinki Cardin tuottaja: Strömma Finland Oy Ab. Helsinki Card producent är Strömma Finland Oy Ab. Produzent der Helsinki Card ist Strömma Finland Oy Ab. Хельсинки Кард является продуктом Strömma Finland Oy Ab.

Strömma Finland Oy Ab
Pohjoinen Makasiinikatu 4
FI - 00130 Helsinki
FINLAND
tel +358 9 2288 1600
sales@stromma.fi
www.stromma.fi
www.helsinki.fi

Editorial office | toimitus
media@stromma.fi
Noora Husu, Marianne Saarinen
Media sales / Mediaymynti
Jarmo Kosonen, Tuomas Heino
Graphic Design by | graafinen suunnittelu
Computer Boys
Printed by | Painettu:
Printall AS, 2014

■ The information in this guide book has been checked in October 2014. The editorial office accepts no responsibility for changes or errors. ■ Käyttöoppaan tiedot on tarkastettu lokakuussa 2014. Emme vastaa painovirheistä tai oppaassa esiintyvien tietojen muutoksista. ■ Guidebokens uppgifter har kollats i oktober 2014. Vi reserverar oss för tryckfel samt ändringar av de uppgifter som anges i guiden. ■ Die Angaben in diesem Begleitheft wurden im Oktober 2014 überprüft. Alle Angaben ohne Gewähr. ■ Информация в данном путеводителе была проверена в октябре 2014 года. Редакторский состав не несет ответственности, в случае если информация в будущем изменится.

FEEDBACK We are very grateful for all the opinions that help us to make Helsinki Card even better. Please tell us your suggestions for improvements and send them to Strömma Finland at sales@stromma.fi. Thank you! **PALAUETTEET** Otamme mielellämme vastaan Helsinki Cardia koskevia parannusehdotuksia sähköpostilla osoitteeseen sales@stromma.fi tai viereisellä sivulla mainittuun osoitteeseen. Kiitos! **RESPONS** Vi är mycket tacksamma för all given respons som hjälper oss utveckla Helsinki Card. Vänligen framför dina förslag genom att sända dem till Strömma Finland e-post sales@stromma.fi. Tack! **FEEDBACK** Wir freuen uns über alle Anregungen zur Verbesserung der Helsinki Card. Falls Sie Verbesserungsvorschläge haben, senden Sie diese bitte per E-Mail an sales@stromma.fi. Vielen Dank! **Ваши отзывы** Мы будем благодарны вашим отзывам о Хельсинки Кард, и о наших услугах в целом. Пожалуйста, отправляйте ваши предложения и/или замечания на адрес Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki, Finland или на адрес электронной почты sales@stromma.fi. Спасибо!

WELCOME TO HELSINKI

Welcome to Helsinki	2
---------------------	---

USER INSTRUCTIONS

How to use your Helsinki Card	10
How to use your Helsinki Card in Japanese	20

TRANSPORT & TRAVEL

Public transport in Helsinki	22
Ferry to Suomenlinna	23
Finnair City Bus	23
Tallink	24
Tallinn Card	24
Medieval Tallinn	25
Cruise to St. Petersburg	25

SIGHTSEEING

Beautiful Canal Route	26
Panorama Sightseeing Audio Tour	27
HOP-ON-HOP-OFF Open Top Tours	28
Finnair SkyWheel	29

SUOMENLINNA SEA FORTRESS

Conducted tour of Suomenlinna	30
Suomenlinna Museum	31
Ehrensverd Museum	31
Military Museum's Manege	32
Submarine Vesikko	32
Suomenlinna Toy Museum	33

MUSEUMS

Amos Anderson Art Museum	33
The Aalto House	34
Studio Aalto	34
Design Museum Arabia,	
Design Museum Gallery Arabia	35
Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery	35
Design Museum	36
Exhibition Centre WeeGee	36
Finnish Museum of Photography	37
Gallen-Kallela Museum	37
Helsinki City Museum	38
Hotel and Restaurant Museum	38
Kunsthalle Helsinki	39
Mannerheim Museum	39
Military Museum	40
Museum of Contemporary Art Kiasma,	
Finnish National Gallery	40
Museum of Finnish Architecture	41
Museum of Technology	41
National Museum of Finland	42
Seurasaaari Open-Air Museum	42
Sinebrychoff Art Museum,	
Finnish National Gallery	43
Sports Museum of Finland	43
Theatre Museum	44
Tamminiemi	44
Villa Gyllenberg	45
Collection of Reitz Foundation	45

TO DO & SEE

Haltia - The Finnish Nature Centre	46
Helsinki Zoo	46
Linnanmäki Amusement Park	47
SEA LIFE Helsinki	47
Tropicario	48
Olympic Stadium Tower	48
The Swimming Stadium	49
Yrjönkatu Swimming Hall	49
Helsinki Philharmonic Orchestra	50
Finnish Radio Symphony Orchestra	50
Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki	51
Information and Exhibition Center Laituri	51

EAT & DRINK

Hard Rock Cafe	52
Restaurant Samrat	52
Restaurant Savu	53
Saslik Russian Restaurant	53
Saaga Lappish Restaurant	54
Savotta Finnish Restaurant	54
Summer Restaurant Saaristo	55
Summer Restaurant Saari	55

SHOPPING

Anne's Shop	56
Kankurin Tupa	56

OTHER FREE PLACES OF INTEREST

Bank of Finland Museum	57
Other	57

USEFUL TO KNOW

Useful to know	61
----------------	----

MAPS

Tram and bus routes in the Helsinki City Centre	66
Helsinki Region	
Where to find the providers of Helsinki Card benefit	68
Helsinki City Centre	
Where to find the providers of Helsinki Card benefit	70

HELSINKI EXPERT

Sightseeing departure points and Ticket Sales	72
---	----

TERVETULOA HELSINKIIN

Tervetuloa Helsinkiin	2
-----------------------	---

KÄYTTÖOHJEET

Miten käytät Helsinki Cardia	12
------------------------------	----

LIIKKUMINEN & MATKAILU

Julkinen liikenne Helsingissä	22
Suomenlinnan lautta	23
Finnairin Citybussi	23
Tallink	24
Tallinn Card	24
Medieval Tallinn -pakettimatka	25
Risteily Pietariin	25

SIGHTSEEING

Kaunis Kanavareitti	26
Panorama Sightseeing Audio -kiertoajelu	27
HOP-ON-HOP-OFF Open Top Tours	28
Finnair SkyWheel	29

SUOMENLINNA

Suomenlinnan opastuskierrokset	30
Suomenlinna-museo	31
Ehrensverd-museo	31
Sotamuseon Maneesi	32
Sukellusvene Vesikko	32
Suomenlinnan Lelumuseo	33

MUSEOT

Amos Andersonin taidemuseo	33
Alvar Aallon kotitalo	34
Alvar Aallon ateljee	34
Design Museet Arabia,	
Design Museet Galleri Arabia	35
Ateneumin taidemuseo, Kansallisgalleria	35
Designmuseo	36
Näyttelykeskus WeeGee	36
Valokuvataiteen museo	37
Gallen-Kallelan museo	37
Helsingin kaupungin museo	38
Hotelli- ja ravintolamuseo	38
Helsingin Taidehalli	39
Mannerheim-museo	39
Sotamuseo	40
Nykytaiteen museo Kiasma, Kansallisgalleria	40
Arkkitehtuurimuseo	41
Tekniikan museo	41
Suomen kansallismuseo	42
Seurasaaaren ulkomuseo	42
Sinebrychoffin taidemuseo, Kansallisgalleria	43
Suomen Urheilumuseo	43
Teatterimuseo	44
Tamminiemi	44
Villa Gyllenberg	45
Reitzin säätöön kokoelmat	45

NÄE JA KOE

Suomen luontokeskus Haltia	46
Korkeasaaren eläintarha	46
Linnanmäen huvipuisto	47
SEA LIFE Helsinki	47
Tropicario	48
Olympiastadionin torni	48
Uimastadion	49
Yrjönkadun uimahalli	49
Helsingin kaupunginorkesteri	50
Radiol Sinfonia Orkesteri	50
Taideyliopiston Sibelius Akatemia	51
Info- ja näyttelytila Laituri	51

SYÖ JA JUO

Hard Rock Cafe	52
Samrat Indian Cuisine	52
Ravintola Savu	53
Venäläinen ravintola Saslik	53
Lappilainen ravintola Saaga	54
Suomalainen ravintola Savotta	54
Kesäravintola Saaristo	55
Kesäravintola Saari	55

OSTOKSET

Annen Soppi	56
Kankurin Tupa	56

MUUTA KIINNOSTAVAA

Suomen Pankin rahamuseo	57
Muuta kiinnostavaa	57

HYVÄ TIETÄÄ

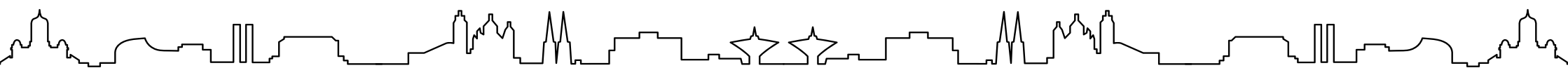
Hyvä tietää	62
-------------	----

KARTAT

Helsingin keskustan raitio- ja bussilinjat	66
Pääkaupunkiseudun kartta	
Etukohteiden sijainnit	68
Helsingin keskusta Etukohteiden sijainnit	70

HELSINKI EXPERT

Kiertoajeluiden lähtöpaikat ja lipunmyynti	72
--	----





VÄLKOMMEN TILL HELSINGFORS	
Välkommen till Helsingfors	3
BRUKSANVISNINGAR	
Användning av Helsinki Card	14
TRAFIK & RESOR	
Kollektivtrafiken i Helsingfors	22
Sveaborgsfärjan	23
Finnair City Bus	23
Tallink	24
Tallinn Card	24
Medieval Tallinn -paketresa	25
Kryssning till St. Petersburg	25
SIGHTSEEING	
Vacker Kanalrutt	26
Panorama Sightseeing Audio Tour	27
HOP-ON-HOP-OFF Open Top Tours	28
Finnair SkyWheel	29
SVEABORG	
Guidade visningar av Sveaborg	30
Sveaborgsmuseet	31
Ehrensårdsmuseet	31
Krigsmuseet Manege	32
Ubåten Vesikko	32
Leksaksmuseet på Sveaborg	33
MUSEER	
Amos Andersons konstmuseum	33
Alvar Aaltos hem	34
Alvar Aaltos ateljé	34
Arabia museet och Galleri Arabia	35
Konstmuseet Ateneum, Finlands Nationalgalleri	35
Designmuseet	36
Utställningscentret WeeGee	36
Finlands fotografiska museum	37
Gallen-Kallela Musee	37
Helsingfors stadsmuseum	38
Hotell- och restaurangmuseet	38
Helsingfors Konsthall	39
Mannerheim museet	39
Krigsmuseet	40
Museet för nutidskonst Kiasma,	
Finlands Nationalgalleri	40
Finlands arkitekturmuseum	41
Tekniska museet	41
Finlands nationalmuseum	42
Fölisö friluftsmuseum	42
Konstmuseet Sinebrychoff,	
Finlands Nationalgalleri	43
Finlands Idrottsmuseum	43
Teatermuseet	44
Ekudden	44
Villa Gyllenberg	45
Stiftelsen Reitz samlingar	45

SE & UPPLEV	
Finlands naturcentrum Haltia	46
Högholmens djurgård	46
Borgbacken Nöjespark	47
SEA LIFE Helsinki	47
Tropicario	48
Olympiastadion, stadiontornet	48
Simstadion	49
Georgsgatan simhall	49
Helsingfors stadsorkester	50
Radions symfoniorkester	50
Sibelius-Akademien vid Konstuniversitetet	51
Info- och utställningslokaler Plattformen	51

MAT & DRICK	
Hard Rock Cafe	52
Restaurang Samrat	52
Restaurang Savu	53
Rysk Restaurang Saslik	53
Lappländsk Restaurang Saaga	54
Finsk Restaurang Savotta	54
Sommarrestaurang Saaristo	55
Sommarrestaurang Saari	55

SHOPPING	
Anne's Shop	56
Kankurin Tupa	56

ANNAT INTRESSANT	
Finlands Banks myntmuseum	57
Annat intressant	57

BRA ATT VETA	
Bra att veta	63

KARTOR	
Spårvägs- och busslinjer i Helsingfors centrum	66
Huvudstadsregionen	
Förmånsbeviljarnas lägen på kartan	68
Helsingfors centrum	
Förmånsbeviljarnas lägen på kartan	70

HELSINKI EXPERT	
Sightseeingturer: avgångsplatser och biljettförsäljning	72

WILLKOMMEN IN HELSINKI	
Willkommen in Helsinki	3

GEBRAUCHSANWEISUNG	
So benutzen Sie die Helsinki Card	16

VERKEHR & REISEN	
Öffentlicher Verkehr in Helsinki	22
Suomenlinna-Fähre	23
Finnair City Bus	23
Tallink	24
Tallinn Card	24
Medieval Tallinn -Reisepaket	25
Kreuzfahrt nacht St. Petersburg	25

SIGHTSEEING	
Schöne Canal Route	26
Panorama Sightseeing Audio Tour	27
HOP-ON-HOP-OFF Open Top Tours	28
Finnair SkyWheel	29

SUOMENLINNA	
Geführte Rundwanderungen in Suomenlinna	30
Suomenlinna-Museum	31
Ehrensård-Museum	31
Kriegsmuseums Manege	32
U-boot Vesikko	32
Spielzeugmuseum Suomenlinna	33

MUSEEN	
Amos Anderson Kunstmuseum	33
Aalto House	34
Studio Aalto	34
Designmuseum Arabia	35
Kunstmuseum Ateneum,	
Finnische Nationalgalerie	35
Designmuseum	36
Ausstellungszentrum WeeGee	36
Fotografisches Museum Finnlands	37
Gallen-Kallela Museum	37
Stadtmuseum Helsinki	38
Hotel- und Restaurantmuseum	38
Kunsthalle Helsinki	39
Mannerheim-Museum	39
Kriegsmuseum	40
Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma,	
Finnische Nationalgalerie	40
Museum für Finnische Architektur	41
Technisches Museum	41
Finnisches Nationalmuseum	42
Freilichtmuseum Seurasaari	42
Kunstmuseum Sinebrychoff,	
Finnische Nationalgalerie	43
Finnisches Sportmuseum	43
Theatermuseum	44
Tamminiemi	44
Villa Gyllenberg	45
Sammlungen der Reitz-Stiftung	45

SEHENS - UND ERLEBENSWERTES	
Das Finnische Naturzentrum Haltia	46
Helsinki Zoo Korkeasaari	46
Vergnügungspark Linnanmäki	47
SEA LIFE Helsinki	47
Tropicario	48
Olympiastadion, Der Stadionturm	48
Schwimmstadion	49
Yrjönkatu Schwimmhalle	49
Die Helsinki Philharmonie	50
Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester	50
Sibelius-Akademie	51
Info- und Ausstellungsraum Laituri	51

ESSEN & TRINKEN	
Hard Rock Cafe	52
Restaurant Samrat	52
Restaurant Savu	53
Russisches Restaurant Saslik	53
Lappländisches Restaurant Saaga	54
Finnisches Restaurant Savotta	54
Sommarrestaurang Saaristo	55
Sommarrestaurang Saari	55

EINKAUFEN	
Anne's Shop	56
Kankurin Tupa	56

WEITERES INTERESSANTES	
Geldmuseum der Bank von Finnland	57
Weiteres Interessantes	57

NÜTZLICHE INFORMATIONEN	
Nützliche Informationen	64

KARTEN	
Streckenplan der Bus- und Straßenbahnlinien in der Innenstadt Helsinkis	66
Hauptstadregion	
Lage der Vorteilsgeber auf der Karte	68
Innenstadt Helsinki	
Lage der Vorteilsgeber auf der Karte	70

HELSINKI EXPERT	
Stadtrundfahrten: Abfahrtstellen und Fahrkartenverkauf	72



СОДЕРЖАНИЕ

Добро пожаловать в Хельсинки! 3

РУКОВОДСТВО

Как пользоваться картой «Хельсинки Кард» 18

ТРАНСПОРТ И ТУРИЗМ

Общественный транспорт в Хельсинки 22
 Паром до Суоменлинны 23
 Finnair City Bus 23
 Tallink 24
 Tallinn Card 24
 Средневековый Таллинн 25
 Круиз до Санкт-Петербурга 25

ЭКСКУРСИИ

Экскурсия по Хельсинки «Великолепный маршрут по каналам» 26
 Панорамная экскурсия по Хельсинки, аудио-тур 27
 HOP-ON-HOP-OFF Open Top Tours 28
 Finnair SkyWheel 29

МОРСКАЯ КРЕПОСТЬ СУОМЕНЛИННА

Обзорная экскурсия по Суоменлинне с гидом 30
 Музей Суоменлинна 31
 Музей Эренсварда 31
 Манеж Военного музея 32
 Подводная лодка Весикко 32
 Музей игрушки в Суоменлинне 33

МУЗЕИ

Художественный музей Амоса Андерсона 33
 Дом Алвара Аалто 34
 Ателье Алвара Аалто 34
 дизайн Музей «Арабия» 35
 Художественный музей «Атенеум», Финская Национальная галерея 35
 Музей дизайна 36
 Выставочный центр WeeGee 36
 Музей финской фотографии 37
 Музей Галлен-Каллелы 37
 Городской музей Хельсинки 38
 Музей реставраторского и гостиничного дела 38
 Художественная галерея Хельсинки Taidehalli 39
 Музей Маннергейма 39
 Военный музей 40
 Музей современного искусства Киасма, Финская Национальная галерея 40
 Музей финской архитектуры 41
 Музей техники 41
 Национальный музей Финляндии 42
 Музей под открытым небом Сеурасаари 42
 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИМЕНИ СИНЕБРЮХОВА, Финская Национальная галерея 43
 Музей спорта Финляндии 43
 Театральный музей 44
 Тамминиеми 44
 Вилла «Гюлленберг» 45
 Собрания фонда Рейтца 45

ПОСМОТРИТЕ & ОЩУТИТЕ

Финский природный центр Haltia 46
 Зоопарк Хельсинки 46
 Луна-парк в Линнанмяки 47
 SEA LIFE Хельсинки 47
 Tropicaario 48
 Башня Олимпийского стадиона 48
 Плавательный стадион 49
 Плавательный бассейн на улице Юрьенкату 49
 Филармонический Оркестр Хельсинки 50
 Симфонический оркестр финского радио 50
 Академия имени Я.Сибелиуса 51
 Информационно-выставочный центр Laituri 51

РЕСТОРАНЫ

Hard Rock Cafe 52
 Ресторан Samrat 52
 Ресторан Savu 53
 Русский Ресторан Шашлык 53
 Лапландский ресторан Saaga 54
 Финский Ресторан Savotta 54
 Летний ресторан Saaristo 55
 Летний ресторан Saari 55

ПОКУПКИ

Anne's Shop 56
 Магазин Kankurin Tupa 56

OTHER FREE PLACES OF INTEREST

Музей денег банка Финляндии 57
 Other 57

ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Полезная информация 65

КАРТЫ

Трамвайные и автобусные маршруты в центре Хельсинки 66
 Столичный регион I 66
 Размещение льготных объектов на карте 68
 Центр Хельсинки I 68
 Размещение льготных объектов на карте 70

ХЕЛЬСИНКИ ЭКСПЕРТ

Места отправлений на обзорные экскурсии и продажа билетов 72

KEYS TO SYMBOLS | MERKKIEN SELITYKSET | TECKENFÖRKLARINGAR
 ZEICHENERKLÄRUNGEN | УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ | ヘルシキ・カードでの料金ま たはその他の特典

The price or benefit with Helsinki Card | Hinta tai etu Helsinki Cardilla | Priset eller förmån med Helsingforskortet | Preis oder sonstige Vergünstigung mit der Helsinki Card | Стоимость услуги или предлагаемая льгота с Хельсинки Кард | ヘルシキ・カードでの料金ま たはその他の特典

Normal price for adult / child | Aikuisen / lapsen normaalihinta | Normalpris för vuxen / barn | Normalpreis für die Erwachsenen / Kinder | Нормальная цена для взрослых / детей | 大人 / 小人 普通料金

7 11 35 57 62 69 70 Map reference | Viittaus karttaan | Hänvisning till kartan | Hinweis auf die Karte | Ссылка на карту | 地図参照

Handicapped welcome | Soveltuu liikuntaesteisille | Handikappvänilig | Behindertenfreundlich | Возможно для инвалидов | 障害者対応

Café / Restaurant | Kahvila / Ravintola | Kafé / Restaurang | Café / Restaurant | Кафе / Ресторан | カフェ / レストラン

Shop | Kauppa | Butik | Museumsgeschäft | Музейный магазин | ミュージアムショップ

Tram | Raitiovaunu | Spårvagn | Straßenbahn | Трамвай | トラム

Metro (underground) | Metro | Metro (tunnelbana) | Metro (U-Bahn) | Метро | 地下鉄

Bus | Bussi | Buss | Bus | Автобус | バス

Ferry or boat | Lautta tai moottorivene | Färja eller motorbåt | Fähre oder Boot | Паром или лодка | フェリカボト

Train | Juna | Tåg | Zug | Поезд | 列車

Parking | Pysäköinti | Parkering | Parkplatz | Парковка | 駐車場

Mon =	Monday	maanantai	måndag	Montag	понедельник	月曜日
Tue =	Tuesday	tiistai	tisdag	Dienstag	вторник	火曜日
Wed =	Wednesday	keskiviikko	onsdag	Mittwoch	среда	水曜日
Thu =	Thursday	torstai	torsdag	Donnerstag	четверг	木曜日
Fri =	Friday	perjantai	fredag	Freitag	пятница	金曜日
Sat =	Saturday	lauantai	lördag	Samstag	суббота	土曜日
Sun =	Sunday	sunnuntai	söndag	Sonntag	воскресенье	日曜日



HOW TO USE YOUR HELSINKI CARD



Welcome to use your Helsinki Card!
Helsinki Card is valid for 24, 48 or 72 hours from the time of the first use.

Please mark the time (day, month and time) on the back of your Helsinki Card by hand when you start using the card.



	HELSENKI CARD	HELSENKI CARD REGION
1	24 h	44 €
2	48 h	54 €
3	72 h	64 €

	HELSENKI CARD (7-16 yrs)	HELSENKI CARD REGION
1	22 €	47 €
2	27 €	59 €
3	32 €	69 €

Show your Helsinki Card always to the ticket attendant or at the box office when entering museums or sights to obtain your benefit. In restaurants, show your Helsinki Card when you order.

The Helsinki Card is valid once per a free attraction / museum.

The other benefits can be used several times during time of validity.

Helsinki Card is personal and is not transferable to another person.

Please note! Helsinki Card will not be exchanged or refunded if lost.

Children under 7 years are free of charge with an adult on public transport and most sights.

If you have questions, please contact the sales point where you bought the Helsinki Card or Helsinki Expert Shop (please, see page 72)

Helsinki Expert Shops
tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

PUBLIC TRANSPORT IN HELSINKI



When travelling on public transport on buses, trams, the metro, commuter trains and Suomenlinna ferry within the boundaries of Helsinki, the Helsinki Card is your travel ticket during the validity of the Helsinki Card. The ticket is valid from the time it is first used.

Helsinki Card Region serves as a public transport ticket in Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

When boarding a vehicle or entering the metro show your Helsinki Card to the card reader until the green light appears and the reader beeps. You only need to show the card to the reader without pressing any of the buttons.

To check the expiry time of your ticket, hold the card still in the card reader's reading area, in the middle of the key pad. The information will show up on the display after about 5 seconds.

Penalty fare and a single fare are charged from any one travelling without a valid ticket.

SIGHTS AND MUSEUMS

Always check the opening hours.

Most sights and museums are CLOSED on Mondays and on the following holidays in 2015: New Year's Day (1.1.), Epiphany (6.1.), Good Friday (3.4.) Easter Sunday (5.4.), Easter Monday (6.4.), May 1st (1.5.), Ascension Day (14.5.), Whitsuntide (24.5.), Midsummer Days (19.-20.6.), All Saints' Day (31.10.), Independence Day (6.12.), Christmas Eve (24.12.), Christmas Day (25.12.) and Boxing Day (26.12.).

Further information on opening hours is available at Helsinki City Tourist & Convention Bureau: Pohjoisesplanadi 19, tel. + 358 (0)9 3101 3300.

www.helsinki-card.com

SIGHTSEEING AND TOURS

Helsinki Card (adult's card) entitles card holder either to one free Panorama Sightseeing bus tour or one free Beautiful Canal Route cruise during time of the cards validity (please see page 26-27).



BEAUTIFUL CANAL ROUTE

Please Note! The Helsinki Card itself is not a cruise ticket for the Beautiful Canal Route. A separate cruise ticket is required for the free Beautiful Canal Route. Before the cruise starts please pick-up the separate ticket from the Market Square departure point or at one of the Helsinki Expert Shops (please see page 72). Please be at the departure point well in advance. The boat arrives at the pier about 30 minutes before the departure time.

Family benefit (not for groups) : A child Helsinki Card holder (age 7-16 year) is entitled to a free Panorama Sightseeing Tour or free Beautiful Canal Route cruise only when accompanied by an adult Helsinki Card holder.



PANORAMA SIGHTSEEING

Please Note! The Helsinki Card itself is not a sightseeing ticket for Panorama Sightseeing. A separate sightseeing ticket is required for the free Panorama Sightseeing. Before the tour starts pick-up the separate ticket from the departure point or at one of the Helsinki Expert Shops (please see page 72). The number of the seats on Panorama Sightseeing is limited.

Enquiries: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600

MITEN KÄYTÄT HELSINKI CARDIA



Tervetuloa Helsinki Cardin käyttäjäksi!
Helsinki Card -kortti on voimassa 24, 48 tai 72 tuntia ensimmäisestä käyttökerrasta.

Kirjoita Helsinki Cardiin kortin voimassaolon alkaminen (päivä, kuukausi ja kellonaika) ennen ensimmäistä käyttökertaa.

LIIKENNEVÄLINEET



Helsinki Card toimii matkalippuna Helsingin joukkoliikenteessä kortin voimassaoloajan. (Katso sivu 22) Kulkuvälineinä ovat bussit, raitiovaunut, metro, lähijunat ja Suomenlinnan lautta. Lipun voimassaoloaika alkaa kortin ensimmäisestä leimauksesta. Helsinki Card Region toimii matkalippuna Helsingin, Espoon, Kauniaisten ja Vantaan alueella.

Näytä aina Helsinki Card joukkoliikennevälineessä tai metron lippuhallissa kortinlukijalle, kunnes vihreä valo syttyy ja kortinlukija piippaa. Kortinlukijan näppäimiä ei tarvitse painaa. Lukijalaite antaa äänimerkin ja näyttää vihreää valoa, kun kortti on voimassa.

Voimassaolon päättymisajan näet kortinlukijan näyttöltä, kun pidät korttia lukijan vihreän ristikon keskellä noin 5 sekuntia.

Ilman voimassa olevaa matkalippua matkustavalta peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta.

MUSEOT JA NÄHTÄVYYSKOhteet

Tarkista aina aukioloajat.

Monet museot ja nähtävyyshkohteet on **SULJETTU** maanantaisin ja seuraavina juhlapäivinä vuonna 2015: uudenvuodenpäivä (1.1.), loppiainen (6.1.), pitkäperjantai (3.4.), pääsiäissunnuntai (5.4.), 2. pääsiäispäivä (6.4.), vapunpäivä (1.5.), helatorstai (14.5.), heluntai (24.5.), juhannus (19.–20.6.), pyhäinpäivä (31.10.), itsenäisyyspäivä (6.12.), jouluaatto (24.12.), joulupäivä (25.12.) ja tapaninpäivä (26.12.).

Tarkempia tietoja juhlapyhien aukioloajoista saa Helsingin kaupungin matkailu- ja kongressitoimistosta: Pohjoisesplanadi 19, puh. (09) 3101 3300.

www.helsinki.fi



HINNAT HELSINKI CARD HELSINKI CARD REGION

	18+	(7-16 v.)	12+
1 24 h	44 €	22 €	47 €
2 48 h	54 €	27 €	59 €
3 72 h	64 €	32 €	69 €

KIERTOAJELUT JA RISTEILYT

Aikuisen Helsinki Card oikeuttaa valinnaisesti joko yhteen ilmaiseen **Panorama Sightseeing** -kaupunkikiertoajeluun tai yhteen ilmaiseen **Kaunis kanavareitti** -saaristoristeilyyn (katso sivut 26-27).

Perhe-etu (ei ryhmille): Lapsen (7-16 v.) Helsinki Cardilla saa kiertoajelun/risteilyn veloituksetta aikuisen Helsinki Cardin kanssa.



KAUNIS KANAVAREITTI

HUOM! Helsinki Card ei sellaisenaan ole lippu **Kaunis kanavareitti** -saaristoristeilylle, vaan aina tarvitaan erillinen risteilylippu. Ennen saaristoristeilyn alkua erillisen lipun voi lunastaa lähtöpaikalta Kauppatorilta tai Helsinki Expert Shopeista (katso s. 72). Lähtöpaikalla on hyvä olla ajoissa. Laiva saapuu laituriin n. 30 minuuttia ennen risteilyn alkua.

PANORAMA SIGHTSEEING

HUOM! Helsinki Card ei sellaisenaan ole lippu **Panorama Sightseeing** -kiertoajelulle, vaan aina tarvitaan erillinen kiertoajelulippu. Ennen kiertoajelun alkua erillisen lipun voi lunasta kiertoajelun lähtöpaikalta tai Helsinki Expert Shopeista (katso s. 72). Busikiertoajelulla on paikkoja rajoitetusti.

Tiedustelut: sales@stromma.fi | puh. (09) 2288 1600

Saadaksesi Helsinki Card -edun näytät kortti käyntikohteissa aina heti kassalla ja ravintoloissa jo tilausta tehdessäsi.

Helsinki Cardilla voit käydä kerran kussakin ilmaisessa käyntikohteessa.

Maksullisissa etukohteissa Helsinki Cardia voi käyttää useita kertoja kortin voimassaolon aikana.

Helsinki Card on henkilökohtainen, eikä sitä saa luovuttaa toiselle.

Helsinki Cardia ei lunasteta takaisin eikä vaihdeta uuteen. Kadonneen Helsinki Cardin tilalle ei anneta uutta.

Alle 7-vuotiaat lapset aikuisen seurassa ilmaiseksi julkisessa liikenteessä ja useimmissa nähtävyyksissä.

Jos sinulla on kysyttävää ota yhteys kortin ostopaikkaan tai Helsinki Expert Shoppeihin (katso s. 72)

Helsinki Expert Shops
 puh. (09) 2288 1600
sales@stromma.fi

ANVÄNDNING AV HELSINKI CARD



Välkommen att använda ditt Helsinki Card! Helsinki Card är i kraft antingen 24, 48 eller 72 timmar från kortets första användning.

Anteckna i Helsinki Card när giltighetstiden börjar (dag, månad och klockslag) före kortet används första gången.



	HELSINKI CARD	HELSINKI CARD REGION
1 24 h	44 €	47 €
2 48 h	54 €	59 €
3 72 h	64 €	69 €

För att få Helsinki Card -förmån, bör du genast visa upp kortet vid besöksobjektets kassa. På restauranger bör Helsinki Card visas i samband med beställningen.

Med Helsinki Card kan man besöka respektive avgiftsfria sevärdhet en gång.

Avgiftsbelagda förmåner av Helsinki Card kan utnyttjas flera gånger under kortets giltighetstid.

Helsinki Card är personligt och får ej överlåtas åt någon annan person.

Obs! Helsinki Card ersätts eller återbetalas inte ifall det borttappas.

Barn under 7 år får gratis inträde till de flesta museer samt åker gratis med kollektivtrafiken.

Vid eventuella frågor kan Du kontakta kortets försäljare eller Helsinki Expert: Helsinki Expert Shops (vänligen se sida 72)

Helsinki Expert Shops
tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

KOLLEKTIVTRAFIKEN INOM HELSINGFORS



Helsinki Card fungerar som resebiljett i kollektivtrafiken i Helsingfors under kortets giltighetstid (se s. 22). Färdmedel är bussar, spårvagnar, metro, närtrafik-tåg och Sveaborgsfärjan. Biljettens giltighetstid börjar från den första stämplingen av kortet. Helsinki Card Region fungerar som resebiljett på Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda område.

Visa alltid Helsinki Card för kortläsaren i kollektivtrafikmedlet eller i metrons biljett-hall, tills det gröna ljuset tänds och kortläsaren piper. Man behöver inte trycka på kortläsarens knapp. Kortläsaren avger en ljudsignal och visar grönt ljus, när kortet är giltigt.

Tidpunkten när giltighetstiden upphör ser du på kortläsarens skärm, när du håller kortet mitt framför det gröna korset på läsaren under ca 5 sekunder.

Av den som reser utan giltig resebiljett debiteras en kontrollavgift och priset på en enkelbiljett.

MUSEER OCH SEVÄRDHETER

Kontrollera alltid öppettiderna.

De flesta museerna och sevärdheterna har i allmänhet STÄNGT på måndagar och under följande **helgdagar** år 2015: nyårsdagen (1.1), trettondagen (6.1.), långfredagen (3.4.), påskdagen (5.4.), annandag påsk (6.4.), första maj (1.5.), Kr. himmelfärdsdag (14.5.), pingstdagen (24.5.), midsommar (19.–20.6.), alla helgons dag (31.10.), självständighetsdagen (6.12), julaftonen (24.12), juldagen (25.12) och annandag jul (26.12.).

Närmare uppgifter om öppethållningstiderna under helgen ges av Helsingfors stads turist- och kongressbyrå: Norra Esplanaden 19, tel. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinki.fi/card

RUNDTURER OCH UTFÄRDER

Helsinki Card för vuxna berättigar **antingen** till en avgiftsfri **Panorama Sightseeing** stadsrundtur eller till en avgiftsfri **Vacker kanalrutt** skärgårdskryssning (se sidorna 26-27).



VACKER KANALRUTT

OBS! Helsinki Card är inte som sådant en biljett till **Vacker kanalrutt** skärgårdskryssningen, utan det behövs alltid en separat kryssningsbiljett. Före skärgårdskryssningen börjar kan den separata biljetten inlösa på avgångsplatsen vid Salutorget eller från Helsinki Expert Shop (se s. 72). Det är bra att komma till avgångsplatsen i god tid. Båten anländer till kajen ca 30 minuter före kryssningen startar.

Familjeförmån (ej för grupper): Med Helsinki Card för barn (7-16 år) fås en rundtur/kryssning avgiftsfritt tillsammans med Helsinki Card för vuxen.



PANORAMA SIGHTSEEING

OBS! Helsinki Card är inte som sådant en biljett till **Panorama Sightseeing** rundturen, utan det behövs alltid en separat rundtursbiljett. Före rundturen börjar kan den separata biljetten inlösa på avgångsplatsen eller från Helsinki Expert Shop (se s. 72). Antalet platser på bussrundturerna är begränsat.

Förfrågningar: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600



SO BENUTZEN SIE DIE HELSINKI CARD



Viel Spaß mit Ihrer Helsinki Card!
Helsinki Card ist vom Augenblick der ersten Benutzung an 24, 48 oder 72 Stunden gültig.

Tragen Sie vor dem ersten Gebrauch der Karte den Beginn der Gültigkeitsdauer ein (Tag, Monat und Uhrzeit).

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL



Im öffentlichen Nahverkehr Helsinkis – Busse, Straßenbahnen, Metro und Fähre nach Suomenlinna - kann die Helsinki Card als Fahrkarte benutzt werden (Siehe S. 22). Die Gültigkeit der Fahrkartenfunktion beginnt mit dem ersten Entwerfen der Karte. Die Helsinki Card Region fungiert als Fahrkarte im Raum der Städte Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa.

Halten Sie Ihre Helsinki Card beim Einsteigen – bei Fahrten mit Metro am Eingang zur Station – vor ein Lesegerät, bis dieses einen Pip-Ton gibt. Grünes Licht bedeutet, dass die Karte gültig ist. Um die Tasten am Lesegerät brauchen Sie sich nicht zu kümmern. Um zu prüfen, wann die Gültigkeitsdauer endet, halten Sie die Karte ca. 5. Sekunden lang vor den Kreuzpunkt der grünen Streifen in der Mitte des Lesegeräts.

Wer in einem öffentlichen Verkehrsmittel ohne gültige Fahrkarte angetroffen wird, hat neben dem Preis einer Einzelfahrkarte eine Kontrollgebühr zu entrichten.

MUSEEN UND SEHENSWÜRDIGKEITEN

Informieren Sie sich im Vorab über die Öffnungszeiten.

Die meisten Museen und andere Attraktionen sind 2015 montags und an folgenden **Feiertagen** geschlossen: Neujahr (1.1.), Heilige Drei Könige (6.1.), Karfreitag (3.4.), Ostern (5.4. und 6.4.), 1. Mai (1.5.), Himmelfahrt (14.5.), Pfingstsonntag (24.5.), Mittsommernfest (19.–20.6.), Allerheiligen (31.10.), Unabhängigkeitstag (6.12.), Heiligabend (24.12.) 1. Weihnachtstag (25.12.) und 2. Weihnachtstag (26.12.).

Nähere Auskünfte über die Öffnungszeiten erhalten Sie beim Fremdenverkehrs- und Kongressamt der Stadt Helsinki, Pohjoisesplanadi 19, Tel. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinkicard.com



	PREISE	HELSENKI CARD	HELSENKI CARD REGION
1	24 h	44 €	22 €
2	48 h	54 €	27 €
3	72 h	64 €	32 €

(7-16 Jahre)

RUNDFAHRTEN

Die Helsinki Card für Erwachsene berechtigt je nach Wahl entweder zu einer (1) freien „Panorama Sightseeing“-Stadtrundfahrt oder zu einer (1) freien „Schöne Kanalroute“-Kreuzfahrt (siehe S. 26-27).



SCHÖNE KANALROUTE

Beachten! Auf dem Schiff der „Schöne Kanalroute“-Kreuzfahrt wird die Helsinki Card nicht als Ticket akzeptiert, sondern Sie benötigen ein separates Kreuzfahrtticket. Dieses ist vor der Fahrt gegen Vorlage der Helsinki Card bei der Abfahrtsstelle am Marktplatz oder in einem Helsinki Expert Shop (siehe S. 72) erhältlich. Frühzeitiges Erscheinen ist empfehlenswert. Das Schiff macht ca. 30 Minuten vor Fahrtbeginn am Anleger fest.

Familienvorteil (nicht für Gruppen): In Begleitung eines erwachsenen Karteninhabers nehmen Kinder (7-16 J.) gratis an der Fahrt teil.



PANORAMA SIGHTSEEING

Beachten! Im Bus der „Panorama Sightseeing“-Stadtrundfahrt wird die Helsinki Card nicht als Ticket akzeptiert, sondern Sie benötigen ein separates Rundfahrtticket. Dieses ist vor der Fahrt gegen Vorlage der Helsinki Card bei der Abfahrtsstelle oder in einem Helsinki Expert Shop (siehe S. 72) erhältlich. Das Platzangebot der Busrundfahrt ist begrenzt!

Anfragen: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600

Um die Vorteile der Helsinki Card Vorteil in Anspruch zu nehmen, ist die Karte beim Eintritt an der Kasse und in Restaurants bei der Bestellung vorzuweisen.

Helsinki-Card-Vorteile in Form von freiem Eintritt können während der Gültigkeitsdauer der Karte nur ein Mal in Anspruch genommen werden.

Bei den anderen Vergünstigungen besteht keine Nutzungsbeschränkung.

Die Card ist persönlich und nicht übertragbar und nur mit Unterschrift ihres Inhabers gültig.

Bitte beachten! Die Helsinki Card wird nicht zurück-erstattet oder eingetauscht.

Für Kinder unter 7 Jahren in Begleitung von Erwachsenen sind Reisen in öffentlichen Verkehrsmitteln und der Eintritt zu den meisten Sehenswürdigkeiten frei

Bei Fragen setzen Sie sich mit der Verkaufsstelle der Helsinki Card oder mit Helsinki Expert in Verbindung:

Helsinki Expert Shops (siehe S. 72)
Tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ХЕЛЬСИНКИ КАРД



Добро пожаловать в ряды пользователей Хельсинки Кард! Хельсинки Кард действует 24, 48 или 72 часа с момента начала использования.

Перед первым использованием впишите в карточку «Хельсинки Кард» время начала действия (день, месяц, время).

ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА



Карта «Хельсинки» является проездным билетом на общественном транспорте Хельсинки в течение срока действия карты (см. стр. 22). Общественными транспортными средствами являются автобусы, трамваи, метро, пригородные электрички и паром до Суоменлинны. Время действия карты начинается с первой отметки. Карта Helsinki Card Region является проездным билетом на территории Хельсинки, Эспоо, Кауниайнен и Вантаа.

Не забывайте прикладывать карту «Хельсинки» к считывающему устройству в общественных транспортных средствах и перед входом на эскалатор метро и держите до появления светового зелёного сигнала и звукового сигнала. Нажимать кнопки на самом считывающем устройстве не нужно. Считывающее устройство издаёт звуковой сигнал и зелёный световой сигнал, если карта действительна.

Завершение времени действия карты будет отражаться на экране считывающего устройства при условии, что карта размещена в центре крестовины зелёного цвета на считывающем устройстве примерно в течение 5 секунд.

С пассажира, пользующегося транспортом без действительного проездного билета, взимается штраф и стоимость разового билета.

МУЗЕИ И ОБЪЕКТЫ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

Всегда уточняйте время работы. Некоторые музеи могут быть закрыты по причине смены выставок, многие музеи закрыты в праздничные дни и по понедельникам.

Большинство музеев закрыты в следующие праздничные дни в 2015 г.: на Новый Год (1.1.), Крещение (6.1.), в день Страстной Пятницы (3.4.), в Пасху (5.4. и 6.4.), в день 1 Мая, в день Вознесения (14.5.), в день Троицы (24.5.), в Иванов День (19.-20.6.), в день Всех Святых (31.10.), в день Независимости (6.12.), в канун Рождества (24.12.) и в дни Рождества (25.-26.12.).

Информацию о работе в праздничные дни вы можете получить в офисе бюро по туризму и конгрессам города Хельсинки, Pohjoisesplanadi 19, тел. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinki.fi



ЦЕНЫ	HELSENKI CARD	HELSENKI CARD REGION
1 24 h	44 € (7-16 лет) 22 €	47 €
2 48 h	54 €	59 €
3 72 h	64 €	69 €

ОБЗОРНЫЕ ЭКСКУРСИИ И ПОХОДЫ

Карта «Хельсинки» для взрослых даёт право выбрать либо одну бесплатную обзорную панорамную экскурсию по городу, либо один бесплатный круиз по шхерам «Великолепный маршрут по каналам» (см. стр. 26-27).

Семейная скидка (не для групп): дети (7-16 лет) по карте «Хельсинки» имеют право на бесплатную обзорную экскурсию/круиз при наличии карты «Хельсинки» для взрослых.



ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ МАРШРУТ ПО КАНАЛАМ

Внимание! Карта «Хельсинки» сама по себе не является билетом на круиз по шхерам «Великолепный маршрут по каналам», для чего требуется отдельно приобретаемый билет. До начала круиза по шхерам отдельный билет можно приобрести на месте отправления на Торговой площади или же в магазинах Helsinki Expert Shop (см. стр. 72). Рекомендуем не опаздывать. Судно будет пришвартовано к причалу за 30 минут до начала круиза.



ПАНОРАМНАЯ ЭКСКУРСИЯ

Внимание! Карта «Хельсинки» сама по себе не является билетом на обзорную панорамную экскурсию, для чего требуется отдельно приобретаемый билет. До начала обзорной экскурсии отдельный билет можно приобрести на месте начала обзорной экскурсии или же в магазинах Helsinki Expert Shop (см. стр. 72). Количество мест на автобусную обзорную экскурсию ограничено.

Для получения льгот по Хельсинки Кард предъявляйте карту на объектах посещения сразу же на кассе, а в ресторанах - до приёма заказа.

Карта «Хельсинки» даёт право на одно посещение каждого бесплатного объекта.

Платные объекты со скидкой можно посещать по карте «Хельсинки» многократно в течение времени действия карты.

Карта «Хельсинки» является личной и не должна передаваться другим лицам.

Хельсинки Кард не обменивается на новую и не принимается обратно. Вместо утерянной карты новая не выдаётся.

Детям до 7 лет проезд в городском общественном транспорте и вход в музеи Хельсинки бесплатный.

Если у Вас есть вопросы, обращайтесь в места приобретения карты или в офис «Хельсинки Эксперт»:

Helsinki Expert Shops
тел.: +358 (0)9 2288 1600; эл.почта: sales@stromma.fi

Справки: sales@stromma.fi | тел. +358 (0)9 2288 1600

ヘルシンキ・カードの使用方法



ようこそ ヘルシンキカードのご利用者へ!

ヘルシンキ・カードは使用開始から24 時間、48時間、72時間利用できます。

使用前にヘルシンキカードの有効期間の開始時(日、月、時間)を記入してください。



値段	HELSENKI CARD	HELSENKI CARD REGION
1	24 h	44 € (成人) / 22 € (7-16才)
2	48 h	54 € (成人) / 27 € (7-16才)
3	72 h	64 € (成人) / 32 € (7-16才)

ヘルシンキ・カードの特典をご利用いただくには、見学力所のキャッシャーやレストランではご注文の際にカードをお見せください。

ヘルシンキカードはそれぞれのスポットで一回限り入場無料となります。

割引特典は場所によって有効期間内で何度でもお使いいただけます。

ヘルシンキカードは所有者にのみ有効であり、譲渡はできません。

ヘルシンキ・カードは払い戻しや新しいカードと交換できません。また紛失カードは再発行できません。

ご質問のある方はカードを購入された所かヘルシンキ・エキスパートにお問い合わせください。

Helsinki Expert Shops
 電話: +358 (0)9 2288 1600
 sales@stromma.fi
 (72ページ 参照)

公共交通機関



ヘルシンキカードの有効期間内は、これをヘルシンキの公共交通機関の切符としてご利用いただけます(22ページ参照)。市内のバス、トラム、地下鉄、近郊列車、スオメンリンナ島へのフェリーが対象です。最初のご利用時に、カードを機械に読み取らせて開始時刻を記録してください。ヘルシンキカード・リージョンはヘルシンキ、エスポー、カウニアイン、ヴァンターの全域で公共交通機関の乗車券としてご利用いただけます。ヘルシンキカードは地下鉄のチケット売り場、地下鉄以外は乗り物内にカード読み取り機があります。機械にカードをかざし、サイン音が鳴り緑のランプがつけば開始時刻の記録は完了です。カードはかざすだけ、機械のボタン押ししたりする必要はございません。あとは機械にかざしてサイン音と緑のランプがつく限り有効です。

有効時間は機械にカードをかざした際にご確認いただけます。表示時間は5秒程度となっております。

有効時間の記録がないものは無効となります。その場合は無賃乗車とみなされ、罰金とチケット代金が課されます。

博物館と名所

常に開館時間をお確かめください。ある美術館では展示準備中や、多くの博物館は 祭日か月曜日で休館になっている日がありますのでご注意ください。

祝日

次に記載されている2015年の祭日には 多くの博物館と名所は閉まっています。
 元旦(1. 1) 公現祭(1. 6) 聖金曜日(4. 3) イースター(4. 5) イースター(4. 6)
 メーデー(5. 1) 聖天祭(5. 14) 聖霊降臨祭(5.24.) 夏至祭(6. 20-19) 諸聖人の日(10. 31) 独立記念日(12. 6) クリスマス イブ(12. 24) クリスマス デー(12. 25) ボクシングデー(12. 26)

祝日の開き時間に関する詳細は ヘルシンキ市観光局へお問い合わせください。

Pohjoisesplanadi 19 電話 +358 (0)9 3101 3300

www.helsinki-card.com

市内観光とツアー

大人のヘルシンキカードは市内を巡るパノラマ・サイトシーイング、または群島クルージングのカウニス・カナヴァレイッティ(26~27ページ参照)のいずれかひとつを一回無料でご利用いただけます。家族割引(グループは対象になりません): 子供(7~16歳)

のヘルシンキカードは大人のヘルシンキカードと一緒にご利用いただくことで、市内巡りまたはクルージングを無料でご利用いただけます。



カウニス・カナヴァレイッティ

注意: ヘルシンキカードを群島クルージングのカウニス・カナヴァレイッティのチケットとして使うことはできません。クルージングのチケットは、マーケット広場(カウパトリ)の発着所あるいはヘルシンキエキスパート・ショップ(72ページ参照)で、前もって お求めください。船は出発時刻の約30分前に船着場に到着します。



パノラマ・サイトシーイング

注意: ヘルシンキカードを市内を巡るパノラマ・サイトシーイングのチケットとして使うことはできません。市内巡りのチケットは、出発地点あるいはヘルシンキエキスパート・ショップ(72ページ参照)で、前もって お求めください。バスの市内巡りは座席数に限りがございます。

お問い合わせ: sales@stromma.fi | +358 (0)9 2288 1600



Public transport in Helsinki

Helsinki Region Transport Helsingin seudun liikenne (HSL)
www.hsl.fi

3,00 €
 1,50 €
single ticket (kertalippu)

0 € HSL Customer Service (HSL Asiakaspalvelu)
+ 358 (0)9 4766 4000
www.hsl.fi



Show your card to the card reader.
Näytä kortti kortinlukijalle.
Поднесите вашу карточку к считывающему устройству.
カード読み取り機にカードをタッチしてください。



Public transport in Helsinki

Helsinki is well-known for its efficient public transportation system. Free travel with Helsinki Card applies to all vehicles: trams, buses, the metro, commuter trains and Suomenlinna ferry. The 2, 3 tram line is ideal for a sightseeing tour of the city. Helsinki Card holders are entitled to unlimited travel within the boundaries of Helsinki. Children under 7 years free of charge with an adult on public transport.



Julkisen liikenne Helsingissä

Helsingin julkinen liikenne on tehokasta. Raitiovaunut, bussit, metro, lähijuna ja Suomenlinnan lautta ovat kaikki käytössäsi Helsinki Cardilla. Raitiovaunuilla 2 ja 3 voi myös katsastaa Helsingin nähtävyydet. Helsinki Cardin haltijalla on rajoittamaton matkustus oikeus Helsingin kaupungin sisäisessä liikenteessä. Alle 7-vuotiaat lapset aikuisen seurassa ilmaiseksi julkisessa liikenteessä.



Kollektivtrafiken i Helsingfors

Kollektivtrafiken i Helsingfors är mycket effektiv. Med Helsinki Card har du fri tillgång till alla kollektivtrafikmedel: spårvagnar, bussar, metron, närtåg och Sveaborgsfärjan. Spårvagnsutturen 2, 3 är som skapt för en stadsrundtur. Helsinki Card berättigar till obegränsat antal resor inom Helsingfors stads område. Barn under 7 år får gratis inträde till de flesta museer samt åker gratis med kollektivtrafiken.



Öffentlicher Verkehr in Helsinki

Der öffentliche Nahverkehr in Helsinki funktioniert gut. Die Helsinki Card berechtigt während Ihrer Gültigkeitsdauer im Stadtbereich zur freien Benutzung aller Verkehrsmittel: Busse, Straßenbahnen, Metro, Nahverkehrszüge und Suomenlinna-Fähre. Die Straßenbahnlinien 2 und 3 führen an wichtigen Sehenswürdigkeiten vorbei. Kinder unter 7 Jahren reisen in Begleitung Erwachsener kostenlos in öffentlichen Verkehrsmitteln.



Общественный транспорт в Хельсинки

Владение карточки Хельсинки Кард во время её действия имеет право на неограниченный бесплатный проезд на всех видах транспорта, включая паром в Suomenlinna и трамвай в пределах Хельсинки. Трамвай 2, 3 идеальный способ проехаться и посмотреть Хельсинки. Детям до 7 лет проезд в городском общественном транспорте вход Хельсинки бесплатный.

Approximate operating times of public transport:
Julkisen liikenteen pääsääntöiset liikennöintiajat:

Mon-Sat (ma-la)	Sun (su)
ca (noin) 5.45–1.30	ca (noin) 7–1.30
ca (noin) 5.30–23.30	ca (noin) 6.30–23.30
ca (noin) 6–23*	ca (noin) 7.15–23*

* Night service on tram lines 2, 3 and 4 until ca 1.30am
* Raitioliinjoilla 2, 3 ja 4 yöliikenne noin klo 1.30 asti.

Helsinki Region Transport Customer Service, Central Railway Station metro station:
Helsingin seudun liikenteen (HSL) asiakaspalvelu, Rautatieatorin metroasema:
1.1.–31.12. Mon–Thu 7.30–19, Fri* 7.30–17, Sat 10–15
* also on public holiday eves (myös juhlapyhien aattona)

HELSINKI CARD REGION

serves as a public transport ticket in Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

5,00 €
 2,50 €
 0 €

PLEASE NOTE! When travelling on public transport, show your Helsinki Card to the card reader until the green light appears and the reader beeps. You only need to show the card to the reader without pressing any of the buttons. If your ticket is valid, the card reader beeps and the green light appears. Penalty fare and a single fare are charged from anyone travelling without a valid ticket. Therefore it is important to show your Helsinki Card to the card reader. Helsinki Card Region serves as a public transport ticket in Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

TÄRKEÄÄ! Kun korttia käytetään liikennevälineissä, kortti näytetään kortinlukijalle, kunnes vihreä valo syttyy ja kortinlukija piippaa. Kortinlukijan näppäimiä ei tarvitse painaa. Lukijalaite antaa äänimerkin ja näyttää vihreää valoa, kun kortti on voimassa. Ilman voimassaolevaa lippua matkustavalta peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta. Siksi on tärkeää näyttää Helsinki Card kortinlukijalle. Helsinki Card Region toimii matkalippuna Helsingin, Espoon, Kauniainen ja Vantaan alueella.

VIKTIGT! När kortet används i ett trafikmedel, visas kortet åt kortläsaren tills det gröna ljuset tänds och kortläsaren pipar. Man behöver inte trycka på kortläsarens knappar. Kortläsaren avger en ljudsignal och visar grönt ljus, när kortet är giltigt. Av den som reser utan giltigt resebiljett debiteras en kontrollavgift och priset på en enkelbiljett. Det är därför viktigt att visa Helsinki Card åt kortläsaren. Helsinki Card Region fungerar som resebiljett på Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda områden.

WICHTIG! Beim Benutzen des öffentlichen Nahverkehrs halten Sie Ihre Helsinki Card vor ein Lesegerät, bis dieses einen Pip-Ton und ein Lichtsignal gibt - grünes Licht bedeutet, dass die Karte gültig ist. Um die Tasten am Lesegerät brauchen Sie sich nicht zu kümmern. Wer in einem öffentlichen Verkehrsmittel ohne gültige Fahrkarte angetroffen wird, hat neben dem Preis einer Einzelfahrkarte eine Kontrollgebühr zu entrichten. Daher ist es wichtig, die Karte jedes Mal vor ein Lesegerät zu halten. Die Helsinki Card Region fungiert als Fahrkarte im Raum der Städte Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ! При пользовании картой на общественном транспорте карта прикладывается к считывающему устройству до появления зелёного светового сигнала и звукового сигнала. Нажимать кнопки на самом считывающем устройстве не нужно. Зелёный световой сигнал и звуковой сигнал появляются на считывающем устройстве только если карта действительна. С пассажира, пользующегося транспортом без действительного проездного билета, взимается штраф и стоимость разового билета. Поэтому важно приложить карту «Хельсинки» к считывающему устройству. Карта Helsinki Card Region является проездным билетом на территории Хельсинки, Эспоо, Кауниайнен и Вантаа.



Ferry to Suomenlinna

Suomenlinnan Liikenne Oy, Market Square (Kauppatori) (E5)

5 € Ferry ticket (valid 12 hours) /
 2,50 € Lauttalippu (voimassa 12 tuntia)

3 € Single ticket / Kertalippu
 1,50 €

1.1.–31.12. from Market Square (Kauppatorilta)

Daily (päivittäin) 06.20–02.20

1.1.–31.12. from Suomenlinna (Suomenlinnasta)

Daily (päivittäin) 06.00–02.00

Ferry to Suomenlinna

Departure of Suomenlinna ferries from the Market Square and Suomenlinna usually once an hour. From the beginning of May through August ferries depart in daytime at shorter intervals, 3–4 times per hour. The ferry trip takes about 15 minutes. The Suomenlinna ferry is part of Helsinki's public transport service. Show your Helsinki Card to the card reader.

Suomenlinnan lautta

Lautta lähtee Kauppatorilta ja Suomenlinnasta pääsääntöisesti kerran tunnissa. Toukokuun alusta elokuun loppuun lähtöjä on päiväsaikaan tiheämmin, 3–4 kertaa tunnissa. Lauttamatka kestää noin 15 minuuttia. Suomenlinnan lautta on osa julkista liikennettä. Näytä Helsinki Card kortinlukijalle.

Sveaborgsfärjan

Färjan avgår från Salutorget och Sveaborg i regel en gång per timme. Från början av maj till slutet av augusti avgår färjan i dagtrafiken oftare, 3–4 gånger per timme. Sjöresan tar cirka 15 minuter. Sveaborgsfärjan är en del av kollektivtrafiken i Helsingfors. Visa ditt Helsinki Card för kortläsaren.

Suomenlinna-Fähre

Abfahrt der Suomenlinna-Fähren vom Marktplatz und Suomenlinna in der Regel einmal stündlich. Im Mai–August tagsüber 3-4 Abfahrten stündlich. Die Überfahrt dauert etwa 15 Minuten. Die Fähre nach Suomenlinna gehört zum öffentlichen Nahverkehr Helsinkis. Halten Sie Ihre Helsinki Card beim Einsteigen vor ein Lesegerät.

Паром в Суоменлинна

Паром отправляется в Суоменлинну от Торговой площади по расписанию, указанном в путеводителе, и возвращается обратно из Суоменлинны один раз в час. С начала мая и до конца августа паромы отправляются с более короткими интервалами, 3–4 раза в течение часа. Пароме занимает около 15 минут. Паром до Суоменлинны является частью общественного транспорта Хельсинки. Поднесите вашу карточку к считывающему устройству.



Finnair City Bus

Elielinaukio (C6), Airport (lentoasema), (E14)
www.finnair.com

6,30 €
 4,00 € The ticket fare is subject to change.
Lipun hinta sitoumuksesta.

One child (under 12 years) free when travelling with an adult.
Yksi lapsi (alle 12-vuotias) aikuisen seurassa ilmaiseksi.

Departures (lähtöajat):	First departure	Last departure
Elielinaukio (daily/joka päivä)	05.00	24.00
Airport (daily/joka päivä)	05.45	01.10

Your Helsinki Card has to be valid when boarding the bus. Helsinki Cardin pitää olla voimassa matkalle lähdetessä. Exceptions possible, please see www.finnair.fi

Finnair City Bus

Air-conditioned Finnair City Buses to Helsinki Airport run at ca 20-minute intervals from the central railway station. The departure point is Elielinaukio (platform 30). The ride takes ca 30 minutes. Boarding also from Hesperia Park stop (on Mannerheimintie opposite to the Hotel Scandic Park). Timetable information and travel info: www.finnair.com > Travel info. Free-of-charge WLAN.

Finnairin Citybussi

Finnairin ilmastoidut Citybussit liikkennöivät Helsinki-Vantaan lentoasemalle n. 20 minuutin välein rautatieasemalta. Lähtöpaikka on Elielinaukio (laituri 30). Matka kestää n. 30 minuuttia. Bussiin voi nousta myös Hesperian puiston pysäkillä (Mannerheimintielle Hotelli Scandic Parkin vastapäätä). Aikataulutiedot ja matkustusinfo: www.finnair.fi > Matkustusinfo. Maksuton WLAN-yhteys.

Finnair City Bus

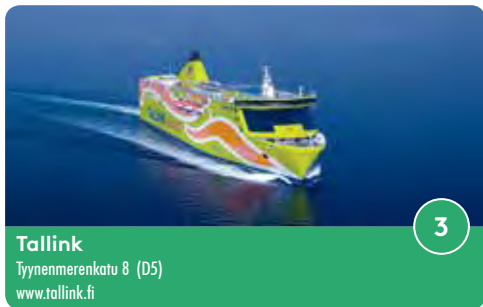
Finnairs luftkonditionerade citybussar till Helsingfors-Vanda flygplats trafikeras med ca. 20 minuters intervaller från järnvägsstationen. Bussen avgår från Elielplatsen (plattform 30). Resan tar ca. 30 minuter. Påstigning också vid hållplatsen intill Hesperiaparken (Mannerheimvägen mitt emot Hotel Scandic Park). Information om tidtabeller och reseinfo: www.finnair.com > Reseinfo. Avgiftsfri WLAN-förbindelse.

Finnair City Bus

Die klimatisierten City-Busse der Finnair verkehren zwischen Hauptbahnhof (Elielinaukio, Bussteig 30) und Flughafen Helsinki. Die Fahrzeit beträgt ca. eine halbe Stunde. Abfahrt etwa alle 20 Minuten. Zustiegmöglichkeit auch an der Haltestelle Hesperia-Park (Mannerheimintie, gegenüber vom Hotel Scandic Park). Auskünfte über Fahrpläne und Reiseformation: www.finnair.com > Reiseinformationen. Kostenloses WLAN.

Finnair City Bus

Komfortablen avtobus с кондиционером авиакомпании Finnair отправляется в аэропорт Хельсинки через каждые двадцать минут от Вокзальной площади (адрес: Elielinaukio, платформа 30). Длительность поездки 30 минут. Остановка также на улице Mannerheimintie (против гостиницы Hotel Scandic Park). Информация о расписании автобуса в Интернете на сайте: www.finnair.com > Информация о поездке. Беспроводная локальная сеть (WLAN) – бесплатно.



Tallink
 Tyynenmerenkatu 8 (D5)
 www.tallink.fi

I 30–76 €
 16–38 €* (6–17 yrs/v.) **HC** 22 € * 8 € service fee for tickets collected from the harbour/
 12 € palvelumaksu 8 €, jos liput lunastetaan satamasta

Discounted price is valid 1.1.-31.12.2015 (Return the same day).
 Etuhinta on voimassa 1.1.-31.12.2015 (meno-paluu samana päivänä).

Bookings: www.tallinksilja.com, visit Tallink Silja Ticket Office at Erottajankatu 19 (open Mon-Fri 09:30-17:00) or call 0600 157 00 (€1.75/answered call + local network charge) N.B. +8C service fee if tickets are paid in West Harbour/Länsiterminali.

9			Länsiterminali (parking fee/maksullinen)
Länsiterminali open: Mon-Fri, Sun 05.30–01.00			
Sat 05.30–24.00			
Tallink check-in/lähtöselvitys: Mon-Fri, Sun 06.15–00.30			
Sat 06.15-22.30			



Tallink
 Tallink Shuttles Star & Superstar operate between Tallinn and Helsinki up to 6 times a day! You travel from city to city in just 2 hours all year round! The elegant Shuttles offer a wide range of services making the quick journey enjoyable. Passport or official ID card with photo is required. Mention a product code TS69699 when booking. Limited availability.



Tallink
 Tallink Shuttle -laivat liikennöivät Tallinnaan 6 kertaa päivässä 2 tunnissa kellossa kuin kellissä. Kaksi tyylikästä laivaa tarjoaa pikamatkalle mukavuutta ja monipuoliset palvelut, mm. useita ravintoloita ja hyvät ostosmahdollisuudet. Matkalla tarvitaan passi tai uudenmallinen henkilökortti. Varuusta tehdessäsi ilmoita tuotetunnus TS69699. Tarjoimistaitaisia paikkoja rajoitustasi.



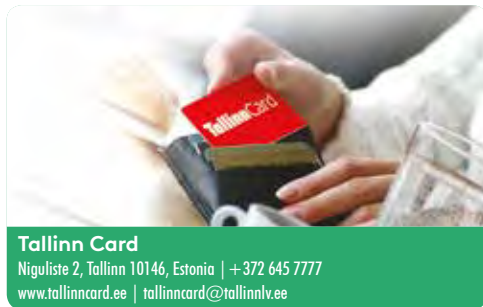
Tallink
 Tallink Shuttle -fartygen trafikerar till Tallinn 6 gånger dagligen, på 2 timmar, i alla väder. Två stiliga fartyg erbjuder komfort och mångsidig service under snabbturen, bl.a. flera restauranger och goda möjligheter till shopping. För resan behövs pass eller identitetsbevis av det nya slaget. Meddela produktkoden TS69699 när du gör bokningen. Antalet platser till förmånspris är begränsat.



Tallink
 Mit den „Tallink Shuttle“-Fähren bei jedem Wind und Wetter täglich sechs Überfahrten nach Tallinn, Dauer 2 Stunden. Zwei Schiffe mit Komfort und vielseitigem Service, u.a. mehrere Restaurants und gute Einkaufsmöglichkeiten. Für die Fahrt wird ein Pass oder ein Personalausweis benötigt. Beim Buchen den Produktcode TS69699 angeben. Das Angebot an ermäßigten Plätzen ist begrenzt.



Tallink
 Современные скоростные суда Tallink Шаттл выполняют до 6-ти ежедневных рейсов из центра Хельсинки в самый центр Таллинна круглый год. Во время 2-часового рейса вы насладитесь комфортом и сервисом на борту: к вашим услугам широкий выбор ресторанов, кафе и магазинов. Для поездки необходим заграничный паспорт. При бронировании сообщите код TS69699. Количество мест по специальному предложению ограничено.



Tallinn Card
 Niguliste 2, Tallinn 10146, Estonia | +372 645 7777
 www.tallinncard.ee | tallinncard@tallinnlv.ee

I 31 € (24h) / 39 € (48h) / 49 € (72h)
 * 16 € (24h), 19 € (48h), 24 € (72h) (* 7–14 years/vuotta)

HC 27,90 € (24h), 35,10 € (48h), 44,10 € (72h)
 * 14,40 € (24h), 17,10 € (48h), 21,60 € (72h) (-10% discount/alennus)

Our offer is valid only at Tallinn Tourist Information Centre (at Niguliste 2, Tallinn); for 7 days from the time marked on the Helsinki Card. Valid until December 31, 2015. Each presented Helsinki Card applies to ONE discounted Tallinn Card.

Tallinn Tourist Information Centre:	
1.5.–14.6.	Mon-Fri 9–19, Sat-Sun 9–17
15.6.–31.8.	Mon-Fri 9–20, Sat-Sun 9–18
1.9.–30.4.	Mon-Fri 9–18, Sat-Sun 9–15

Closed (sulj.): 1.1., 25.–26.12.

Tallinn Card
 Tallinn Card is your all-in-one ticket to the very best the city has to offer. It entitles you to: free admission to attractions and museums, free public transport, free city sightseeing tour and various other great discounts.

Tallinn Card
 Tallinn Card on kaiken kattava pääsylippusi kaupungin parhaisiin kohteisiin. Tallinna Cardilla: pääset ilmaiseksi sisään nähtävyyksiin ja museoihin, matkustat ilmaiseksi joukkoliikenteessä, käyt ilmaisella opastetulla kierroksella ja saat monia muita etuja.

Tallinn Card
 Tallinn Card är din allt-i-ett-biljet till det allra bästa staden har att erbjuda. Det ger dig rätt till: fri entré till sevärdheter och museer, gratis kollektivtrafik, en gratis stadsrundtur samt rabatter till diverse fantastiska evenemang.

Tallinn Card
 Die Tallinn Card ist eine All-inclusive-Karte für das Beste, das die Stadt zu bieten hat. Sie erhalten: freien Eintritt zu Sehenswürdigkeiten und Museen, kostenlose Nutzung des Personennahverkehrs, kostenlose Stadtführung und viele andere fantastische Angebote.

Tallinn Card
 Tallinn Card – это ваш билет «все в одном» на все лучшее, что может предложить столица Эстонии. Он включает: бесплатное посещение музеев и достопримечательностей, бесплатный общественный транспорт, бесплатную экскурсию по городу, а также большие скидки и специальные предложения.



Medieval Tallinn
 Strömma Finland / Helsinki Expert

I 165 € (+ 8 € *) **HC** 160 € No booking fee (ei varausmaksua). Bookings in advance obligatory. Ennakkovaraus on pakollinen.

* booking fee (varausmaksu)

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):
 sales@stromma.fi, +358 (0)9 2288 1600
 Helsinki Expert Shops:
 Tourist Information | Pohjoisesplanadi 19 (D5)
 Railway Station | Kaivokatu 1 (C6)

Medieval Tallinn Package Tour
 Medieval Tallinn day tours by boat to Tallinn, Estonia, are organized daily all year round. The package includes return tickets by boat, transfers in Tallinn, a guided city tour in English (other languages on request) by car (1–1.5h) & on foot (1–1.5h) and 3-course lunch in the Old Town. Bookings latest one day before the departure from packages to Helsinki Expert Shops (see p. 72). Passport or valid ID card is needed. Visa free.

Medieval Tallinn -pakettimatka
 Päivämatkoja Tallinnaan järjestetään ympäri vuoden. Hinta sisältää laivamatkat, kuljetuksen satamasta kaupunkiin ja takaisin, opastetun kaupunkikierroksen autolla (1–1,5 h) ja kävellen (1–1,5 h) sekä 3 ruokalaajin lounaan Tallinnan vanhassa kaupungissa. Opastuskieli englanti, muut kielet kysyttävissä. Varaukset viimeistään päivää ennen matkaa Helsinki Expert Shopseista (katso sivu 72). Matkalle tarvitaan passi tai henkilökortti. Viisumia ei tarvita.

Medieval Tallinn -paketresa
 Dagsresor med båt till Tallinn arrangeras dagligen året runt. I paketpriset ingår returbiljetterna, transfers i Tallinn, en stadsrundtur med bil (1–1,5 h) och till fots (1–1,5 h) med engelskspråkig guide (andra språk på begäran) och tre rätters lunch, som serveras i en av de charmiga restaurangerna i Gamla Staden. Bokningar, senast en dag före avresan, hos Helsinki Expert Shops (se sidan 72). Pass eller identitetskort är obligatoriskt.

Medieval Tallinn -Reisepaket
 Ein Tagesreisepaket nach Tallinn täglich das ganze Jahr hindurch. Im Preis sind Hin- und Rückfahrt mit der Fähre, Transfers in Tallinn, eine geführte Stadttour (mit Bus und zu Fuß) auf Englisch (andere Sprachen auf Wunsch) und ein Mittagessen mit drei Gerichten in einem der schönen Restaurants in der Altstadt Tallinns inbegriffen. Reservierungen spätestens ein Tag vor der Abreise bei Helsinki Expert Shops (S. 72). Reisepaß oder ID-Karte benötigt. Visafrei.

Средневековый Таллин – турпакет
 Однодневный тур на пароме в Tallinn организовывается круглый год, ежедневно. В стоимость входят: билет (туда и обратно), перевозка в Таллине, экскурсия с гидом на английском языке (на других языках, по запросу), автомобильная (1–1,5 ч) и пешеходная (1–1,5 ч), так-же обед из трех блюд в одном из ресторанов Старого города. Бронирование за сутки перед отправлением в офисах Helsinki Expert Shops (см. стр. 72). Необходимо наличие паспорта.



Cruise to St. Petersburg
 Strömma Finland / Helsinki Expert

I 8 € * **HC** No booking fee (ei varausmaksua). Bookings in advance obligatory. Ennakkovaraus on pakollinen.

* booking fee (varausmaksu)

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):
 sales@stromma.fi, +358 (0)9 2288 1600
 Helsinki Expert Shops:
 Tourist Information | Pohjoisesplanadi 19 (D5)
 Railway Station | Kaivokatu 1 (C6)

Cruise to St. Petersburg
 Experience charming St. Petersburg on a visa free cruise. A city of palaces, churches and innumerable bridges over the river. Several weekly departures from Helsinki. You can take a cruise (2 nights/1 day) or alternatively a cruise package and stay 1–2 nights in St. Petersburg. Bookings in advance. (The liable organizers of the tours & packages to St. Petersburg are Futurist Ltd and St. Peter Line Finland. Strömma Finland Oy AB is acting as an intermediary.)

Pietarin-risteily
 Laivamatka Pietariin on vaivatonta tutustua tähän kauniiseen kaupunkiin. Voit valita risteilyn (2 yötä laivalla ja päivä Pietarissa) tai hotellipaketin (2 yötä laivalla ja 1–2 yötä hotellissa). Lähdöt Helsingistä useana päivänä viikossa. Matkalla ei tarvita viisumia. Ennakkovaraus on pakollinen. (Vastuulliset matkanjärjestäjät ovat Futurist Oy ja St. Peter Line Finland. Strömma Finland Oy AB toimii välittäjänä.)

Kryssning till S:t Petersburg
 En visumfri kryssning till S:t Petersburg är ett mödölost sätt att bekanta sig med den berömda staden. Kryssningarna avgår från Helsingfors flera gånger per vecka. Du kan välja kryssningen med 2 nätter ombord och en dag i S:t Petersburg eller ett hotellpaket (2 nätter ombord och 1-2 nätter i hotell). Förhandsbokning är obligatorisk. (Ansvarig researrangör är Futurist Oy och St. Peter Line Finland. Strömma Finland Oy AB fungerar som agent.)

Kreuzfahrt nach St. Petersburg
 Eine visumfreie Kreuzfahrt ist ein unkomplizierter Weg St. Petersburg kennenzulernen. Abfahrten mehrmals pro Woche. Die Kreuzfahrt schließt zwei Übernachtungen an Bord und einen Tag in St. Petersburg ein. Sie können Ihren Aufenthalt in St. Petersburg mit 1 bis 2 Nächten in einem Hotel verlängern. Vorherige Buchung erforderlich. (Verantwortlicher Reiseveranstalter sind Futurist Oy und St. Peter Line Finland. Strömma Finland Oy AB fungiert als Agent.)

Круиз Санкт-Петербурга
 Путешествие на корабле в Санкт-Петербург (безвизовое). Можно выбрать круиз (2 ночи на корабле и день в Петербурге) или гостиничный пакет (2 ночи на корабле и 1-2 ночи в гостинице). Отправление из Хельсинки раз в неделю. Обязательно предварительное бронирование. (Ответственность за круиз несет компания Futurist Oy и St. Peter Line Finland. Strömma Finland Oy AB является посредником.)



All of Stockholm in your hand



Beautiful Canal Route
by boat 1,5 h

i 24 €
12 € (7–16 years/vuotta) **Hc** 0 € / 12 € (see pg./katso s. 27)
0 € * / 6 € * (7–16 yrs/vuotta)

B Market Square | Kauppatori

Daily departures (lähdöt päivittäin):

1.5.–22.5. 10.30, 12.30, 14.30

23.5.–6.9. 10.30, 11.30, 12.30, 13.30, 14.30, 15.30, 16.30, 17.30

7.9.–30.9. 10.30, 12.30, 14.30

Beautiful Canal Route Pick-up your ticket! (See page 11)

Only our ships will take you through the idyllic canal route – this cruise will show you Helsinki's most beautiful shorelines and an abundance of unforgettable attractions such as the historic Suomenlinna sea fortress, Korkeasaari Zoo, the ice breaker fleet and Degerö Canal. Passengers will hear about the fascinating history of Helsinki during the cruise. Brochures in several languages available on board.

Kaunis Kanavareitti Nouda risteilylippusi! (Katso s. 13)

Kauniiseen kanavareittiin pääset tutustumaan vain meidän aluksillamme. Risteilyllä näet pääkaupungin kauneimmat rantamaisemat ja monta nähtävyyksien helmeä: historiallisen Suomenlinnan merilinnoituksineen, Korkeasaaren eläintarhan, jäänmurtajat ja Degerön kanavan. Kerromme myös Helsingin kiehtovasta historiasta. Laivalla on esitteitä ruotsiksi, ranskaksi, italiaksi, espanjaksi, japaniksi ja kiinaksi.

Vacker kanalrutt Inläs din biljet! (Se s. 15)

Du kan bekanta Dig med kanalrutten endast på våra båtar. Under kryssningen ser du huvudstadens vackraste strandlandskap och många pärlor bland sevärheter: den historiska sjöfästningen Sveaborg, Högholmens djurpark, isbrytarna och Degerö kanal. Vi berättar också om Helsingfors fascinerande historia. På båten finns broschyrer också på svenska.

Schöne Kanalroute Holen Sie Ihr Ticket! (s. S. 17)

Diese Route können Sie nur mit unseren Schiffen erleben! Unterwegs sehen Sie die schönsten Uferlandschaften und viele bekannte Sehenswürdigkeiten der finnischen Hauptstadt: die historische Seefestung Suomenlinna, den Inselzoo Korkeasaari, einen Teil der finnischen Eisbrecherflotte sowie die Degerö-Passage. Gleichzeitig erzählen wir Ihnen mehr über die interessante Geschichte Helsinkis. An Bord sind Prospekte in verschiedenen Sprachen erhältlich.

Прекрасный маршрут по каналам Пикап билет! (См. стр. 19)

Вы сможете ознакомиться с прекрасным маршрутом по каналам только на наших судах. По время круиза вы увидите самые красивые прибрежные ландшафты нашей столицы и многие жемчужины из числа достопримечательностей: историческую морскую крепость Суоменлинна, зоопарк на острове Коркеасаари, ледоколы и канал Дегерё. А также мы расскажем об увлекательной истории Хельсинки. На борту рекламные брошюры на разных языках.



Panorama Sightseeing
by bus ca. 1 h 45 min
Audio Tour

i 31 €
15 € (7–16 yrs/vuotta), 11 € (2–6 yrs/vuotta)

Hc 0 € / 12 € (see pg./katso s. 27)
0 € * / 6 € * (7–16 yrs/vuotta), 11 € (2–6 yrs/vuotta)

* Family benefit (not for groups): The child's (7–16 years) Helsinki Card is valid with an adult Helsinki Card on the Panorama Sightseeing by bus.
* Perhe-etu (ei ryhmille): Lapsen Helsinki Card on voimassa kiertoajelulla aikuisen Helsinki Cardin kanssa.

Audio Tour (in 12 languages)



A Esplanade Park | Fabianinkatu Esplanadin puisto | Fabianinkatu

Daily departures (lähdöt päivittäin):

1.1.–3.5. 11.00

4.5.–30.8. 11.00, 13.00

31.8.–31.12. 11.00 (not 24.–26.12.)

Changes possible. Muutokset mahdollisia.

E Katajanokka Terminal | Viking Line

Daily departures (lähdöt päivittäin):

2.1.–31.12. 10.30 (not 24.–26.12.)

Changes possible. Muutokset mahdollisia.

PANORAMA SIGHTSEEING DEPARTURE POINT



ONE sightseeing tour for FREE with Helsinki Card

- Choose **FREE** Beautiful Canal Route or Panorama Sightseeing, second tour for 12 €
- Valitse **ILMAINEN** Kaunis kanavareitti tai Panorama Sightseeing, toinen kierros 12 €
- Välj en **GRATIS** Vacker kanalrutt eller Panorama Sightseeing, andra turen 12 €
- Wählen Sie die **Schöne Kanalroute** oder **Panorama Sightseeing KOSTENLOS**, zweite Tour 12 €
- Выберите **БЕСПЛАТНЫЙ** «Прекрасный маршрут по каналам» или **Панорамную экскурсию**, вторая экскурсия 12 €

Panorama Sightseeing

by bus takes in the most important sights and gives you an excellent view of Helsinki's past and present. **Pick-up your ticket! (See page 11)**
On the Audio Tour you listen to commentaries with sound effects in 12 languages. The stop if possible at the Sibelius Monument and at the Tempelaukio Church (Rock Church).

Panorama Sightseeing

bussikiertoajelu esittelee Helsingin tärkeimmät nähtävyydet ja antaa hyvän kuvan nykyisyydestä ja menneisyydestä. **Nouda kiertoajelulippu! (Kts s. 13)**. Audio Tour toteutetaan 11 kielellä sekä hauskaasti Stadin slangiksi. Pysähdykset mahdollisuuksien mukaan Sibelius-monumentilla ja Tempelaukion kirkolla.

Panorama Sightseeing

-bussrundturen förevisar Helsingfors viktigaste sevärdheter och ger en god bild av nutiden och det förgångna. **Skaffa dig en rundtur biljett! (Se s. 15)**. Audio Tour genomförs på 11 språk och humoristiskt på stadsslang. Uppehåll i mån av möjlighet vid Sibelius-monumentet och vid Tempelplatsens kyrka.

Panorama Sightseeing

Die Busrundfahrt präsentiert die wichtigsten Sehenswürdigkeiten Helsinkis und vermittelt ein gutes Bild von der Gegenwart und der Vergangenheit der Stadt. **Besorgen Sie sich vor Tourenbeginn ein Ticket! (Siehe S. 17)** Bei der Audio Tour hören Sie die Erklärungen über Kopfhörer in einer von 12 Sprachen. Die Busse legen einen Halt nach Möglichkeit am Sibelius-Monument und an der Felsenkirche (Tempelaukion kirko) ein.

Панорамная экскурсия

Вна автобусе обзорная экскурсия наиболее значительных достопримечательностей Хельсинки и даёт хорошее представление о прошлом Хельсинки и его настоящем. **Приобретите билет на экскурсию. (См. стр. 19)**. Аудио-тур проводится на 11 языках и занимательном хельсинкском сленге. Остановки по возможности у монумента Сибелиусу и кирки на площади Темпеллаукио (Храмовой).



www.destination-stockholm.com



Hop on Hop off bus tour

Senate Square (Senaatintori), (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi

fi 27 €
13 € (7–16 years/vuotta) **HC** 12 €
6 €

Tickets are valid for 24 hours (liput ovat voimassa 24 tuntia).

fi Enquiries (riedustelut): sales@stromma.fi

Ticket sales and departure point **C** (see page 72)

8.5.–23.9.

(Dep. from Senate Square (lähdöt Senaatintorilta):

Mon–Sun 10–16 every 30–45 minutes*

(ma–su klo 10–16 30–45 minuutin välein)*

* During some low season days in May and September every 60 min. Please ask more from our staff.
* Hiihtäisinä päivinä toukokuussa ja syyskuussa 60 min välein. Lisätietoja virkailijailtamme.



Hop on Hop off Sightseeing Tour

A bus sightseeing tour is a convenient way to form an image of Finland's capital city and its many attractions. Hop on and hop off the bus as many times as you like – the ticket is valid for 24 hours. Recorded guide services are available on headphones in ten languages.



Hop on Hop off –kiertoajelu

Sightseeing-kierros bussilla on mukava tapa saada käsitys Suomen pääkaupungista ja sen nähtävyyksistä. Voit nousta bussiin tai jäädä pois kyydistä niin monesti kuin haluat – lippu on voimassa 24 tuntia. Opastusta voi seurata kuulokkeilla kymmenellä eri kielellä.



Hop on Hop off stadsrundtur

En sightseeingtur med buss är ett trevligt sätt att få en bild av Finlands huvudstad och dess sevärdheter. Du kan stiga på eller av bussen så ofta du vill – biljetten gäller 24 timmar. Med hörlurarna kan man lyssna till guidningen på tio olika språk.



Hop on Hop off –Rundfahrt

Unsere Rundfahrten vermitteln in komfortabler Weise einen Eindruck von der finnischen Hauptstadt und ihren Sehenswürdigkeiten. Sie können so oft zu- und aussteigen wie Sie möchten – das Ticket ist 24 Stunden gültig. Über Kopfhörer Routenerklärungen in zehn Sprachen.



Обзорная экскурсия «Хоп он Хоп офф»

Обзорная экскурсия по достопримечательным местам – это удобный способ получить полное представление о столице Финляндии. Вы можете сесть в автобус и выйти где и когда хотите, потому что билет действителен в течение 24 часов. Аудиосопровождение экскурсии можно прослушать через наушники на 10 языках.

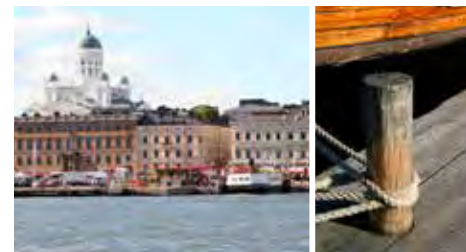


Ticket sales (lipunmyynti), see page 72 (katso s.72)

Helsinki Expert Shops **HEL**

Departure points and ticket sales

(lähtöpaikat ja lipunmyynti) **A B C D E**



EXPLORE HELSINKI WITH US -
BOOK YOUR TOUR AT
www.stromma.fi



Finnair SkyWheel

Katajanokanlaituri 2, (E5)
www.finnair-skywheel.com

fi 12 €
9 € (3–11 years/vuotta) **HC** 0 €*
0 €* (3–11 years/vuotta)

* (not available online, only from SkyWheel cash register)
(etu voimassa vain paikan päällä ostetuille lipuille)

fi 4, 4T

Opening hours / Aukioloajat: www.finnair-skywheel.com



Finnair SkyWheel

The Finnair SkyWheel is a state of the art Observation Wheel that provides a 360° view of the heart of Helsinki and its most important surrounding cultural attractions and historical buildings. The Finnair SkyWheel allows year-round operations due to its acclimatized cabins. For opening hours and to book your tickets online, please visit our website.



Finnair SkyWheel

Finnair SkyWheel on uusinta uutta edustava maailmanpyörä, josta aukeaa 360 asteen näkymä Helsingin ytimeen ja sitä ympäröiviin kulttuurinähtävyyksiin ja historiallisiin rakennuksiin. Finnair SkyWheelin lämmitetyt gondolit mahdollistavat ympärivuotisen toiminnan. Katso aukioloajat ja varaa liput verkkosivuiltamme.



Finnair SkyWheel

Finnair SkyWheel är ett toppmodernt parisrhjul från vilket man har en 360° vy över Helsingfors stads kärna och dess viktigaste kulturella sevärdheter och historiska byggnader. Finnair SkyWheel är i funktion året runt, tack vare de klimatreglerade kabinerna. Se öppettiderna och reservera biljetter på våra webbsidor.



Finnair SkyWheel

Finnair SkyWheel ist ein hochmodernes Riesenrad, von dem man einen 360° Panorama-Ausblick auf die Stadtmitte von Helsinki mit ihren kulturellen Attraktionen und historischen Bauten hat. Dank seiner klimatisierten Gondeln kann Finnair SkyWheel zu allen Jahreszeiten betrieben werden. Informationen über die Betriebszeiten und Ticketreservierungen auf unserer Website.



Finnair SkyWheel

The Finnair SkyWheel представляет собой произведение искусства – колесо обозрения – которое обеспечивает 360-градусный обзор центра Хельсинки и окружающих наиболее значительных культурных достопримечательностей и исторических зданий. The Finnair SkyWheel можно пользоваться круглый год благодаря акклиматизированным кабинкам. Смотрите время работы и бронируйте билеты на наших страницах в Сети.

SUOMENLINNA

- 7 Visitor Centre
Suomenlinnakeskus
Suomenlinna Museum
Suomenlinna-museo
& Experience
- 8 Ehrensverd Museum
Ehrensverd-museo
- 9 Military Museum's Manege
Sotamuseon Maneesi
- 10 Submarine Vesikko
Sukellusvene Vesikko
- 11 Suomenlinna Toy Museum
Suomenlinnan Lelumuseo
- Suomenlinna ferry
Suomenlinnan lautta



© Kaupunkimittausosasto, Helsinki 12/2012



The conducted tour of Suomenlinna

Ehrensverd-Seura ry, Suomenlinna (G1) | +358 (0)9 6841 850

www.suomenlinnatours.com | guidebooking@suomenlinnatours.com

10 €
4 € (7–17 years/vuotta)HC 0 €
0 €From Market Square, see page 23
(Kauppatorilta, katso sivu 23)

2.1.–11.1. на русском – ежедневно в 13.30

3.1.–31.5. & 5.9.–27.12. in English Sat & Sun at 13.30

4.4.–31.5. & 5.9.–31.10. на русском в субботу и воскресенье в 13.30

1.6.–31.8. in English daily at 11, 12.30, 14.30 | på svenska varje dag kl 12

на русском ежедневно в 13.30 | suomeksi klo 13.30

22.6.–9.8. joka päivä klo 15:00 Viaporin tytät ja tunnelit suomeksi

15.–30.8. la–su klo 15:00 Viaporin tytät ja tunnelit suomeksi

The conducted tour of Suomenlinna

The guided walk takes in the main sights of the fortress, its fascinating history and life on the island today. The tour (ca 1h) starts at the Suomenlinna Visitor Centre.

Suomenlinnan opastuskierrokset

Opastetuilla kävelykierroksilla tutustutaan Suomenlinnan merkittävimpiin nähtävyyksiin ja merilinnituksen mielenkiintoiseen historiaan sekä nykypäivään. Kierrokset (kesto noin 1 tunti) alkavat Suomenlinnakeskuksesta.

Guidade visningar av Sveaborg

Under den guidade visningen av Sveaborg ser vi alla de viktigaste sevärtheterna av fästningen, och lär oss en hel del om dess intressanta historia och nutid. Turen (ca 1 timme) börjar vid Sveaborgscentret.

Geführte Rundwanderungen in Suomenlinna

Auf den geführten Rundwanderungen (Führung auf Englisch) lernen wir die Sehenswürdigkeiten, die interessante Geschichte und die Gegenwart von Suomenlinna kennen. Die Tour (etwa 1 Stunde) beginnt beim Informationszentrum Suomenlinna.

Экскурсии с гидом по Suomenlinne

Во время пеших экскурсий с гидом вы ознакомитесь с наиболее значительными достопримечательностями Suomenlinны и интересной историей морской крепости и её современной жизнью. Обзорные экскурсии (продолжительность около 1 часа) начинаются от центра «Суоменлиннакекус».



Suomenlinna Museum

Suomenlinna C 74 (G1) | +358 (0)9 6841 850

www.suomenlinnatours.com | guidebooking@suomenlinnatours.com

6,50 €
4 € (7–17 years/vuotta)HC 0 €
0 €From Market Square, see page 23
(Kauppatorilta, katso sivu 23)

2.1.–30.4. Mon–Sun 10.30–16.30

2.5.–30.9. Mon–Sun 10–18

1.10.–31.12. Mon–Sun 10.30–16.30

Closed (sulj.): 1.1, 3.4, 1.5, 6.12, 24.–25.12.

Suomenlinna Museum

The museum tells about the history of Suomenlinna naval fortress from the 18th c. to the present day. The exhibition illustrates the building of the fortress and former life on the naval base. Also special exhibitions. The widescreen show Suomenlinna Experience (ca 25 minutes) tells about Suomenlinna and its history; commentary in Finnish, Swedish, English, German, French, Russian, Spanish and Japanese and China.

Suomenlinna-museo

Museo kertoo Suomenlinnan historiasta 1700-luvulta nykypäivään. Näyttele ly kuvaa linnoituksen rakentamista sekä laivastotukikahdan ja linnoituksen elämää. Lisäksi erikoisnäyttelyitä. Suomenlinna Experience -laajakangasesitys (n. 25 min.) tarjoaa kokonaisvaltaisen elämyksen Suomenlinnasta ja sen historiasta. Esityskielet ovat suomi, ruotsi, englanti, saksa, ranska, venäjä, espanja ja japani ja kiina.

Sveaborgsmuseet

Museet berättar om Sveaborgs historia från 1700-talet till våra dagar. Utställningen beskriver fästningens byggnadsarbete samt livet på flottbasen och i befästningsverken. Där till specialutställningar. Vid filmföreläsning Sveaborg Experience (cirka 25 minuter) ger genom bilder och ljud en totalupplevelse av Sveaborg och dess historia (på finska, svenska, engelska, tyska, franska, ryska, spanska och japanska och kinesiska).

Suomenlinna-Museum

Das Museum erzählt von der Geschichte Suomenlinnas vom 18. Jh. bis heute. Die Ausstellung beleuchtet die Entstehung der Seefestung sowie dem einstigen Leben auf dem Flottenstützpunkt. Dazu Sonderausstellungen. Die Breitwand-Präsentation Suomenlinna Experience (25 Min.) illustriert die Geschichte der Insel (auf Finnisch, Schwedisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch, Spanisch und Japanisch und Chinesisch).

Музей Суоменлинна

Экспозиция музея рассказывает об истории морской крепости, начиная с 18-го века и заканчивая сегодняшним днём. Много внимания уделяется истории строительства морской крепости, а также повседневной жизни в ней в былые времена. В музее проводится аудио-визуальное широкоформатное представление «Жизненный путь Суоменлинны», комментарии предлагаются на восьми иностранных языках, включая русский язык.



Ehrensverd Museum

Suomenlinna B 40 (G1) | +358 (0)9 6841 850

www.suomenlinnatours.com

3 €
1 € (7–17 years/vuotta)HC 0 €
0 €From Market Square, see page 23
(Kauppatorilta, katso sivu 23)

Piper B 34

9.5.–31.5. Mon–Sun 10–16

1.6.–31.8. Mon–Sun 10–17

1.1.–20.9. Mon–Sun 11–16

Ehrensverd Museum

The museum is one of the oldest buildings of Suomenlinna. It was the home of the commandant of the fortress until 1850s. The interior museum, named after the founder of the fortress, has the exhibition Augustin Ehrensverd – The Man and His Times, which shows portraits, artefacts, models of ships and oil paintings by Elias Martin.

Ehrensverd-museo

Museo on Viaporin vanhimpia rakennuksia. Se oli linnoituksen komendantin asuntona 1850-luvulle saakka. Linnoituksen perustajan mukaan nimetyin interiöörimuseon näyttelyssä "Augustin Ehrensverd – Aika ja ihminen" on esillä muotokuvia, esineitä, laivojen pienoismalleja sekä Elias Martinin öljyväri-maalauksia.

Ehrensverd-museet

Museet är en av Sveaborgs äldsta byggnader, som var fästningens kommandants residens från till 1850-talet. På interiörmuseet, uppkallat efter fästningens grundare, visas en utställning Augustin Ehrensverd – En man och hans tid, som presenterar porträtt, föremål och farttygsmodeller samt oljemålningar av Elias Martin.

Ehrensverd-Museum

Das Museum ist eines der ältesten Gebäude auf Suomenlinna und das Wohnhaus des Festungskommandanten bis Mitte des letzten Jh. Das Interieurmuseum, benannt nach dem Gründer der Seefestung, zeigt in seiner Ausstellung, Augustin Ehrensverd – der Mann und seine Zeit, u.a. Portraits, Gegenstände, Schiffsmodelle sowie Ölgemälde von Elias Martin.

Музей Эренсварда

Музей расположен в одном из самых старинных зданий на территории крепости Суоменлинна. В этом доме жил комендант морской крепости до 1850 года. Музей назван в честь Августина Эренсварда – основателя крепости. В экспозиции музея "Августин Эренсвард – Человек и Время" находятся портретная живопись, различные предметы, модели кораблей, а также живопись Элиаса Мартина.



Military Museum's Manege

Suomenlinna, Iso Mustasaari, C77 (G1) | +358 (0)299 530 261
www.sotamuseo.fi

5 €
 3 € (7–15 years/vuotta) 0 €

From Market Square, see page 23
(Kauppatorilta, katso sivu 23)

sales desk (myyntipiste)

11.5.–30.9. Mon-Sun 11–18

Please check the opening hours (varmistaa aukioloajat): www.sotamuseo.fi



Submarine Vesikko

Suomenlinna, Tykistölahahti (G1) | +358 (0)299 530 260
www.sotamuseo.fi

5 €
 3 € (7–15 years/vuotta) 0 €

From Market Square, see page 23
(Kauppatorilta, katso sivu 23)

11.5.–30.9. Mon-Sun 11–18

Please check the opening hours (varmistaa aukioloajat): www.sotamuseo.fi



Suomenlinna Toy Museum

Suomenlinna C 66 (G1) | +358 (0)40 500 6607
www.lelumuseo.fi

6 € 3 €
 3 €

From Market Square, see page 23
(Kauppatorilta, katso sivu 23)

1.1.–7.1.	Mon–Sun 11–16
3.4.–6.4.	Fri–Mon 11–17
11.4.–26.4.	Sat–Sun 11–17
2.5.–19.6. & 31.8.–27.9.	Mon–Sun 11–17
20.6.–30.8.	Mon–Sun 11–18

Exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat): www.lelumuseo.fi



Amos Anderson Art Museum

Yrjänkatu 27 (C5) | +358 (0)9 684 4460
www.amosanderson.fi

8–10 €
 0 € (0–18 years/vuotta) 0 €

Kamppi 2

Café Amos Amos Shop Forum P Car Park

2.1.–30.12. Mon, Thu & Fri 10–18, Wed 10–20, Sat-Sun 11–17

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.amosanderson.fi



Military Museum's Manege

The exhibition From Autonomy to Atalanta presents the history of Finland's defence forces and Finnish soldiers as well as wars involving Finland from the 17th century to the present day. The Manege was built in 1881 and was originally used as a storeroom for artillery materiel at Suomenlinna fortress.



Sotamuseon Maneesi

Sotamuseon Maneesin näyttely Autonomiasta Atalantaa – näyttely Suomen sotahistoriasta esittelee Suomen puolustuslaitoksen ja suomalaisen sotilaan historiaa sekä Suomen käymiä sotia 1600-luvulta nykypäivään. Maneesi rakennettiin alun perin Suomenlinnan linnoitustykistön käyttöön vuonna 1881.



Krigsmuseets Manege

Från autonomi till Atalanta – en utställning om Finlands krigshistoria i Krigsmuseets Manege presenterar det finländska försvarsväsendets och den finländska soldatens historia samt Finlands krig från 1600-talet till våra dagar. Manege byggdes ursprungligen år 1881 för att användas av befästningsartilleriet på Sveaborg.



Kriegsmuseums Manege

Die Ausstellung „Von der Autonomie zur Operation Atalanta – Finnlands Militärgeschichte“ präsentiert im Militärmuseum Manege finnische Kriegs- und Soldatengeschichte vom 17. Jahrhundert bis in die Gegenwart. Die 1881 fertig gestellte Manege wurde ursprünglich für den Bedarf der Festungsartillerie von Suomenlinna gebaut.



Манеж Военного музея

Выставка «От автономии до Аталанты», посвящённая военной истории Финляндии, в Манеже Военного музея знакомит с историей оборонительных сил Финляндии и историей финского солдата, а также войнами, которые вела Финляндия, начиная с XVII века и до наших дней. Изначально манеж был построен в 1881 году для нужд крепостной артиллерии морской крепости Суоменlinna.

Submarine Vesikko

Submarine Vesikko, which belongs to the Military Museum, was built in 1933 in Turku and operated as a part of the Finnish navy during the wars in 1939–44. It was opened to the public as a museum after restoration work in 1973.

Sukellusvene Vesikko

Sotamuseolle kuuluva sukellusvene Vesikko rakennettiin Turussa vuonna 1933 ja se toimi sotien aikana 1939–44 osana Suomen merivoimia. Vesikko otettiin museokäyttöön ja avattiin yleisölle kunnostustöiden jälkeen vuonna 1973.

Ubåten Vesikko

Ubåten Vesikko, som hör till Krigsmuseet, byggdes i Åbo år 1933 och fungerade som en del av Marinen i vinter- och fortsättningskrigen under åren 1939–44. Vesikko öppnades 1973 för allmänheten efter att ha restaurerats till museibåt.

U-Boot Vesikko

Das U-Boot Vesikko gehört dem Kriegsmuseum und wurde in Turku im Jahr 1933 gebaut. Vesikko diente der finnischen Marine in den Kriegsjahren 1939–44. 1973 wurde die restaurierte Vesikko als Museum dem Publikum eröffnet.

Подводная лодка Весикко

Весикко принадлежит военному музею Финляндии. Лодка была построена в 1933 году в городе Турку и принимала участие в военных операциях, проводимых военно-морским флотом Финляндии, во время войны в 1939–44 годах. После реставрационных работ лодка стала музейным экспонатом и была открыта для посещения в 1973 году.

Suomenlinna Toy Museum

The museum presents toys from the beginning of the 19th century up to the 1960s. The collection features hundreds of dolls, around a hundred teddy bears and other old toys. The toys in the collection are from Finland and reflect Finnish games and social history. The cosy private museum also has a cafe and a museum shop in the same building. The museum has a guidebook in Finnish, Swedish, English, German and Russian that visitors can borrow.

Suomenlinnan Lelumuseo

Museo tutustuttaa leikkikaluihin ja niiden tarinoihin aina 1800-luvun alusta 1960-luvulle saakka. Kokoelmassa on satoja vanhoja nukkeja, noin sata antiikkinalleja ja muita vanhoja leikkikaluja. Lelut on kerätty Suomesta ja ne heijastavat meidän suomalaisten leikkelijä ja sosiaalista historiaa. Tunnelmallisessa yksityisessä museossa on myös kahvila ja museokauppa. Kokoelmaan on mukava tutustua lainattavan opasvihkosien kanssa.

Leksaksmuseet på Sveaborg

Museet bekantgar leksakerna och berättelserna om dem allt från början av 1800-talet till 1960-talet. Samlingen innehåller hundratals gamla dockor, ca hundra antika teddybjörnar och andra gamla leksaker. Leksakerna har samlats in från Finland och de avspeglar finländarnas lekar och sociala historia. Det stämningfulla lilla privata museet har också kafé och museum butik. Museets guidehäfte kan lånas på finska, svenska, engelska, tyska och ryska.

Spielzeugmuseum Suomenlinna

Spielzeuge und ihre Geschichte vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis zu den 1960er Jahren. Die Sammlung beinhaltet aberhunderte alte Puppen, ca. ein hundert antike Teddybären und andere alte Spielsachen. Alle sind in Finnland gesammelt worden und widerspiegeln die Spiele und die gesellschaftliche Geschichte der Finnen. In diesem Privatmuseum finden Sie auch ein Café und einen Museumshop. Das Führerheftchen ist auf Deutsch zum Entleihen erhältlich.

Музей игрушки Суоменлинны

В этом музее представлены игрушки с начала 19 века по 1960-е годы. В коллекции музея несколько сот кукол, около ста плюшевых мишек и других старых игрушек. Вся коллекция родом из Финляндии. По ней можно проследить традицию финских игр и социальную историю. В музее так же есть уютное кафе и магазин. Путеводители музея на финском, шведском, немецком, английском и русском.



Amos Anderson Art Museum

The museum's temporary exhibitions display a wide variety of contemporary and old art. The permanent exhibition consists mostly of older art works from the private collection of Amos Anderson and interiors from his home. Finnish and international art from the collection of architect Sigurd Frosterus.



Amos Andersonin taidemuseo

Taidemuseon vaihtuvissa näyttelyissä esitellään monipuolisesti uutta ja vanhaa taidetta. Pysyvästi esillä on vanhempaa taidetta Amos Andersonin yksityiskokoelmasta sekä interiöörejä hänen kodistaan. Lisäksi kotimaista ja ulkomaista taidetta arkkitehti Sigurd Frosteruksen kokoelmasta.



Amos Andersons konstmuseum

Konstmuseets alternerande utställningar presenterar mångsidigt ny och äldre konst. Permanent visas äldre konst ur Amos Andersons privata samling samt interiörer från hans hem. Dessutom inhemsk och utländsk konst ur arkitekt Sigurd Frosterus samling.



Amos Anderson Kunstmuseum

In den Wechselausstellungen des Museums wird neue und alte Kunst präsentiert. Die permanente Ausstellung umfasst hauptsächlich finnische Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts aus der privaten Sammlung von Amos Anderson sowie Interieurs aus dem Wohnhaus des Museumsgründers. Außerdem Werke in- und ausländischer Künstler aus der Sammlung des Architekten Sigurd Frosterus.



Художественный музей Амоса Андерсона

На сменных выставках музея представлено разнообразное старое и современное искусство. В постоянной экспозиции более старые произведения искусства из частной коллекции Амоса Андерсона, а также интерьеры из его дома. Дополняет всё это финское и зарубежное искусство из собрания Сигурда Фростеруса.



13

The Aalto House

Riihitie 20 (D12) | +358 (0)9 481 350
www.alvaraalto.fi

17 €
8 €* (*students and retired persons/opiskelijat ja eläkeläiset)

HC 15 € -15% on products from the museum shop
6 €* -15% museokaupan tuotteista

194A, 195, 52, 58, 506 4, 4T

1.1.–31.1. & 1.12.–31.12. Sat 13, 14 & 15

1.2.–30.4. & 1.10.–30.11. Tue–Sun 13, 14 & 15

1.5.–31.7. & 1.9.–30.9. Tue–Sun 13, 14, 15 & 16

1.8.–31.8. Mon–Sun 13, 14, 15, 16 & 17

Guided tours every full hour.

Closed (sulj.): 3.4., 19.6., 20.6., 6.12., 24.–25.12.



14

Studio Aalto

Tiilimäki 20 (D12) | +358 (0)9 480 123
www.alvaraalto.fi

17 €
8 €* (*students and retired persons/opiskelijat ja eläkeläiset)

HC 15 € -15% on products from the museum shop
6 €* -15% museokaupan tuotteista

194A, 195, 52, 58, 506 4, 4T

1.1.–30.4. & 1.10.–31.12. Tue–Sat 11.30

1.5.–31.7. & 1.9.–30.9. Tue–Sat 11.30, 12.30

1.8.–31.8. Mon–Sun 11.30, 12.30

Guided tours.

Closed (sulj.): 3.4., 1.5., 19.6., 20.6., 6.12., 24.–25.12.



15

Design Museum Arabia, Design Museum Gallery Arabia
Hämeentie 135 (E12) | +358 (0)20 439 5357
www.designmuseum.fi/museum/arabia-museo

4 €
0 € HC 0 €

several, e.g. 68, 71, 73 6, 8

Arabia-keskus Arabia-keskus

1.1.–30.12. Wed–Fri 12–18, Sat–Sun 10–16

Closed (sulj.): 21.6., 6.12., 24.–25.12.



16

Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery

Kaivokatu 2 (D5) | www.ateneum.fi | +358 (0) 6122 5510

10–12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

2, 3, 5, 6, 9 Central Railway Station

P-Eielineaukio

2.1.–31.12. Tue & Fri 10–18, Wed & Thu 10–20, Sat & Sun 11–17

Please check the opening hours and exceptions
(varmistaa aukioloajat ja poikkeavat ajat): www.ateneum.fi



The Aalto House

This building was important in the life and career of the famed architect. Located in the district of Munkkiniemi, the house now serves as a home museum. Alvar and Aino Aalto designed the house at Riihitie 20 as their home and architectural office in 1935–36. The museum shop's selection includes interesting publications and design items.



Alvar Aallon kotitalo

Helsingin Munkkiniemessä on yleisölle avoinna arkkitehdin elämän ja uran kannalta keskeinen rakennus. Alvar ja Aino Aalto suunnittelivat 1935–36 Riihitie 20:ssä sijaitsevan talon kodikseen ja arkkitehtitoimistonsa tarpeisiin. Kotimuseona toimivan talon museokaupan valikoimissa on julkaisuja ja designtuotteita.



Alvar Aaltos hem

I Munksnäs i Helsingfors står öppen för allmänheten en byggnad av central betydelse för arkitektens liv och karriär. Alvar och Aino Aalto planerade 1935–36 huset vid Rievägen 20 som sitt hem och för arkitektbyråns behov. Museibutiken i huset, som fungerar som hemmuseum, säljer publikationer och designprodukter.



Alvar Aalto House

Das im Stadtteil Munkkiniemi für das Publikum geöffnete Aalto-Haus hat eine wichtige Rolle im Leben und beruflichen Werdegang des Architekten Alvar Aalto gespielt. Das „Aalto-Haus“ in der Riihitie 20, von Alvar und Aino Aalto 1935–36 entworfen, diente als Wohnhaus und Architekturbüro des Architektenpaares. Das Sortiment des Museumshops umfasst Publikationen und Designprodukte.



Дом Алвара Аалто

В хельсинкском районе Мунккинеми для публичного доступа открыто здание, являющееся главным с точки зрения жизни и творчества архитектора. Алвар и Аино Аалто спроектировали в 1935–36 г. здание, расположенное по адресу Риихитие, 20, в качестве собственного дома и архитектурного бюро. Ассортимент музейного магазинчика, являющегося домашним музеем, включает различные издания и дизайн-продукцию.

Studio Aalto

Alvar Aalto's atelier is a must-see Helsinki destination for any fan of architecture and design. Aalto designed the Munkkiniemi studio to meet the needs of his architectural firm in 1954–55. An expansion was completed in 1963. The studio is located close to Aalto's home and it is where many of his firm's best-known buildings were designed.

Alvar Aallon ateljee

Alvar Aallon ateljee on arkkitehtuurin ja muotoilun ystäväin ehdoton käyntipaikka Helsingissä. Aalto suunnitteli ateljeen arkkitehtitoimistonsa tarpeisiin Munkkiniemeen 1954–55. Sen laajennus valmistui 1963. Lähellä Aallon kotitaloa sijaitsevassa ateljeessa suunniteltiin monet arkkitehtitoimiston tunnetuimmista rakennuksista.

Alvar Aaltos ateljé

Alvar Aaltos ateljé i Helsingfors är ett besöksmål som vänner av arkitektur och design inte får missa. Aalto planerade ateljén för sin arkitektbyrås behov i Munksnäs 1954–55. Tillbyggnaden stod färdig 1963. I ateljén, som ligger nära Aaltos bostad, planerades många av arkitektbyråns bäst kända byggnadsverk.

Studio Aalto

Das Atelier von Alvar Aalto ist für Architektur- und Designfans ein Besichtigungsziel ersten Ranges. Aalto entwarf den in der Nähe seines Wohnhauses im Stadtteil Munkkiniemi befindlichen Bau in den Jahren 1954–1955 für den Bedarf seines Architekturbüros. 1963 wurde eine Erweiterung fertig gestellt. In dem Atelier entstanden viele der bekanntesten Bauwerke des Architekturbüros.

Ателье Алвара Аалто

Ателье Алвара Аалто является обязательным для посещения объектом для любителей архитектуры и дизайна. Аалто спроектировал своё ателье для нужд своего архитектурного бюро в Мунккинеми в 1954–55 гг. Его расширение было выполнено в 1963 году. В ателье, расположенном недалеко от дома Аалто, были спроектированы многие из наиболее известных зданий этого архитектурного бюро.

Design Museum Arabia, Design Museum Gallery Arabia

The Museum is one of the Design Museum's facilities. Its revamped basic exhibition presents products manufactured by the Arabia company during its 135-year history. Exhibits showcase Arabia's popular tableware and ornament items – from the very first models to the established classic designs of later years. An extensive collection of objects produced by the factory's art department (est. in 1932) is also on display.

Designmuseum Arabia ja Designmuseum Galleria Arabia

Designmuseum Arabia on yksi Designmuseon toimipisteistä. Uusittu perusnäyttely esittelee monipuolisesti Arabian tehtaasta tuotantoa 135 vuoden ajalta. Esillä ovat Arabian suosittu astia- ja koristemallit kautta yrityksen historian ensi päivän tuotteista aina suosittuihin klassikkoihin. Myös Arabian tehtaaseen vuonna 1932 perustetun taideosaston maineikas tuotanto on näytellyssä laajasti edustettuna.

Designmuseet Arabia, Designmuseet Galleri Arabia

Museet är ett av Designmuseets verksamhetsställen. Den förnyade basutställningen presenterar mångsidigt Arabia-fabriksproduktion under 135 års tid. Där visas Arabias omtyckta servis- och dekormodeller från företagets hela historia, från den första dagens produkter ända till populära klassiker. Också den ryktbara produktionen av Arabias konstavdelning (grundad 1932) är väl företrädd på utställningen.

Design Museum Arabia

Das Museum ist eine Zweigstelle des Designmuseums. Die erneuerte permanente Ausstellung präsentiert die Produktion der Arabia-Fabrik. Gezeigt werden Arabia-Geschirr und Dekorationsgegenstände aus der 135-jährigen Geschichte des Unternehmens, von Erstagsprodukten bis hin zu beliebten Klassikern. Auch die ruhmreiche Produktion der Kunstabteilung der Fabrik (gegr. 1932) ist umfassend vertreten.

дизайн Музей «Арабия»

Музей «Арабия» представляет собой один из филиалов Музея дизайна. Постоянная экспозиция разносторонне знакомит с продукцией завода «Арабия» за 135 лет. Представлены популярные образцы посуды и украшений фирмы «Арабия» за всю историю фирмы от продукции первых её дней и до популярных классических изделий. На выставке также широко представлена прославленная продукция художественного отдела завода «Арабия», учреждённого в 1932 году.

Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery

Ateneum exhibits the jewels of the Finnish National Gallery's art collection with a particular emphasis on the most beloved Finnish classics. The collection consists of tens of thousands of works from the 1750s all the way to the creations of artists that got started in the 1950s. In addition to its permanent exhibition of collected works, Ateneum also organises temporary exhibitions of Finnish and international art, events, workshops and guided tours.

Ateneumin taidemuseo, Kansallisgalleria

Ateneum esittelee Kansallisgallerian taidekokoelman helmiä, erityisesti rakastetuimpia suomalaisia klassikoita. Kokoelmassa on kymmeniä tuhansia teoksia 1750-luvulta aina 1950-luvulla aloittaneiden taiteilijoiden tuotantoon. Jatkuvasti esillä olevan kokoelmanäyttelyn ohella Ateneum järjestää kotimaisia ja kansainvälisiä vaihtuvia näyttelyitä, tapahtumia, työpaikkoja ja opastuksia.

Konstmuseet Ateneum, Finland Nationalgalleri

Ateneum visar pärlor ur Nationalgalleriets konstsamling, särskilt de mest älskade finländska klassikerna. I samlingen ingår tiotals tusen verk, allt från 1750-talet ända till alster av konstnärer som inletit sin bana på 1950-talet. Vid sidan av den fortlöpande samlingsutställningen ordnar Ateneum inhemska och internationella alternerande utställningar, verkstäder och guidenceer.

Kunstmuseum Ateneum, Finnische Nationalgalerie

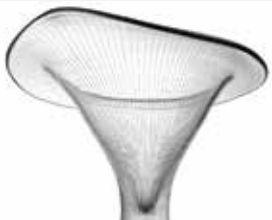
Das Kunstmuseum Ateneum präsentiert Perlen aus den Kunstsammlungen der Nationalgalerie, darunter viele Werke der bekanntesten finnischen Klassiker. Die Sammlungen umfassen zehntausende Werke von der Mitte des 18. bis hin zur Produktion von Künstlern, die ihre schöpferische Tätigkeit in den 1950ern begonnen haben. Neben der permanenten Ausstellung werden im Ateneum einheimische und internationale wechselnde Ausstellungen sowie Events, Workshops und Führungen veranstaltet.

Художественный музей «Атенеум», Финская Национальная галерея

АТЕНЕУМ представляет жемчужины из коллекции произведений искусства Национальной галереи. И прежде всего наиболее любимых финских классиков. Собрание содержит десятки тысяч работ за период с 1750-х гг. и до произведений художников, начавших своё творчество в 1950-х гг. Помимо постоянной экспозиции из произведений коллекции, АТЕНЕУМ проводит финские и международные временные выставки, мероприятия, мастерские и экскурсии с гидами.



Photo: Kuumo Troskelin



17

Design Museum

Korkeavuorenkatu 23 (D4) | + 358 (0)9 622 0540
www.designmuseum.fi

 10 €
0 € (7–17 years/vuotta)  HC 0 €

 24  10

 Café Luomus  Design Shop 

2.1.–31.5. Tue 11–20, Wed–Sun 11–18

1.6.–31.8. Mon–Sun 11–18

1.9.–31.12. Tue 11–20, Wed–Sun 11–18

Closed (sulj.): 21.6., 6.12., 24.–25.12.



18

Exhibition Centre WeeGee

Ahertajantie 5, Tapiola, Espoo (C11) | + 358 (0)9 816 31818
www.weegee.fi

 12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)  HC 0 €

 buss: 106, 106T, 110, 110T (from Kampppi), 194, 194A, 194N (from Elielinaukio), 15, 18, 18Z (from Espoon keskus), 510, 514 (from Vantaa)

 EMMA shop   P 1 €/hour (tunti)

2.1.–30.12. Tue & Thu–Fri 11–18, Wed 11–20, Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.): 1.1., 3.4., 1.5., 14.5., 19.–21.6., 6.12., 24.12.–26.12., 31.12.

Exhibition Centre WeeGee

The five WeeGee museums: EMMA – Espoo Museum of Modern Art, Espoo City Museum KAMU, the Helinä Rautavaara Museum, The Finnish Toy Museum Hevosenkentä and the Finnish Museum of Horology offer guided tours, workshops, Futuro house and a wide variety of events in addition to their regular exhibition activities. Located in a former printing works, the architecturally interesting venue welcomes visitors to experience the exhibitions, for lunch or to simply enjoy the atmosphere.

Näyttelykeskus WeeGee

WeeGee'n 5 museota: EMMA - Espoon modernin taiteen museo, Espoon kaupunginmuseum KAMU, Helinä Rautavaaran museo, Lelumuseo Hevosenkentä ja Suomen kellomuseo tarjoavat näyttelyiden lisäksi opastuksia, työpajoja ja tapahtumia sekä Futuro-talon. Entisen kirjapainotalon arkkitehtuurisesti kiinnostavat tilat toivottavat kävijän tervetulleeksi näyttelyihin, lounaalle tai nauttimaan tunnelmasta.

Utställningscentret WeeGee

WeeGees 5 museer: EMMA - Esbo moderna konstmuseum, Esbo stadsmuseum KAMU, Helinä Rautavaaras museum, Leksaksmuseet Hevosenkentä och Finlands urmuseum bjuder förutom på utställningar också på guidningar, verkstäder, evenemang och Futuro-huset. Det tidigare boktryckerihusetes arkitektoniskt intressanta lokaliteter hälsar besökaren välkommen till utställningarna, på lunch eller att njuta av stämningen.

Ausstellungszentrum WeeGee

WeeGee, das sind fünf Museen in einem Haus: EMMA - Museum für moderne Kunst Espoo, das Stadtmuseum Espoo KAMU, das Helinä-Rautavaara-Museum, das Finnische Spielzeugmuseum Hevosenkentä und das Finnische Uhrenmuseum bieten neben Ausstellungen auch Führungen, Workshops, Veranstaltungen und Futuro-Haus. Die ehemalige Druckerei ist auch architektonisch interessant.

Выставочный Центр Weegee

5 музейев центра WeeGee: EMMA – музей современного искусства Эспоо, KAMU – городской музей Эспоо, музей Хелини Раутаваары, Музей игрушки Hevosenkentä («Подкова») и Финский музей часов помимо выставок предлагают услуги гидов, мастерские, Futuro-тало и различные мероприятия. Интересные в архитектурном смысле помещения в здании бывшей книгопечатни приглашают посетителей на свои выставки, отобедать и насладиться атмосферой.



19

The Finnish Museum of Photography

Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | + 358 (0)9 6866 3621
www.valokuvataiteenmusio.fi

 8 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)  HC 0 €

 15, 20, 21V, 65, 66  8  Ruoholahti

  P  Cable Factory, Hima&Sali

2.1.–30.12. Tue 11–18, Wed 11–20, Thu–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 3.4., 1.5., 19.–21.6., 6.12., 23.–26.12.

The Finnish Museum of Photography

A special museum devoted to the art and practice of photography in Finland. The exhibitions throw light on the Finnish photography, both past and present. Also temporary Finnish and foreign photo exhibitions.

Suomen valokuvataiteen museo

Valtakunnallinen erikoismuseo, joka esittelee valokuvataiteen lisäksi myös muita valokuvauksen alueita. Näyttelyt tuovat esiin suomalaisen valokuvauksen historiaa ja nykypäivää. Lisäksi vaihtuvia koti- ja ulkomaisia valokuvanäyttelyitä.

Finlands fotografiska museum

Ett riksomfattande specialmuseum, som presenterar fotokonst och annat intressant ur fotograferingens värld. Utställningarna kastar ljus över den finländska fotograferingens historia och nutid. Därtill varierande utställningar, både inhemska och utländska.

Fotografisches Museum Finnlands

Ein nationales Fachmuseum für Fotokunst und andere Aspekte der Fotografie. Die Ausstellungen präsentieren sowohl die Geschichte als auch die Gegenwart der finnischen Fotografie. Außerdem wechselnde in- und ausländische Ausstellungen.

Музей финской фотографии

Государственный специализированный музей, посвященный искусству фотографии и практическому её практическому. Экспозиция музея рассказывает о прошлом и настоящем в искусстве фотографии. В залах музея проводятся временные выставки как финского, так и зарубежного фотографического искусства.



20

Gallen-Kallela Museum

Gallen-Kallelan tie 27 (D12) | + 358 (0)9 849 2340
www.gallen-kallela.fi

 8 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)  HC 0 €

 4 (to) Laajalahden aukio (stop) + 2 km on foot/kävelen  205 & 206 (to) Vermosolmu (stop) + 1 km on foot/kävelen

 Tarvaspää   P

1.9.–14.5. Tue–Sat 11–16, Sun 11–17

15.5.–31.8. Mon–Sun 11–18

Closed (sulj.): 20.6., 24.–25.12.

Gallen-Kallela Museum

This atelier castle was designed by the artist Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) for his own use. The museum's temporary exhibitions celebrate the 150th anniversary of Gallen-Kallela's birth. The audio guide (Finnish, Swedish, English) recounts the history of the building and the life of the artist's family in Tarvaspää.

Gallen-Kallelan Museo

Taitelijä Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) itselleen suunnittelema ateljeelinna. Museon vaihtuvat näyttelyt juhlistavat Gallen-Kallelan syntymän 150-julivuotta. Rakennuksen vaihteita ja taitelijaperheen elämää Tarvaspäässä voi kuunnella äänitoppaan (suomi, ruotsi, englanti) avulla.

Gallen-Kallela Museet

Ateljéslottet planerades av konstnären Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) för eget bruk. Museets alternerande utställningar högtidlighåller 150-årsjubileet av Gallen-Kallelas födelse. Byggnadens historia och konstnärfamiliens liv i Tarvaspää kan man få sig beskrivet med hjälp av en audioguide (finska, svenska, engelska).

Gallen-Kallela Museum

Nach eigenen Entwürfen des Künstlers im Jugendstil erbautes schlossartiges Atelier von Akseli Gallen-Kallela (1865–1931). Die wechselnden Ausstellungen stehen im Zeichen des 150. Geburtsjahres von Gallen-Kallela. Erhältlich ist ein Audio-Guide mit gesprochenen Informationen über die Geschichte des Hauses und das Leben der Künstlerfamilie in Tarvaspää (finnisch, schwedisch, englisch).

Музей Галлен-Каллелы

Дом-ателье художника Аксели Галлен-Каллелы (1865–1931), созданный по его проекту. Сменные выставки музея торжественно отмечают 150-летие со дня рождения Галлен-Каллелы. С историей здания и жизнью семьи художника можно ознакомиться при помощи аудиогuida (финский, шведский, английский).

**Design Museum**

The Design Museum is Finland's national design and industrial art museum. Its collections contain more than 75,000 objects dating from the 19th century to the present day. Each year, the museum hosts several temporary exhibitions on themes ranging from the history of design to presentations of recent phenomena and designers. The museum's online exhibitions can be viewed at www.designmuseum.fi.

Designmuseo

Designmuseo on valtakunnallinen muotoilun ja taiteellisuuden erikoismuseo. Kokoelmassa on yli 75 000 esinettä 1800-luvulta nykypäivään. Museossa on vuosittain useita ajankohtaisia vaihtuvia näyttelyitä muotoilun historiasta aina tuoreiden muotoilun ilmiöiden ja tekijöiden esittelyyn. Museon verkkonäyttelyt ovat avoinna verkossa www.designmuseum.fi.

Designmuseet

Det riksomfattande museet för design och konstindustri. Samlingen omfattar över 75 000 föremål från 1800-talet till våra dagar. Årligen ordnas flera aktuella alternerande utställningar som omspannar designens historia fram till nya fenomen och aktörer inom dagens formgivning. Välkommen till Shop och Café. Museets webbutställningar är öppna på adressen www.designmuseum.fi.

Designmuseum

Nationales Fachmuseum für Formgebung und Kunstindustrie. Seine Sammlungen umfassen über 75 000 Gegenstände vom 19. Jh. bis zur Gegenwart. Jährlich mehrere aktuelle Wechselausstellungen mit Themen, die von der Geschichte des Designs bis hin zu neuen Phänomenen der Formgebung und Ausstellungen von Designern reichen. Die Online-Ausstellungen sind 24 Stunden am Tag geöffnet unter www.designmuseum.fi.

Музей дизайна

Музей дизайна является общегосударственным специализированным музеем дизайна и прикладного искусства. В его собраниях более 75 000 экспонатов с 1800-х гг. и до наших дней. Ежегодно в музее проводятся актуальные временные выставки как по истории дизайна, так и демонстрирующие последние явления в мире дизайна и знакомящие с авторами. Интернет-выставки музея открыты в Сети по адресу: www.designmuseum.fi.

**Gallen-Kallela Museum**

This atelier castle was designed by the artist Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) for his own use. The museum's temporary exhibitions celebrate the 150th anniversary of Gallen-Kallela's birth. The audio guide (Finnish, Swedish, English) recounts the history of the building and the life of the artist's family in Tarvaspää.

**Gallen-Kallelan Museo**

Taitelijä Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) itselleen suunnittelema ateljeelinna. Museon vaihtuvat näyttelyt juhlistavat Gallen-Kallelan syntymän 150-julivuotta. Rakennuksen vaihteita ja taitelijaperheen elämää Tarvaspäässä voi kuunnella äänitoppaan (suomi, ruotsi, englanti) avulla.

**Gallen-Kallela Museet**

Ateljéslottet planerades av konstnären Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) för eget bruk. Museets alternerande utställningar högtidlighåller 150-årsjubileet av Gallen-Kallelas födelse. Byggnadens historia och konstnärfamiliens liv i Tarvaspää kan man få sig beskrivet med hjälp av en audioguide (finska, svenska, engelska).

**Gallen-Kallela Museum**

Nach eigenen Entwürfen des Künstlers im Jugendstil erbautes schlossartiges Atelier von Akseli Gallen-Kallela (1865–1931). Die wechselnden Ausstellungen stehen im Zeichen des 150. Geburtsjahres von Gallen-Kallela. Erhältlich ist ein Audio-Guide mit gesprochenen Informationen über die Geschichte des Hauses und das Leben der Künstlerfamilie in Tarvaspää (finnisch, schwedisch, englisch).

**Музей Галлен-Каллелы**

Дом-ателье художника Аксели Галлен-Каллелы (1865–1931), созданный по его проекту. Сменные выставки музея торжественно отмечают 150-летие со дня рождения Галлен-Каллелы. С историей здания и жизнью семьи художника можно ознакомиться при помощи аудиогuida (финский, шведский, английский).



Helsinki City Museum

Sofiankatu 4 (D5) | +358 (0)9 3103 6630
www.helsinkicitymuseum.fi

22

0 € 0 € HC 2 free Helsinki related postcards
2 Helsinki-aiheista postikorttia lahjaksi

1, 2, 4, 4T, 7A, 7B Kaisaniemi



2.1.–31.12. Mon–Fri 9–17, Thur 9–19, Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.) 1.1., 3.–6.4., 1.5., 14.5., 19.–21.6., 6.12. ja 24.–26.12.2015.
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat):
17.4., 19.6. ja 23.12.2015 closing time at 2pm (museo suljetaan klo 14).



The Hotel and Restaurant Museum

Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0)44 747 4110
www.hotellijaravintolamuseo.fi

19

7 € 4 € (under 18 years/alle 18 vuotta)* HC 0 € *one child under 15 years free with
an adult person (yksi alle 15-vuotias
aikuisen kanssa ilmaiseksi)

15, 20, 65A, 66A 8 Ruoholahti



1.1.–31.12. Tue–Sun 11–18

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.hotellijaravintolamuseo.fi



Kunsthalle Helsinki

Nervanderinkatu 3 (B6) | +358 40 450 7211
www.taidehalli.fi

23

7–10 € 0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC -50% on tickets
-50% lipuista

17, 24 2 Kamppi Special price tickets possible.
Poikkeukset lippujen hinnoissa mahdollisia.



1.1.–31.12. Tue–Fri 11–18, Wed 11–20, Sat–Sun 11–17

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat) at www.taidehalli.fi



Mannerheim Museum

Kallioliinatie 14 (E3) | +358 (0)9 635 443
www.mannerheim-museo.fi

24

10 € 8 € (12–18 years/vuotta) HC 0 € 0 €

2, 3



2.1.–20.12. Fri–Sun 11–16

Closed (sulj.) 3.–5.4. and 19.–21.6.
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): 4.6. at 11–15, 6.12. at 11–16



Helsinki City Museum

In between the Senate Square and the Market Square you'll find the Helsinki City Museum and the "Mad about Helsinki" exhibition, which lets you see and experience the city's past in a nutshell as well as providing a peek into the favourite locations of Helsinki residents.



Helsingin kaupunginmuseo

Senaatinorin ja Kauppatorin välistä löydät Helsingin kaupunginmuseon ja Hulluna Helsinkiin -näyttelyn. Näyttelyssä näet ja koet kaupungin menneisyyden pätkinäkuoreissa ja pääset kurkistamaan helsinkiläisten omiin lempipaikkoihin.



Helsingfors stadsmuseum

Mellan Senatortorget och Salutorget finner du Helsingfors stadsmuseum och utställningen Galen i Helsingfors. På utställningen ser och upplever du stadens förgångna i ett nötskal och får en titt på helsingforsbornas egna favoritplatser.



Stadtmuseum Helsinki

Zwischen dem Senats- und dem Marktplatz findet man das Stadtmuseum Helsinki und die Ausstellung „Verrückt auf Helsinki“. Sie vermittelt ein Bild von der Vergangenheit der Stadt und wirft einen Blick auf die Lieblingsplätze der Helsinkier.



Музей города Хельсинки

Между Сенатской площадью и Торговой площадью вы найдёте Музей города Хельсинки и выставку «Без ума от Хельсинки». На выставке вы в сжатом виде увидите и почувствуете прошлое города, а также сможете побывать в самых популярных у хельсинцев местах.

Hotel and Restaurant Museum

This special museum showcases Finnish culinary culture. The multi-sensory Art your service! exhibition takes visitors on a journey to the history of accommodation and dining, reveals the everyday efforts of industry's workers and lets you place yourself in the role of a restaurant customer and enjoy music, song and dance.

Further information: www.hotellijaravintolamuseo.fi.

Hotelli- ja ravintolamuseo

Hotelli- ja ravintolamuseo on suomalaisen ruoka- ja juomakulttuurin erikoismuseo, jonka moniaistisessa ja toiminnallisessa Palveluksenne! -näyttelyssä voit tehdä matkan majoittumisen ja ruokailun historiaan, tutustua alan työntekijöiden arkeen, asettaa ravintola-asiakkaan rooliin ja viihtyä musiikin, laulun ja tanssin parissa.

Lisätietoa: www.hotellijaravintolamuseo.fi.

Hotell- och restaurangmuseum

Hotell- och restaurangmuseet är ett specialmuseum för den finländska mat- och dryckkulturen. Den funktionella utställningen Till er tjänst!, som riktar sig till alla sinnen, låter dig företa en resa till hotell- och restaurangnäringens historia, bekanta dig med de anställdas vardag, ta rollen som restaurangkund och trivas med musik, sång och dans.

Ytterligare information: www.hotellijaravintolamuseo.fi.

Hotel- und Restaurantmuseum

Das Hotel- und Restaurantmuseum ist ein Fachmuseum der finnischen Ess- und Trinkkultur. Die Ausstellung „Zu Ihren Diensten“ ist der Geschichte der Hotellerie und des Gaststättengewerbes gewidmet. Es thematisiert den Alltag der Arbeitnehmer ebenso wie die Rolle der Gäste und unterhält mit Musik, Gesang und Tanz.

Weitere Informationen: www.hotellijaravintolamuseo.fi.

Музей гостиничного и рестораторского дела

Музей гостиничного и рестораторского дела является специализированным музеем финской кухни и культуры питания, на функциональной и многочувственной выставке которого под названием «К Вашим услугам!» Вы можете совершить путешествие в историю размещения и питания, ознакомиться с буднями работников отрасли, оказаться в роли клиента ресторана и насладиться музыкой, песнями и танцами.

Дополнительная информация: www.hotellijaravintolamuseo.fi.

Kunsthalle Helsinki

Temporary exhibitions at Helsinki's most beautiful gallery. Kunsthalle Helsinki has served as a central venue for showcasing the fine arts, architecture and design since 1928. The Kiosk shop offers a wide selection of goods including art literature and Finnish design jewellery.

Helsingin Taidehalli

Vaihtuvia näyttelyitä Helsingin kauneimmassa näyttelytilassa. Helsingin Taidehalli on toiminut keskeisenä kuvataiteen, arkkitehtuurin ja designin tilana jo vuodesta 1928. Taidehallin myymälä, Kioski, tarjoaa mm. taidekirjallisuutta ja suomalaisia design-koruja.

Helsingfors Konsthall

Alternerande utställningar i Helsingfors vackraste utställningslokal. Helsingfors Konsthall har fungerat som central arena för bildkonst, arkitektur och design allt sedan år 1928. Konsthallens butik, Kioski, erbjuder bl.a. konstilliteratur och finländska designsmcken.

Kunsthalle Helsinki

Wechselnde Ausstellungen in der schönsten Ausstellungshalle Helsinkis. Die Kunsthalle Helsinki dient schon seit 1928 als ein zentrales Forum für Kunst, Architektur und Design. Im Shop, Kiosk der Kunsthalle sind u.a. Kunstbücher und finnischer Designschmuck erhältlich.

Художественная галерея Хельсинки Taidehalli

Сменные выставки в самом красивом выставочном помещении Хельсинки. Художественная галерея Хельсинки выступает в качестве художественного, архитектурного и дизайн-центра уже начиная с 1928 года. Магазин галереи, Kiosk предлагает среди прочего и литературу по искусству, а также дизайнерские украшения.

Mannerheim Museum

The home of Baron G. Mannerheim, Marshal of Finland, as it was in his life time. The museum shows his medals and decorations, uniforms and documents that relate events from his life and from contemporary Finnish history. Guided tours in the museum. Open also by appointment.

Mannerheim-museo

Suomen marsalkka, vapaaherra G. Mannerheimin koti alkuperäisessä asussaan. Museossa on esillä hänen kunniamerkkinsä, sotilaspukuja sekä marsalkan elämään ja Suomen historiaan liittyvää esineistöä. Museossa opastetut kierrokset. Avoinna myös sopimuksella.

Mannerheim-muséet

Muséet presenterar Marskalkens av Finland, Friherre G. Mannerheims hem, hans ordnar och uniformer samt föremål med anknytning både till Mannerheims person och Finlands historia. I muséet guidade rundturer. Öppet även enligt överenskommelse.

Mannerheim-Museum

Das ehemalige Heim des Marschalls von Finnland, Freiherr G. Mannerheim, mit Originaleinrichtung. Mannerheims Orden und Ehrenabzeichen, Uniformen, Dokumente zur Geschichte Finnlands. Führungen des Museums. Geöffnet auch nach Vereinbarung.

Музей Маннергейма

Дом-музей Маршала Финляндии, барона Г. Маннергейм как он был при его жизни. Предметы связаны с его жизнью и с историей Финляндии. Ознакомление проводится с музейным гидом на многих языках, в том числе и на русском языке. Музей открыт также по договоренности.



Military Museum

Liisankatu 1 (E6) | +358 (0)299 530 259
www.sotamuseo.fi

5 €
3 € (7–15 years/vuotta) HC 0 €
0 €

16, 17 7A, 7B, 1, 1A Kaisaniemi, Hakaniemi

sales desk (myyntipiste) ♿

2.1.–31.12. Tue–Thu 11–17, Fri–Sun 11–16

Please check the opening hours (varmista aukioloajat): www.sotamuseo.fi



Museum of Contemporary Art Kiasma, Finnish National Gallery

Mannerheiminaukio 2 (C6) | www.kiasma.fi

10 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

4, 7A, 7B, 10 Railway Station
Kamppi

☕ 🍴 📖 ♿ P P-Etelinaukio

15.3.–31.12. Tue 10–17

Wed–Fri 10–20.30

Sat 10–18

Sun 10–17

Please check the opening hours and exceptions
(varmista aukioloajat ja poikkeavat ajat): www.kiasma.fi



Museum of Finnish Architecture

Kasarmikatu 24 (D4) | +358 (0)9 8567 5100
www.mfa.fi

4–8 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

24 10

☕

2.1.–30.12. Tue–Sun 11–18, Wed 11–20

Closed (sulj.): 3.4., 30.4.–1.5., 24.5.19.–21.6., 23.–26.12.

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): 1.1. klo 11–18 18.6. klo 11–14, 31.12. klo 11–18

Museum of Finnish Architecture

The Museum of Finnish Architecture is a museum with a human scale. We aim to offer personal experiences of architecture and provide tools for understanding it. Temporary exhibitions focus on Finnish and international architecture. The permanent exhibition takes guests on a journey across decades of Finnish architectural design. Bookshop and extensive public library.

Arkkitehtuurimuseo

Arkkitehtuurimuseo on ihmisen kokoinen museo. Pyrimme tarjoamaan henkilökohtaisia kokemuksia arkkitehtuurista ja välineitä arkkitehtuurin ymmärtämiseksi. Vaihuttavat näyttelyt kertovat suomalaisesta ja kansainvälisestä arkkitehtuurista. Pysyvä näyttely vie matkalle Suomen arkkitehtuurin vuosikymmeniin. Vleisöä palvelevat lisäksi laaja yleisökirjasto sekä julkaisumyymälä.

Finlands arkitekturmuseum

Arkitekturmuseet är ett museum i mänskligt format. Vi går in för att bjuda på personliga upplevelser av arkitekturen och hjälpmedel till att förstå arkitekturen. De alternerande utställningarna beskriver den finländska och internationella arkitekturen. Den permanenta utställningen tar med på en resa genom decennierna av finländsk arkitektur. Allmänheten betjänas dessutom av ett omfattande offentligt bibliotek samt försäljning av publikationer.

Museum für Finnische Architektur

Das Museum für Finnische Architektur ist ein Museum mit besucherfreundlichem Format. Es will unterschiedliche Blickwinkel auf die Architektur eröffnen, Diskussionen anstoßen und Architektur als Erlebnis präsentieren. Wechselnde Ausstellungen zu finnischer und ausländischer Architektur. Die permanente Ausstellung berichtet über die finnische Architektur vergangener Dekaden. Außerdem Publikumsbibliothek und Bücherverkauf.

Музей архитектуры

Музей архитектуры по своим масштабам соответствует человеку. Мы стремимся к тому, чтобы предложить индивидуальное восприятие архитектуры и индивидуальные инструменты для ее понимания. Сменные выставки рассказывают о финской и всемирной архитектуре. Постоянная экспозиция уводит в путешествие в многолетнюю историю архитектуры Финляндии. К услугам посетителей также обширная публичная библиотека и пункт по продаже изданий.



Museum of Technology

Viikintie 1 (E12) | +358 (0)9 728 8440
www.tekniikanmuseo.fi

6 €
1 € (7–17 years/vuotta) HC 0 €
0 €

57, 68, 71, 74, 506 6, 8 (+1 km walk/kävely)

sales desk (myyntipiste) ♿ P

2.1.–31.5. Tue–Wed 9–17, Thu 9–19, Fri 9–17, Sat–Sun 11–17

1.6.–30.8. Tue–Sun 11–17

1.9.–31.12. Tue–Wed 9–17, Thu 9–19, Fri 9–17, Sat–Sun 11–17

See exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat) at www.tekniikanmuseo.fi

Museum of Technology

What is technology? What innovations can the Finns take credit for? Finland's biggest technology-themed museum looks at the history of technology and industrialisation as well as innovation in Finland without forgetting present-day developments. Check out the exhibitions and test museum's mobile guide or mobile game in Finnish, Swedish, English or Russian and take in the historic milieu of Vanhakaupunki, the district where Helsinki was originally founded at!

Tekniikan museo

Mikä on tekniikka? Mitä innovaatioita suomalaiset ovat tehneet? Maan suurin tekniikan alan museo kertoo tekniikan ja teollistumisen historiasta sekä innovaatioista Suomessa nykypäivää unohtamatta. Tutustu näyttelyihin ja testaa museon mobiilipastus tai -peli suomeksi, ruotsiksi, englanniksi tai venäjäksi sekä nauti upeasta Helsingin Vanhakaupungin historiallisesta miljööstä!

Tekniska museet

Vad är teknik? Hurudana innovationer har finländarna gjort? Landets största museum på tekniska branschen beskriver teknikens och industrialiseringens historia och innovationer och beaktar också det dagsaktuella perspektivet. Bekanta Dig med utställningarna och testa museets mobilguidning eller -spel på finska, svenska, engelska eller ryska och njut av den härliga historiska miljön i Gammelstaden i Helsingfors!

Technisches Museum

Was ist Technik? Was für Innovationen kommen aus Finnland? Das größte technische Museum des Landes, gelegen in einem interessanten historischen Milieu im Gebiet Vanhakaupunki, erzählt die Geschichte der finnischen Technik, Industrialisierung und Innovation bis hinein in die Gegenwart. Kostenlos auszuleihende Handys mit mobiler Führung und mobilem Spiel in Finnisch, Schwedisch, Englisch und Russisch vertiefen den Besuch der Ausstellungen.

Музей Технологий

Что такое техника? Какие инновации являются финскими? Крупнейший в стране музей технической отрасли повествует об истории техники и индустриализации, а также об инновациях в Финляндии, не забывая про сегодняшний день. Ознакомьтесь с выставками и протестируйте услуги мобильного гида музея или мобильной игры на финском, шведском, английском и русском языках, а также насладитесь роскошной исторической обстановкой в Старом городе Хельсинки!



Military Museum

Basic information and interesting details about Finnish military history from centuries past to the present day are showcased in a barracks from the 1880s. The permanent exhibition From Hakkapeliittas to Peacekeepers displays weapons, uniforms, equipment, medals, flags and war-themed art from the museum's collections.



Sotamuseo

Perustietoa ja mielenkiintoisia yksityiskohtia Suomen sotahistoriasta menneiltä vuosisadoilta nykypäivään 1880-luvun sotilaskasarmissa. Hakkapeliittoista rauhanurvaajiin –perusnäyttelyssä on esillä aseita, univormuja, varusteita, kunniamerkkejä, lippuja ja sota-aiheista taidetta museon kokoelmista.



Krigsmuseet

Grundläggande information och intressanta detaljer ur Finlands krigshistoria från gångna sekler fram till våra dagar i en militärkasern från 1880-talet. Basutställningen Från hakkapeliter till fredsbevarare visar vapen, uniformer, utrustning, medaljer, fanor och konst med kriget som tema ur museets samlingar.



Kriegsmuseum

Grundwissen und interessante Details aus mehreren Jahrhunderten finnischer Kriegsgeschichte in einer Kaserne aus den 1880er Jahren. Die permanente Ausstellung „Von den Hakkapeliten bis zu den Blauhelmen“ zeigt Waffen, Uniformen, Ausrüstungen, Orden, Fahnen und Kunst mit Kriegsmotiven aus den Sammlungen des Museums.



Военный музей

Базовая информация и интересные подробности из военной истории Финляндии с 1880-х гг. и до наших дней в помещении военной казармы. На постоянной выставке «От hakkapelitov до миротворцев» представлено оружие, униформы, амуниция, награды, знамена и художественные произведения на военную тематику из собраний музея.





National Museum of Finland

Mannerheimintie 34 (B6) | +358 (0)40 128 6469
www.kansallismuseo.fi

29

6–8 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

4, 7A, 7B, 10



2.1.–31.12. Tue–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 3.4., 1.5., 19.–21.6., 6.12., 24.–25.12.



Seurasaaari Open-Air Museum

Seurasaaari (D12) | +358 (0)9 4050 9660 (1.5.–31.10.),
+358 (0)9 40501 (1.11.–30.4.) | www.seurasaaari.fi

30

6–8 €
3 € (7–17 years/vuotta) HC 0 €

24 4



15.5.–31.5. Mon–Fri 9–15, Sat–Sun 11–17

1.6.–31.8. Mon–Sun 11–17

1.9.–15.9. Mon–Fri 9–15, Sat–Sun 11–17

Closed on Midsummer Eve 19.6. (sulj. juhannusaattona 19.6.)



Sinebrychoff Art Museum, Finnish National Gallery

Bulevardi 40 (C4) | +358 (9) 1733 6460 | www.sinebrychoffintaidemuseo.fi

31

8–10 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

14, 18, 20 6



2.1.–31.12. Tue & Fri 10–18

Wed & Thur 10–20

Sat & Sun 10–17

See exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioajat) at www.siff.fi



Sports Museum of Finland

Olympic Stadium (Olympiastadion), (B8) | +358 (0)9 434 2250
www.urheilumuseo.fi

32

5 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

40, 43, 69, 63 2, 4, 4T, 7A, 7B, 10



2.1.–31.12. Mon–Fri 11–17, Sat–Sun 12–16

Closed (sulj.): 1.1., 3.4., 1.5., 19.–21.6., 6.12., 24.–26.12.



National Museum of Finland

Journey through time and explore Finnish history! The National Museum of Finland features exhibitions that showcase the stages of the Finnish nation from prehistoric times to the present day. The interactive Vintti Workshop for the whole family is open Tuesday–Sunday from 12 noon to 4 p.m.



Suomen kansallismuseo

Tule aikamatkalle Suomen historiaan! Kansallismuseon näyttelyt kertovat suomalaisen vaiheista esihistoriasta nykyaikaan. Koko perheelle tarkoitettu toiminnallinen työpaja Vintti on avoinna ti–su klo 12–16.



Finlands nationalmuseum

Gör en tidsresa i Finlands historia! Nationalmuseets utställningar beskriver finländarnas skeden från förhistorisk till modern tid. Den interaktiva verkstaden Vintti är avsedd för hela familjen och är öppen ti–sö kl. 12–16.



Finnisches Nationalmuseum

Unternehmen Sie eine Zeitreise in die Geschichte Finnlands! Das Nationalmuseum beleuchtet die Geschichte Finnlands von der Vorzeit bis zur Gegenwart. Die Werkstatt Vintti lädt die ganze Familie zum Spielen und eigenhändigen Ausprobieren ein. Die Werkstatt ist di–so 12–16 Uhr geöffnet.



Национальный музей Финляндии

Примите участие в путешествии во времени в историю Финляндии! Выставки Национального музея повествуют об истории финнов от доисторического времени и до наших дней. Сменные выставки. Функциональная мастерская "Винтти", открыта вт.–вс. 12–16, предназначенная для всей семьи.

Seurasaaari Open-Air Museum

The Seurasaaari open-air museum showcases Finnish living, labour and lifestyles from past centuries. The museum's houses represent typical buildings and building groups of different provinces from the late 17th century to the 20th century. Seurasaaari has daily guided tours in Finnish, Swedish, English and German from 15 June to 15 August.

Seurasaaaren ulkomuseo

Seurasaaaren ulkomuseo esittelee suomalaisten asumista, työnteoa ja elintapoja menneillä vuosisadoilla. Museotilat edustavat eri maakunnille tyypillisiä rakennuksia ja rakennusryhmiä 1600-luvun lopulta 1900-luvulle. Suomenkieliset opastukset päivittäin 15.6.–15.8.

Fölisö friluftsmuseum

Fölisöns friluftsmuseum presenterar finländarnas boende, arbete och levnadssätt under gångna sekel. Museibyggnaderna representerar för olika landskap typiska byggnader och byggnadsgrupper från slutet av 1600-talet till 1900-talet. Fölisön har guidningar dagligen 15.6.–15.8. på finska, svenska, engelska och tyska.

Freilichtmuseum Seurasaaari

Das Museum beleuchtet die Wohn-, Arbeits- und Lebensbedingungen vergangener Zeiten. Seine Holzbauten repräsentieren die für die verschiedenen ländlichen Regionen Finnlands typischen Gebäude und Gebäudegruppen vom Ende des 17. Jh. bis zum frühen 20. Jh. Im Sommer (15.6.–15.8.) täglich Museumsführungen in deutscher, englischer, finnischer und schwedischer Sprache.

Музей под открытым небом Seurasaaari

Музей под открытым небом на острове Сеурасаари демонстрирует условия жизни финнов, их занятия и образ жизни в течение прошлых веков. Музейные постройки представляют здания и группы зданий, типичные для разных регионов страны, начиная с конца 1600-х гг. и до 1900-х гг. Услуги гида на финском языке в период 15.6–15.8.

Sinebrychoff Art Museum, Finnish National Gallery

Sinebrychoff Art Museum belongs to the Finnish National Gallery. It specialises in exhibiting old European art and is home to, among other things, Finland's most valuable collection of paintings by the old masters. The top floor of the magnificent building contains a home museum, a reconstruction of the renowned brewery owner's official residence with a number of original art works.

Sinebrychoffin taidemuseo, Kansallisgalleria

Kansallisgalleriaan kuuluva Sinebrychoffin taidemuseo on erikoistunut vanhaan eurooppalaiseen taitteeseen. Museosta löytyvät mm. maan arvokkaimmat vanhojen mestareiden maalaukset. Upean talon yläkerrassa sijaitseva kotimuseo on rekonstruktio maineikkaan panimoyrittäjän edustusasunnosta alkuperäisine taideteoksineen.

Konstmuseet Sinebrychoff, Finlands National Galleri

Konstmuseet Sinebrychoff, som är en del av Nationalgalleriet, är specialiserat på gammal europeisk konst. I museet finns bl.a. landets värdefullaste målningar av gamla mästare. Hemmuseet i det ståtliga husets övre våning är en rekonstruktion av den ryktbara bryggeriöretagarens representationsbostad med dess ursprungliga konstverk.

Kunstmuseum Sinebrychoff, Finnische Nationalgalleri

Das zur Nationalgalerie gehörende Kunstmuseum Sinebrychoff ist auf alte europäische Kunst spezialisiert. Hier wird u.a. Finnlands wertvollste Gemäldesammlung alter Meister präsentiert. Das Privatmuseum im Obergeschoss beherbergt eine Rekonstruktion der repräsentativen Stadtwohnung des Brauers Sinebrychoff mitsamt ihrer ursprünglichen Kunstwerke.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИМЕНИ СИНЕБРЮХОВА, Финская Национальная галерея

Художественный музей Синебрюхова, являющийся частью Национальной галереи, специализируется на старом европейском искусстве. В музее вы найдёте в том числе самые ценные из находящихся в Финляндии работы старых мастеров. Домашний музей, расположенный на верхнем этаже роскошного дома, является реконструкцией представительских покоев известного пивовароводчика, включая изначально находившиеся там произведения искусства.

Sports Museum of Finland

This museum is located at the Olympic Stadium and focuses on the history of sports and physical exercise, showcasing the fascinating stories of Finnish sports from the 19th century up to the present day. The exhibition is enlivened by multimedia presentations, video compilations and a sports jukebox. The themes of the special exhibitions range from topical sporting events to special phenomena.

Urheilumuseo

Urheilun ja liikunnan historian erikoismuseo Olympiastadionilla kertoo suomalaisen urheilun kiehtovan tarinan 1800-luvulta tähän päivään. Näyttelyä elävöittävät videoteatteri, multimediaohjelmat ja urheilujukeboxi. Vaihuttuvien näyttelyiden aiheet vaihtelevat urheilun ajankohtaisista tapahtumista erikoisilmiöihin.

Finlands Idrottsmuseum

Specialmuseet för idrottens och motionsutövandets historia i Olympiastadion beskriver den finländska idrottens fascinerande historia från 1800-talet till våra dagar. Utställningen livas av videoteater, multimedialprogram, en virtuell verklighet och en idrottsjukebox. De alternerande utställningarnas teman varierar från aktuella händelser inom idrotten till särskilda fenomen.

Finnisches Sportmuseum

Das Finnische Sportmuseum, ein sporthistorisches Fachmuseum im Olympiastadion, erzählt die faszinierende Geschichte des finnischen Sports vom 19. Jh. bis zur Gegenwart. Ein Videotheater, Multimediale Programme und eine Sport-Jukebox bringe zusätzliche Abwechslung. Die Themen der wechselnden Ausstellungen reichen von aktuellen Sportereignissen bis hin zu besonderen Phänomenen des Sports.

Спортивный музей Финляндии

Специализированный музей по истории спорта и физической культуры на Олимпийском стадионе представляет собой увлекательный рассказ о финском спорте, начиная с XIX века и до наших дней. Выставку оживляют видеотеатр, мультимедийные программы и спортивный юкебокс. Темы сменных выставок варьируются от актуальных спортивных событий до специфических явлений.



Theatre Museum

Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0) 207 961 670
www.theatrimuseo.fi

19

8 €
6 € (3–15 years/vuotta) HC 0 €
0 €

15 A, 20, 21V, 65A, 66A 8 Ruoholahti

Hima & Sali, Cable Factory

2.1.–31.12.2015 Tue 11–18
Wed 11–20
Thu–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 3.4., 30.4., 1.5., 19.–21.6., July (heinäkuu), 6.12., 22.–27.12. and 31.12.



Theatre Museum

The museum's exhibits transport visitors into the theatre and backstage to see and experience what performance and theatre are all about. On display are costumes, model stage designs and props – get a feel for the theatre at close quarters. The themes of the temporary exhibitions complement the permanent exhibition. Visitors can take the lead role at the museum's experimental exhibitions and on a guest stage!



Teatterimuseo

Museon näyttelyt vievät kävijät teatteriin ja sen takahuoneisiin katsomaan ja kokeilemaan, mistä esittämisessä ja teatterissa on kyse. Esillä on teatteripukuja, lavastuspianomalleja ja rekvisiittaa – teatterin tunnelmaa lähetäisyydellä. Vaihuttuvien näyttelyiden aiheet täydentävät pysyviä näyttelyitä. Kokeilupisteissä ja -näyttämöillä kävijä saa halutessaan ottaa pääroolin!



Teatermuseet

De permanenta utställningarna tar besökarna med till teatern och dess bakre utrymmen för att se och uppleva vad uppträdande och teater innebär. Utställningarna finns teaterkostymer, miniatyurer av scenografier och rekvisita - teateratmosfär på nära håll. De alternerande utställningarnas teman kompletterar de permanenta utställningarna. På särskilda ställen och scener kan besökaren prova på att själv spela huvudrollen!



Theatermuseum

Schnuppern Sie Theaterluft: Die Ausstellungen des Museums bringen dem Besucher den Theaterbetrieb und das Leben hinter dem Vorhang näher. Präsentiert werden Kostüme, Bühnenbildmodelle und vielerlei Requisiten – Theater zum Anfassen! Wechselnde Themenausstellungen ergänzen die permanente Ausstellung. An mehreren Stellen besteht die Möglichkeit, sich selbst als Schauspieler zu versuchen.



Театральный музей

Музейные выставки уведут посетителей в путешествие по музею и за его кулисы посмотреть и ощутить что кроется за представлением и театром. Представлены театральные костюмы, модели декораций и реквизит – атмосфера театра вблизи. Темы сменных выставок дополняют постоянные композиции. В экспериментальных местах и экспериментальном театре посетитель может выбрать для себя главную роль!



Tamminiemi

Seuraosaarentie 15 (D12) | +358 (0)9 4050 9650, +358 (0)40 128 6373
www.nba.fi/museot

33

5,50–7 €
3 € (7–17 years/vuotta) HC 0 €
0 €

24 4 (to) Munkkiniemi

Café Adjutant

2.1.–31.12. Wed–Sun 11–17

Closed (sulj.) 3.4., 1.5., 19.6., 23.–25.12.

Tamminiemi

This museum focuses on the presidencies of Tamminiemi residents Risto Ryti, Carl Gustaf Mannerheim and Urho Kekkonen, showcasing the history of post-war Finland in an authentic setting.

Tamminiemi

Museossa voit tutustua Tamminiemessä asuneiden presidenttien Risto Rytin, Carl Gustaf Mannerheimin ja Urho Kekkosen presidenttikautaan sekä Suomen sodanjälkeiseen historiaan historiaa autenttisesti ympäristössä.

Ekudden

I museet kan du bekanta dig med de på sin tid på Ekudden bosatta presidenterna Risto Rytis, Carl Gustaf Mannerheims och Urho Kekkonsens tid som president, samt med Finlands efterkrigstida historia i en autentisk miljö.

Tamminiemi

Das des Urho-Kekkonen-Museum Tamminiemi berichtet über die Amtszeiten dreier finnischer Präsidenten, Risto Ryti, Carl Gustaf Mannerheim und Urho Kekkonen, und beleuchtet in authentischem Umfeld die finnische Nachkriegsgeschichte.

Тамминиеми

В музее можно ознакомиться с периодом президентства Ристо Рюти, Карла Густава Маннергейма и Урхо Кекконена, а также с послевоенной историей в исторически аутентичной обстановке.



Villa Gyllenberg

Kuusisaarenpolku 11 (D12) | +358 (0)9 647 390 (office/kanslia), +358 (0)9 481 333 (during museum's opening hours / museon aukioloaikoina)
www.villagyllenberg.fi

34

8–10 €
0 € (1–15 years/vuotta) HC 0 €

194 Eielin aukio (weekdays/arkisin)
195 Eielin aukio (daily/joka päivä), 502–506

4/4T (to) Munkkiniemi (+ 2,5 km walk/kävely, 30 min.)

4.1.–17.6. ja 2.8.–31.12. Wed 16–20.00, Sun 12–16.00

Closed (sulj.) 18.6. – 1.8.

Villa Gyllenberg

The museum presents the art collection of the banker Ane Gyllenberg (1891–1977). Villa Gyllenberg was formerly the home of the collector and was expanded with a gallery in 1980 when it was opened to the public. The art collection consists mainly of Finnish art from the 18th century to the 1970's. Helene Schjerfbeck is particularly well represented. The museum also hosts special exhibitions.

Villa Gyllenberg

Museo esittelee pankkiiri Ane Gyllenbergin (1891–1977) taidekokoelmaa. Villa Gyllenberg oli keräilijän koti. Vuonna 1980 talon yhteyteen rakennettiin galleria ja museo avattiin yleisölle. Taidekokoelma koostuu ensisijaisesti suomalaisesta taiteesta 1700-luvulta 1970-luvulle. Helene Schjerfbeck on erityisen hyvin edustettuna. Museo järjestää myös vaihtuvia näyttelyitä.

Villa Gyllenberg

Museet presenterar bankiren Ane Gyllenbergs (1891–1977) konstsamling. Villa Gyllenberg var samlarens hem. År 1980 byggdes ett galleri i anknnytning till hemmet och museet öppnades för allmänheten. Konstsamlingen består huvudsakligen av finsk konst från 1700-talet till 1970-talet. Helene Schjerfbeck's produktion är väl representerad. Museet ordnar även specialutställningar.

Villa Gyllenberg

Das Museum präsentiert die Kunstsammlung des Bankiers Ane Gyllenberg (1891–1977). Villa Gyllenberg war das Heim des Sammlers. 1980 wurde das Haus um eine Galerie erweitert und als Museum der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Sammlung besteht hauptsächlich aus finnischer Kunst vom 18. Jahrhundert bis zu den 1970er Jahren. Besonders gut sind Werke von Helene Schjerfbeck vertreten. Auch wechselnde Ausstellungen.

Вилла Юлленберга

Музей представляет художественную коллекцию банкира Ане Гюлленберга (1891–1977). Вилла Гюлленберг была домом коллекционера. В 1980 году к дому была пристроена галерея и музей был открыт для публики. Художественное собрание состоит в первую очередь из произведений финского искусства периода 1700-х – 1970-х гг. Очень хорошо представлено творчество Хелен Шерфбек. Музей проводит также и сменные выставки.



Collection of Reitz Foundation

Apollonkatu 23 (B7) | +358 (0)9 442 501
www.reitz.fi

35

0 € HC two free post cards
kaksi ilmaista postikorttia

2

1.1.–31.12. Wed & Sun 15–17

Closed (sulj.) in July

Collection of Reitz Foundation

The collection of the Reitz Foundation Museum include notable Finnish paintings mostly from the 19th century, Finnish antique silver from the 17th to 19th centuries as well as antique weapons from the 16th century onwards.



Reitzin säätien kokoelmat

Reitzin säätien taidemuseon kokoelmissa on esillä suomalaisen maalaustaiteen historian merkittäviä teoksia pääasiassa 1800-luvulta, suomalaista antiikkihopeaa 1600–1800 -luvulta sekä antiikkiasetta 1500-luvulta lähtien.



Stiftelsen Reitz samlingar

Samlingarna i Reitz stiftelses konstmuseum visar betydande verk ur den finländska målarkonstens historia huvudsakligen från 1800-talet, finländskt antik silver från 1600–1800 -talen samt antika vapen allt från 1500-talet.



Sammlungen der Reitz-Stiftung

Die Sammlungen des Kunstmuseums der Reitz-Stiftung umfassen bedeutende Werke der finnischen Kunstgeschichte, vor allem aus dem 19. Jahrhundert, alte finnische Silbergegenstände vom 17. bis zum 19. Jh. und alte Waffen ab dem 16. Jh.



Собрания фонда Рейтца

В собраниях художественного музея фонда Рейтца представлены наиболее значительные произведения из истории финского изобразительного искусства в основном 1800-х гг., финское антикварное серебро 1600–1800-х гг., а также антиквариат начиная с 1500-х гг.



The Finnish Nature Centre Haltia

Nuuskiantie 84, Espoo (A14) | +358 (0)40 163 6200
www.haltia.com

36

10 €
5 € (7–17 years/vuotta) **HC** 5 €
2,50 €

85, 85A (from) Espoon keskus
/ Espoon keskuksesta



1.1.–31.3. & 1.10.–31.12. Tue–Sun 9.30–17.00

1.4.–30.9. Mon–Sun 9.30–19.00

Closed (sulj.): 22.–25.12. and Mondays between 12.1.–30.3.2015
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat):
Open on Monday on 5.1., 16.2., 12.10. ja 28.12.



Helsinki Zoo

Mustikkamaanpolku 12 (G7) | +358 (0)9 310 37900
www.korkeasaari.fi

37

12 € (via land) **HC** 2 € discount on tickets (2 €:n alennus lipuista)*
6 € (via land) 1 € discount on tickets (1 €:n alennus lipuista)*

16 (Railway Square/
Rautatientori) **HC** Kulosaaari

From Hakaniemi (May–Aug)/
Hakaniemi (touko-elokuu) From Market Square (May–Sept) /
Kauppatori (touko-syyskuu)

From Market Square (May–Sept) /
Kauppatori (touko-syyskuu)

1.1.–31.3. & 1.10.–31.12. Mon–Sun 10–16

1.–30.4. & 1.–30.9. Mon–Sun 10–18

1.5.–31.8. Mon–Sun 10–20

Closed (sulj.): 24.12.
Exceptional opening hours and more info (poikkeavat aukioloajat): www.korkeasaari.fi

Helsinki Zoo

The whole world on a single island, from the tundra to rain forests and from mountain peaks to Finnish wetlands. Korkeasaari is home to 150 animal and nearly 1,000 plant species demonstrating nature's great diversity. In the tropics of Africa and Amazonia it is summer all year round. To help safeguard this biodiversity, the Zoo raises endangered species and contributes to the protection of species' natural habitats.

Korkeasaaren eläintarha

Koko maailma yhdellä saarella! Korkeasaarella matkivat tundraalta sademetseen ja vuoristojen huipuilta kotimaiseen kosteikkoon. Eläintarhan 150 eläinlajia ja lähes 1000 kasvilajia kertovat luonnon monimuotoisuudesta. Afrikan ja Amazonian trooppisissa kesä jatkuu läpi vuoden. Monimuotoisuuden suojelemiseksi kasvatamme Korkeasaarella uhanalaisia lajeja. Osallistumme myös elinympäristöjen suojeluun lajien alkuperäisillä elinalueilla.

Högholmens djurgård

Hela världen på en enda ö! På Högholmen färdas du från tundran till regnskogen och från bergstopparna till inhemska våtmarker. Djurparkens 150 djurarter och nära 1 000 växter berättar om naturens mångfald. Den tropiska sommaren i Afrika och Amazonia varar året runt. Till skydd för mångfalden föder vi på Högholmen upp hotade arter. Vi deltar också i att skydda livsmiljöerna på arternas naturliga förekomststränder.

Helsinki Zoo

Die ganze Welt auf einer Insel – von der Tundra bis zum Regenwald, vom Hochgebirge bis zum nördlichen Feuchtgebiet. 150 Tierarten und fast 1000 Pflanzentypen vermitteln ein Bild von der Vielfalt der Natur. Im Afrika- und im Amazonia-Haus ist rund ums Jahr Sommer. Zur Erhaltung der Vielfalt hat der Zoo vielen schutzbedürftigen Arten ein Zuhause gegeben und beteiligt sich auch am Schutz der Lebensräume dieser Arten in ihren Herkunftsgebieten.

ЗООПАРК ХЕЛЬСИНКИ

Весь мир на одном острове. На острове Коркеасаари вы сможете совершить путешествие в тундру, в джунгли, на горные вершины, в водно-болотные угодья Финляндии. В зоопарке на острове представлено 150 видов животных. Мы стремимся сохранять многосторонность природы, поэтому разводим виды, которым грозит вымирание. Зоопарк также участвует в охране среды обитания таких видов в природе.



Linnanmäki Amusement Park

Tivolikuja 1 (C9) | +358 (0)10 572 2210 | www.linnanmaki.fi

38

HC -10% on a normal price evening ticket*
-10% normaalihintaisesta iltarannekkeesta*
*) Etu juhlatorin lipumyynnistä
-10% on a normal price products at Café Caruzello**
-10% normaalihintaisista tuotteista Café Caruzellossa**
**) No alcohol products / Ei koske alkoholi tuotteita.

-2 € on a normal price buffet dishes at Restaurant Caruzello
-2 € normaalihintaisesta buffet-annoksesta Ravintola Caruzellossa

Free entry to the park. Ride tickets to be bought at the park or in advance at www.linnanmaki.fi. 11 free rides available for small children (height limits).

3, 9 **HC** 23 **HC** Pasila (+1,4 km walk/kävely)

Open from April to October / Avoinna huhti–lokakuu

See opening hours / katso aukioloajat: www.linnanmaki.fi

Linnanmäki Amusement Park

The funnest neighbourhood of Helsinki! Finland's most popular amusement park lets you frolic with the biggest selection of rides in the Nordic countries. The smallest family members can now enjoy access to eleven free-of-charge rides. Bite into high-quality food at our restaurant world, experience the marine adventure of Sea Life and ascend the lookout tower for a magnificent view over the rooftops of Helsinki. Entry into the amusement park is free of charge.

Linnanmäen huvipuisto

Linnanmäki – Helsingin hauskin kaupunginosaa. Suomen suosituimmassa huvipuistossa huvittelet Pohjoismaiden laajimmassa laitevalikoimassa. Utuutena 11 maksutonta laitetta perheen pienimmille. Nauti laadukasta ruokaa ravintolamaailmassa, koe Merimaailma Sea Life ja nouse näköalatorniin Helsingin kattojen ylle. Huvipuistoon on maksuton sisäänkäynti.

Borgbacken Nöjespark

Den roligaste stadsdelen i Helsingfors. Finlands populäraste nöjespark har Nordens största urval av åkattraktioner. En nyhet är 11 gratis åkattraktioner för familjens minsta. Njut av delikat måltider i restaurangvärlden, upplev havsvärlden Sea Life och tag dig upp i utsiktstornet ovanom taken i Helsingfors. Inträdet till nöjesparken är gratis.

Vergnügungspark Linnanmäki

Helsinki's amüsantester Stadtteil! Der Vergnügungspark Linnanmäki bietet die größte Fahrgeschäftsauswahl der nordischen Länder. Neu sind 11 kostenlose Fahrgeschäfte für die Kleinsten der Familie. Essen Sie gut in der Restaurantwelt, erleben Sie die Aquarienvelt Sea Life und genießen Sie vom Aussichtsturm einen Blick über die Dächer der Stadt. Der Eintritt zum Vergnügungspark ist frei.

Парк аттракционов

Самый весёлый городской район Хельсинки. В самом популярном в Финляндии луна-парке вы сможете развлечься, воспользоваться самым обширным в Северных странах выбором аттракционов. В качестве новинки – 11 бесплатных аттракционов для самых маленьких членов семьи. Насладитесь качественными блюдами в мире ресторанов, испытайт Мир моря Sea Life и поднимитесь на смотровую башню над крышами Хельсинки. Вход в луна-парк бесплатный.



SEA LIFE Helsinki

Tivolitie 10 (C9) | +358 (0)9 565 8200
www.sealife.fi | www.sealifehelsinki.ru

39

16,50 €
12,50 € (3–14 years/vuotta) **HC** 10 € (2 people / card, 2 henkilöä / kartti)

23 (Linnanmäki stop) **HC** 3 (Linnanmäki stop)
9 (Kotkankatu stop) **HC** Särnäinen

Café Caruzello **HC** Sea Life Shop **HC** P

1.1–31.12. Mon & Tue 10–17, Wed 10–19, Thur–Sun 10–17

Longer opening hours during the summer and holiday periods (kesäkautena ja lomaseasonkeina pidemmät aukioloajat). See: www.sealife.fi

SEA LIFE Helsinki

SEA LIFE takes you on a magical journey to the marine environment. In February, SEA LIFE will open a new exhibition starring a magnificent Paddlefish, an Electric Eel and Four-eyed Fish. You'll also meet a Mantis Shrimp, which boasts the world's most powerful strike relative to its size. Come and see them if you dare!

SEA LIFE Helsinki

SEA LIFEssä teet taianomaisen matkan halki maailman merien. Helmikuussa SEA LIFE:ssä avataan uusi näyttely, jonka päättäjinä ovat upea lapasampi, sähköankarias ja nelisilmäkalat. Lisäksi näyttelystä löydät sirkkääryisen, jolla on maailman vahvin iskukyky kokoonsa nähden. Tule katsomaan, jos uskallat!

SEA LIFE Helsinki

SEA LIFE gör du en magisk resa genom världshaven. I februari öppnas i SEA LIFE en ny utställning där den ståtliga skedstören, den elektriska ålen och fyrgönsfiskarna är de stora stjärnorna. Dessutom finner du på utställningen bönsyrskanier, som har världens största slagkraft i förhållande till sin storlek. Kom och se, om du törs!

SEA LIFE Helsinki

Ein Besuch des SEA LIFE ist eine faszinierende Reise durch die Weltmeere. Im April wird eine neue Schau eröffnet, deren Stars Löffelstör, Zitteraal und Vierauge sind. Ausserdem kann man den Fangschreckenkrebs beobachten, der im Verhältnis zu seiner Größe härtere Schläge auszuhalten vermag als jeder andere Meeresbewohner. Schauen Sie dem Grauen ins Auge!

SEA LIFE Хельсинки

МИР МОРЯ (SEA LIFE) – это место, где вы сможете совершить волшебное путешествие по мировому океану. В феврале в МИРЕ МОРЯ откроется новая выставка, звездами которой станут роскошный веслонос из семейства осетровых, электрический угорь и четырёхглазковые рыбы. На этой же выставке вы откроете для себя рака-богомла, обладающего такой мощной в мире силой удара относительно своих размеров.



The Finnish Nature Centre Haltia

Haltia is a new kind of exhibition and event venue, which showcases the splendour of Finnish nature conveniently under a single roof. Haltia gives you a peek into the majestic sceneries of Finland's natural parks, great hiking trails and the vibrant natural surroundings of the Helsinki region. The exhibits are designed to inspire visitors to go explore the nearby nature trails, the fells of Lapland and the islets of the archipelago.



Suomen luontokeskus Haltia

Suomen luontokeskus Haltia on uudenlainen näyttely- ja tapahtumakeskus, jossa koet Suomen luonnon helmet saman katon alla. Haltian näyttelyissä pääset kansallispuiستojemme mahaviin maisemiin, upeille vaellusreiteille ja pääkaupunkiseudun luontoelämyksiin. Näyttelyt innostavat kävijän lähemmäs retkele lähiluontopoluille, Lapin tuntureille tai saariston luodoille.



Finlands naturcentrum Haltia

Finlands naturcentrum Haltia är ett nytt slags utställnings- och evenemangscentrum som samlar hela Finlands natur under ett tak. Haltia tar dig med till de mäktiga landskapen i våra nationalparker, till fantastiska vandringsleder och huvudstadsregionens naturupplevelser. Utställningarna inspirerar besökaren till att göra en exkursion i den närliggande naturen, till Lapplands fjäll eller skärgårdens klippor.



Das Finnische Naturzentrum Haltia

Das Finnische Naturzentrum Haltia ist ein neuartiges Ausstellungs- und Veranstaltungszentrum, das unter demselben Dach die Perlen der finnischen Natur präsentiert. Die Ausstellungen vermitteln ein plastisches Bild von den großartigen Landschaften der finnischen Nationalparks, von Wanderrouten und von den Naturerlebnissen im Raum Helsinki. Sie thematisieren u.a. Naturlehrpfade der Umgebung, die lappländischen Fjälls und die klippenreiche Inselwelt.



Финский природный центр Haltia

«Халтия», центр финской природы – это центр нового типа для проведения выставок и мероприятий, где под одной крышей вы сможете ознакомиться с жемчужинами финской природы. На выставках вы сможете оказаться посреди роскошных ландшафтов наших национальных парков, принять участие в великопеленых пеших походах и прочувствовать природу столичного региона. Выставки подвигают посетителей отправиться на прогулку по ближайшим природным тропам, тундрам Лапландии и скалистыми островкам в шхерах.





Tropicario
Sturenkatu 27 (E10)
+358 (0)9 750 076 | www.tropicario.com

40

13 € 11 €
 8 € 6 €

1, 1A, 7A, 7B, 9 70T, 62, 64, 65A, 66A, 66, 67, 70V, 72 Sörnäinen

1.1.–31.12. Mon–Sun 10.00–19.00

Closed (sulj.) 24.12–25.12.



Olympic Stadium Tower
Olympic Stadium (Olympiastadion), Paavo Nurmen tie 1 (B8)
+358 (0)9 436 6010 | www.stadion.fi

41

5 € 3 €
 2 € (6–17 years/vuotta) 1 €

2, 3, 7A, 7B, 8, 10

Olympia Sport Museum of Finland Suomen Urheilumuseo P

1.1.–31.5. & 1.9.–31.12. Mon–Fri 8–21, Sat–Sun 9–18

1.6.–31.8. Mon–Fri 8–20, Sat–Sun 9–18

Closed on days of events / suljettu tapahtumapäivinä.
See exceptions / Katso poikkeukset: www.stadion.fi



Tropicario
This tropical animal house showcases some of the most venomous snakes in the world and lets you look a constrictor right in the eye. Tropicario is home to more giant snakes than any other venue in the Nordic countries. The animals live in spacious terrariums that are designed to match the natural habitats of each species.



Tropicario
Trooppisessa eläintalossa näet maailman myrkyllisimpiä käärmeitä, katsot monimetristä kuristajaa silmästä silmään. Tropicariossa on enemmän jättiläiskäärmeitä kuin missään muualla Pohjoismaissa. Kaikki eläimet asuvat tilavissa terrarioissa, jotka vastaavat kunkin eläinlajin luonnonmukaisia elinoloja.



Tropicario
Ett tropiskt zoo där du kan beskåda världens giftigaste ormar och se en flera meter lång strypparpetil rakt in i ögonen. I Tropicario finns fler jätteormar än någon annanstans i Norden. Alla djuren vistas i rymliga terrarier, som svarar mot respektive arts naturliga levnadsförhållanden.



Tropicario
Im Tropentierhaus Tropicario sehen Sie die giftigsten Schlangen des Planeten, blicken einer mehrere Meter langen Würgeschlange ins Auge. Im Tropicario gibt es mehr Riesenschlangen als in jeder anderen vergleichbaren Einrichtung im Norden Europas. Alle Tiere leben unter artgerechten Bedingungen in geräumigen Terrarien.



Tropicario
В тропическом зоопарке вы увидите самых ядовитых в мире змей, посмотрите прямо в глаза многометровому душителю. В Тропикарии представлено самое большое в Северной Европе количество змей-гигантов. Все пресмыкающиеся обитают в просторных террариумах, которые отвечают естественным для каждого вида условиям.



The Swimming Stadium
Hammar skjöldintie (B9) | +358 (0)9 310 87854, cash desk / kassa
www.hel.fi/liikunta

42

3,80 €
1,90 € (7–17 years/vuotta)

Hire of towel and swimsuit free (normal charge 3–4 €).
Pyöhe ja uima-asu käyttöön ilmaiseksi (normaalihinta 3–4 €).

2, 3, 4, 7A, 7B, 8

Olympic Stadium

May–September Mon–Sat 6.30–20, Sun 9–20

See opening date and exceptional opening hours at www.hel.fi/liikunta > Search > The Swimming Stadium.
Katso toukokuun tarkka aukeamispäivä www.hel.fi/liikunta > Haku > Uimastadionin maauimala.

The Swimming Stadium
Finland's oldest open-air swimming facility was built in 1947 and has become a summer bathing oasis for the people of Helsinki. The stadium has four pools: the 50-m pool, the jump pool, the children's pool and a wading pool. Water slide. Among other things, the main building contains dressing rooms, saunas and the stands, which are a great place for sunbathing.

Uimastadion
Suomen vanhin vuonna 1947 valmistunut maauimala – kaupunkilaisten kesäaikaan uintikeidas. Uimastadionilla on neljä allasta: 50 m:n allas, hyppypallas, lasten allas ja kahluuallas. Vesiliukumäki. Päärakennuksessa on mm. pukuhuoneet, saunat ja aurinkokatos.

Simstadion
Finlands äldsta år 1947 färdigställda friluftsbad - på sommaren stadsbornas oas för simning. Simstadion har fyra bassänger: 50 meters bassäng, hoppbassäng, barnbassäng och plaskdam. Vattenrutschbana. I huvudbyggnaden bl.a. omklädningsrum, bastur och sollösktare.

Schwimmstadion
Das Schwimmstadion, Finnlands ältestes Freibad (1947), ist eine sommerliche Badeoase für die Bewohner der Stadt. Vier Becken: 50 m, Sprungbecken, Kinderbecken und Warbecken. Wasserrutsche. Im Hauptgebäude u.a. Umkleieräume, Saunen und Sonnentribüne.

Плавательный стадион
Старейший в Финляндии плавательный стадион был открыт в 1947 году. В летнее время он становится для горожан купальным оазисом. Здесь четыре бассейна: 50-метровый, бассейн для прыжков в воду, детский бассейн и бассейн в брод. Водная горка. В центральном здании в том числе раздевалки, сауны и солнечная трибуна.



Yrjönkatu Swimming Hall
Yrjönkatu 21 b (C5) | +358 (0)9 310 87401, cash desk / kassa
www.hel.fi/liikunta

43

5–14 €
2,50–7 € (7–17 years/vuotta) 3,50–9 €
2,50–7 €

*5 € (3,50 € with HC): 1st floor with locker / 1. krs. kaapilla | 5,40 € (4 € with HC): 1st floor with cabin / 1. krs. hytillä | 14 € (9 € with HC): 2nd floor (incl. towel, robe & sauna seat cover) / 2. krs. (sis. pyöhe, kylpytakki & istuinalusta)

Swimming time 2 hours / kylpyaika 2 tuntia.

4, 4T, 7A, 7B, 10 Railway Station Café Yrjö Forum P Car Park

See opening hours (aukioloajat) at www.hel.fi/liikunta

Closed (sulj.): 25.5.–30.8., 2nd floor closed 30.4.–30.8.

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.hel.fi/liikunta > Search > Yrjönkatu Swimming Hall

Yrjönkatu Swimming Hall
Yrjönkatu, Finland's oldest swimming hall, opened to the public in 1928. The building is of historical and architectural significance. Two electric saunas and a 25-metre pool on the ground floor as well as a steam bath and a wood-fired sauna on the second floor. Separate hours of opening for men and women. Customers may swim with or without a bathing suit. Closed in summertime.

Yrjönkadun uimahalli
Yrjönkatu on Suomen vanhin, vuonna 1928 käyttöön otettu uimahalli. Rakennuksena se on historiallisesti ja arkkitehtonisesti arvokas. 1. kerroksessa 25 m uima-allas, jossa uinti tapahtuu ja 2 sähkösauna. 2. kerroksessa on höyry- ja puulämmitteinen sauna. Erilliset naisten ja miesten uintipäivät, jolloin voi uida uima-asussa tai ilman. Uimahalli on suljettu kesällä.

Georgsgatans simhall
Vid Georgsgatan finns Finnlands äldsta simhall, som togs i användning år 1928. Byggnaden är historiskt och arkitektoniskt värdefull. I 1:a våningen finns 2 el-bastur och en 25 meters simbassäng för simningen. I 2:a våningen finns en ångbastu och en vedeldad bastu. Skilda baddagar för damer och herrar, varför man kan simma i eller utan baddräkt. Simhallen är stängd på sommaren.

Yrjönkatu Schwimmhalle
Yrjönkatu ist Finnlands ältestes Hallenbad (1928). Das Gebäude ist historisch und baukünstlerisch wertvoll. Im Erdgeschoss 2 Elektrosaunen und 25-Meter-Becken. Im ersten Obergeschoss Dampf- und Holzbeheizte Sauna. Für Frauen und Männer eigene Zeiten an verschiedenen Tagen, so dass auch textilfrei geschwommen werden kann. Im Sommer ist die Halle geschlossen.

Крытый плавательный бассейн на улице Yrjönkatu
Этот бассейн – старейший в Финляндии, введён в эксплуатацию в 1928 году. Как здание он имеет историческую и архитектурную ценность. На первом этаже 2 электрические сауны и 25-метровый плавательный бассейн для купания. На втором этаже паровая сауна и сауна с дровяным отоплением. Дни посещения отдельные для мужчин и женщин, в эти дни можно плавать как в одежде для купания, так и без неё. Летом бассейн закрыт.



Helsinki Philharmonic Orchestra
 Helsinki Music Centre (Musiiikkitalo), Mannerheimintie 13a (C6)
 +358 (0)9 310 22 700 | www.helsinginkaupunginorkesteri.fi

fi 20–30 € (+ service fee / Lippupalvelu) 2,50 € **HC** 16–24 € (also a free programme leaflet / lisäksi ilmainen käsiohjelma) 6–8 €

fi 4, 7A, 7B, 10 **fi** Central Railway Station

fi **fi** **fi** Fuga **fi** **P** Q-park Finlandia (indoor pedestrian tunnel to the Music Centre)

Konserttiliput myynnissä Lippupalvelussa: www.lippupalvelu.fi
 Lippupalvelun puhelinpalvelu: 0600 10 800 (1,98 €/min + pvm)
 Musiikkitalon lipunmyyntiä avoimena ma-pe klo 9-18, la 9-17. www.musiikkitalo.fi
 Lippupalvelu ticket offices, tel 0600 10 800 (€1,98/min + local net charge).
www.lippupalvelu.fi / Helsinki Music Centre Box Office/Service Desk,
 Mon–Fri 9–18, Sat 9–17. www.musiikkitalo.fi



Helsinki Philharmonic Orchestra
 The Helsinki Philharmonic Orchestra was established in 1882 and it is the oldest symphony orchestra in the Nordic countries. It performs every week at the Helsinki Music Centre from September to May. Morning rehearsals are also open to the public. Chief Conductor John Storgårds. Programme info: tel. +358 9 310 22 700 / HKO www.helsingkiphilharmonicorchestra.fi



Helsingin kaupunginorkesteri
 Vuonna 1882 perustettu Helsingin kaupunginorkesteri on Pohjoismaissa pisimpään toiminut sinfoniaorkesteri. Se konsertoi Helsingin Musiikkitalossa viikottain syyskuusta toukokuuhun. Myös julkisia kentaaliharjoituksia aamupäivisin. Ylikapellimestari: John Storgårds. Ohjelmatiedot: +358 9 310 22 700 / HKO www.helsinginkaupunginorkesteri.fi



Helsingfors stadsorkester
 Helsingfors stadsorkester, som grundades år 1882, är den äldsta symfoniorkestern i Norden. Konsertter ges varje vecka från september till maj i Musikhuset i Helsingfors. Även offentliga generalrepetitioner på förmiddagarna. Överkappmästare är John Storgårds. Konsertprogram tel +358 9 310 22 700 / HSO www.helsingforsstadsorkester.fi



Philharmonie Helsinki
 Die 1882 gegründete Helsinki Philharmonie ist das dienstälteste professionelle Sinfonieorchester der nordischen Länder. Zwischen September und Mai konzertiert es wöchentlich in der Musikhalle. Vormittags überdies öffentliche Orchesterproben. Chefdirigent ist John Storgårds. Programmauskünfte: HPO, Tel. +358 9 310 22 700, www.helsingkiphilharmonicorchestra.fi



Филармонический Оркестр Хельсинки
 Созданный в 1882 году Хельсинкский филармонический оркестр является старейшим в Северной Европе действующим симфоническим оркестром. С сентября по май оркестр еженедельно выступает в новом хельсинкском Дворце музыки. В первой половине дня проходят генеральные репетиции, открытые для публики. Главный дирижер Йохн Стургордс. Информация по программе: +358 9 310 22 700 / ФОХ, www.helsingkiphilharmonicorchestra.fi



Finnish Radio Symphony Orchestra
 Helsinki Music Centre (Musiiikkitalo), Mannerheimintie 13a (C6)
 +358 (0)9 14801 | www.yle.fi/rso

fi 20–32,50 € **HC** -20% discount on a normal price tickets for adults / -20% normaalihintaisista aikuisten konserttilipuista

fi 4, 7A, 7B, 10 **fi** Central Railway Station

fi **fi** **fi** Fuga **fi** **P** Q-park Finlandia (Karamzininranta 2)

1.1.–31.12. Mon–Fri 8.00–22.00, Sat 10.00–22.00, Sun 10.00–20.00
 Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat) at www.musiikkitalo.fi
 Tickets: Helsinki Music Centre Box Office/Service Desk Mon-Fri 9-18, Sat 10-17. Also other Lippupalvelu ticket offices, tel +358 600 10 800 (€1,98 / min + local net charge), www.lippupalvelu.fi / Liput: Musiikkitalon lipunmyynti ma-pe 9-18, la 10-17 ja muut Lippupalvelun myyntipaikat, puh. 0600 10 800 (1,98€/min + pvm), www.lippupalvelu.fi

Finnish Radio Symphony Orchestra
 Concerts by the Finnish Radio Symphony Orchestra are held at the Helsinki Music Centre. Concert days are Wednesday, Thursday and Friday. Concerts begin at 7pm in the Concert Hall. Programmes: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radion sinfoniaorkesteri
 Radion sinfoniaorkesteri konsertoi Musiikkitalossa. Konserttipäivä on keskiviikko, torstai tai perjantai. Konsertit alkavat Konserttisalissa pääsääntöisesti klo 19. Ohjelmatiedot: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radions symfoniorkester
 Radions symfoniorkester ger konsertter i Helsingfors Musikhus. Konserttdagar na är onsdag, torsdag och fredag. Konserterna i Konsertsalen börjar kl. 19. Information om konsertprogram: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester
 Das Finnische Rundfunk-Sinfonie-Orchester konzertiert im Musikzentrum Helsinki. Die Konzerttage sind Mittwoch, Donnerstag und Freitag. Konzerte beginnen im Konzertsaal um 19 Uhr. Programmauskünfte: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Симфонический оркестр Финского Радио
 Главным дирижёром оркестра является Ханну Линту. Симфонический оркестр Финского Радио даёт концерты по средам, четвергам и пятницам во Дворце Музыки. Начало концертов в 19.00. Информацию по программе выступления www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi



Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki
 Helsinki Music Centre, Mannerheimintie 13a (C6) | www.musiikkitalo.fi

HC -20% discount on normal price tickets for adults (Helsinki Music Centre Box Office) / -20% normaalihintaisesta aikuisten lipusta (Musiikkitalon lipunmyyntistä)

fi 4, 7A, 7B, 10 **fi** Central Railway Station

fi **fi** **fi** Fuga **fi** **P** Q-Park Finlandia (Karamzininranta 2) EuroPark P-Eläi (Tasolohdenkatu 1)

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office/Service Desk: Mon–Fri 9–18, Sat 10–17 and one hour before each concert, Lippupalvelu ticket offices, www.lippupalvelu.fi.
 Liput: Musiikkitalon aulapalvelupisteiden lipunmyynti ma-pe klo 9–18, la klo 10–17 ja tuntia ennen konsertin alkua, Lippupalvelun myyntipisteet, www.lippupalvelu.fi

Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki
 Music from classical to contemporary, jazz, folk, pop and rock. The Sibelius Academy stages events almost daily at various venues, such as the halls of the Helsinki Music Centre (less frequent performances in summertime). Programme info: uniarts.fi/en/calendar

Taideyliopiston Sibelius-Akatemia
 Musiikkia klassisesta jazziin, nykymusiikkiin, kansanmusiikkiin, popiin ja rockiin. Sibelius-Akatemia tarjoaa tapahtumia lähes päivittäin muun muassa Musiikkitalon eri konserttisaleissa (kesäaikana pidempiä taukoja). Ohjelma: uniarts.fi/kalenteri

Sibelius-Akademien vid Konstuniversitetet
 Musik från klassiskt till jazz, nutidsmusik, folkmusik, pop och rock. Sibelius-Akademien arrangerar konsertter och evenemang nästan varje dag bl. a. i Musikhusets olika konsertsalar (under sommaren längre uppehåll). Program: uniarts.fi/sv/kalender

Sibelius-Akademie
 Von klassischer Musik bis Jazz, zeitgenössischer Musik, Volksmusik, Pop und Rock – die Sibelius-Akademie arrangiert nahezu täglich Konzerte, u.a. in den Konzertsälen der Musikhalle (in den Sommermonaten längeren Pausen). Programm: uniarts.fi/en/calendar

Академия имени Я.Сибелиуса
 Музыка от классики до джаза, современной музыки, народной музыки, популярной и рока. Академия имени Я.Сибелиуса практически ежедневно предлагает разнообразные мероприятия, в том числе в разных залах Дворца музыки (в летний период более продолжительные перерывы). Программа: uniarts.fi/en/calendar



Information and Exhibition Center Laituri
 Narinkka 2, Kampi (C5) | +358 (0)9 310 37390 | www.laituri.hel.fi

HC A free Laituri design reflector / Ilmainen Laituri-designheijastin

fi 2, 4, 7A, 7B, 9, 10 **fi** Kampi

fi Laituri-kauppa **fi** **P** Forum P Car Park

2.1.–31.12. Mon-Fri 10–19, Sat 12–16

Closed on public holidays (suljettu kansallisina juhlapäivinä). Changes of opening hours possible (aukio-oloaikojen muutokset mahdollisia).



Information and Exhibition Center Laituri
 Laituri is a vibrant meeting place for people of all ages interested in urban planning, transport, housing and architecture. Its changing exhibitions present the Helsinki of the future through topical plans and architectural design competitions. Ask about city planning, leave feedback, participate in different happenings! While here, pick up brochures and purchase specialist books.



Info- ja näyttelytila Laituri
 Laituri on elävä kohtauspaikka kaikenikäisille kaupunkisuunnittelusta, liikenteestä, asumisesta ja arkkitehtuurista kiinnostuneille. Vaihuttavat näyttelyt esittelevät tulevaisuuden Helsinkiä ajankohtaisten suunnitelmien ja arkkitehtuuririkkipailujen kautta. Kysy kaavoituksesta, kerro mielipiteesi, osallistu erilaisiin tapahtumiin! Samalla voit noutaa esitteitä ja ostaa alan kirjoja.



Info- och utställningslokalen Plattformen
 Plattformen är en levande träffpunkt för alla åldrar, för besökare med intresse av stadsplanering, trafik, boende och arkitektur. Växlande utställningar presenterar det framtida Helsingfors genom aktuella planer och arkitektutvärldsbidrag. Ställ frågor om planläggningen, för fram önsketter, medverka i olika evenemang! Broschyrer för utdelning och böcker att köpa.



Info- und Ausstellungsraum Laituri
 Laituri ist ein interessantes место для посетителя различных возрастов заинтересованных в городском планировании, жилище и архитектуре. Сменные выставки центра презентуют Хельсинки Будущего через соревнования за архитектурному дизайну. Узнайте в Laituri о городском планировании, оставляйте отзывы, участвуйте в различных мероприятиях. В Laituri вы можете так же приобрести специализированные книги и подобрать брошюры.



Информационно-выставочный центр Laituri
 Laituri это интересное место для посетителей разных возрастов заинтересованных в городском планировании, жилище и архитектуре. Сменные выставки центра презентуют Хельсинки Будущего через соревнования за архитектурному дизайну. Узнайте в Laituri о городском планировании, оставляйте отзывы, участвуйте в различных мероприятиях. В Laituri вы можете так же приобрести специализированные книги и подобрать брошюры.



Hard Rock Cafe Helsinki
Aleksanterinkatu 21 (C5) | +358 (0)9 4282 6888
www.hardrock.com | sales@hardrockcafe.fi

HC -15% discount*
-15% alennus*

2, 3, 4, 4T, 6, 6T, 7A, 9, 10 Rautatieasema

Stockmann

ROCK SHOP: Mon–Sun, 10.00–23.00

RESTAURANT: Sun–Thu 11.00–00.00, Fri & Sat 11.00–02.00

*on purchase of 35€ or above in the Rock Shop
*on all food (available at lunch time Mon-Fri between 11.00–15.00).
(Applicable only to the card holder)

* yli 35€:n ostoksesta Rock Shopista
* ruuasta (alennus voimassa lounasaikaan ma-pe klo 11–15).
Etu koskee vain kortinhaltijaa.

Hard Rock Cafe Helsinki

Located in the heart of Helsinki serving your favourite Hard Rock dishes and cocktails surrounded by legendary Rock memorabilia every-day of the week. Be sure to drop by our Rock Shop for your Hard Rock Souvenirs.

Hard Rock Cafe Helsinki

Hard Rock Cafe tarjoilee Helsingin ydinkeskustassa suosittuja annoksia ja cocktailleja legendaarisessa rock-miljöössä viikon jokaisena päivänä. Muista pistäytyä Rock Shopissa ostamassa omat Hard Rock-muistutuotteet.

Hard Rock Cafe Helsinki

I hjärtat av Helsingfors serveras under veckans alla dagar de populäraste Hard Rock rätterna och drinkarna i legendarisk rockmiljö. Kom ihåg att besöka vår Rock Shop för att köpa era Hard Rock souvenirer.

Hard Rock Cafe Helsinki

Im Hard Rock Café im Herzen von Helsinki genießen Sie, umgeben von vielerlei Rock-Devotionalien, an sieben Tagen in der Woche die vertrauten Hard-Rock-Gerichte und -Cocktails. Schauen Sie auch in unserem Rock Shop vorbei – hier gibt's die beliebten Hard-Rock-Souvenirs.

Hard Rock Cafe Helsinki

Расположенное в самом сердце Хельсинки кафе ежедневно предлагает любимые блюда и коктейли в стиле тяжёлого рока в окружении легендарного Rock memorabilia. Не забудьте взглянуть за сувенирами в наш магазинчик Rock Shop.



Samrat Indian Cuisine
Eteläesplanadi 22 (D5) | +358 (0)9 611 001
www.samrat.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

1.1.–31.12. Mon–Thu 11–23, Fri 11–23.30, Sat 12–23.30, Sun 14–22

Samrat Indian Cuisine

Samrat's modern interior gives the restaurant a character all of its own. The cuisine is in the Indian tradition, and there is even Indian beer to drink. The service is quick and friendly. A corner of India far away in Helsinki.

Samrat Indian Cuisine

Ravintola Samratin moderni sisustus luo miellyttävät puitteet ruokailulle. Keittiö noudattaa intialaisen ruoan perinteitä ja juomavalikoimaan kuuluu myös intialainen olut. Palvelu on nopeaa ja ystävällistä. Tervetuloa maistelemaan intialaisen keittiön herkkuja.

Samrat Indian Cuisine

Restaurang Samrat med sin moderna interiör inbjuder till en smaklig måltid i en angenäm miljö. Köket följer indiska traditioner, och indiskt öl förekommer i urvalet drycker. Servicen är snabb och vänlig. De indiska kökens delikatesser väntar dig!

Samrat Indian Cuisine

Restaurant Samrat mit seiner modernen Einrichtung lädt zu einem guten Mahl in anregender Atmosphäre ein. Die Küche steht in den Traditionen der indischen Speisekultur; in der Getränkeauswahl indisches Bier. Schnelle und freundliche Bedienung. Kosten Sie Leckerbissen der indischen Küche.

Ресторан Samrat Indian Cuisine

В ресторане индийской кухни Samrat – традиционные индийские блюда. Предлагается и индийское пиво. Обслуживание быстрое и приветливое. Ресторан Samrat – это кусочек Индии вдалёке от этой страны Хельсинки. Здесь Вам всегда рады. Добро пожаловать!



Restaurant Savu
Tervasaari (Island), (F6) | +358 (0)9 7425 5574
www.asrestaurants.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

16,17,18N

Tervasaarenkannas

13.1.–31.5. & 1.9.–6.12. Tue–Sat 18–23 (Sun 10.5. 12–17)

1.6.–31.8. Mon–Sat 12–23, Sun 12–18

7.–22.12. Mon–Fri 12–23

Closed (Suljettu): 1.-12.1. / 3.-6.4. / 19.-21.6. / 23.-31.12.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.asrestaurants.fi

Restaurant Savu

Located in a unique milieu in a red log shed built to store tar in 1805. Savu serves dishes smoked in various ways or seasoned with aromatic smoke and fat. The only dessert – but all the more tasty – is pancakes with delicious toppings. The dining room seats 90 and the outdoor terrace 150 (80 seats covered with a tent). Table reservations recommended.

Ravintola Savu

Ravintolan ainutlaatuisena miljööinä on v. 1805 tervavarastoksi rakennettu punainen hirsisauna. Tarjolla on eri menetelmin savustettuja tai savun ja tervan aromilla höyrytettyjä ruokia. Ainoa mutta sitäkin maukkaampi jälkiruoka on lettumestarin paistamat letut herkullisine lisukkeineen. Ravintolasalissa 90 paikkaa ja ulkoterrassi 150 henkilölle (80 paikkaa katetussa teltassa). Pöytävaraukset suositeltavia.

Restaurang Savu

Belägen i unik miljö i en stockbod som byggdes år 1805 som tjärmagasin. Hos Savu avnjuter man på olika sätt röktä eller med rök- eller tjärarom smaksatta rätter. Den enda men desto smakigare desserten är de av pannkaksmästaren gräddade plattorna med läckra tillbehör. Restaurangsal för 90 och uteterrass för 150 (80 platser under tälttak). Bordsbeställning rekommenderas.

Restaurant Savu

Savu hat ein einzigartiges Milieu in einem Holzgebäude, das 1805 als Teerspeicher gebaut wurde. Die Spezialität des Hauses sind geräucherte bzw. mit Rauch- oder Teeraromen zubereitete Gerichte. Die einzige, aber umso schmackhaftere Nachspeise sind Pfannkuchen mit unterschiedlichen Belegen garniert. Saal mit 90 und Terrasse mit 150 Plätzen. Tischreservierungen empfehlenswert.

Ресторан Savu

В ресторане Savu Вы можете попробовать всевозможные варианты копчёных закусок и основных блюд. Единственным, но совершенно неповторимым фирменным десертом ресторана являются оладьи, приготовленные по особому рецепту, мастером по оладьям и подаваемые со всевозможными гарнирами. В ресторане 90 посадочных мест и терраса на 150 человек. Рекомендуем бронировать столики заранее.



Russian Restaurant Saslik
Neitsytpolku 12 (D3) | +358 (0)9 7425 5500
www.asrestaurants.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

1A, 2, 3, 10

(no disabled toilet/
ei inva-WC:tä) Q-Park Kasarmitori

7.1.–31.5. & 1.9.–22.12. Mon–Sat 12–23 (Sun 10.5. & 8.11. 12–18)

2.–3.1. / 7.1. / 1.6.–31.8. / 30.–31.12 Mon–Sat 18–23

Closed (Suljettu): 1.1 / 4.–6.1. / 3.–6.4. / 19.–21.6. / 23.–29.12
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.asrestaurants.fi

Russian Restaurant Šaslik

Šaslik has offered traditional Russian cuisine and an atmosphere reminiscent of the czarist era since 1972. In addition to Russian classics the menu features bear specialties. At Šaslik you can experience Russian culture in all its richness and authenticity – traditions, history and hospitality. Entertainment by Russian troubadours in the evenings from Wednesday to Saturday. Šaslik has two dining rooms and eight private rooms. Table reservations recommended.

Venäläinen Ravintola Šaslik

Šaslik on tarjonnut perinteistä venäläisen keittiön herkkuja sekä tsaarinaajan romanttista tunnelmaa jo vuodesta 1972 lähtien. Listalta löytyy venäläisten klassikoiden lisäksi myös harvinaista karhunlihaa. Šaslikissa koet venäläisen kulttuurin sen kaikessa rikkautessaan ja aitouudessaan – perinteinä, historiana ja vieraanvaraisuutena. Venäläiset trubaduurit esiintyvät ke-–la- iltoina. Kaksi ravintolasalia ja 8 kabinettia. Pöytävaraukset suositeltavia.

Rysk Restaurang Šaslik

Šaslik har bjudit på traditionella delikatesser från det ryska köket samt tsarida stämning allt sedan år 1972. På å la carte -menyn finns förutom ryska klassiker även sällsyntheten björnkött. Hos Šaslik upplever Du den ryska kulturen i all dess rikedom och äkthet – i form av traditioner, historia och gästfrihet. Ryska trubadurer underhåller matgäster om kvällarna från onsdag till lördag. Šaslik har två restaurangsalar och 8 kabinett. Bordsbeställning rekommenderas.

Russisches Restaurant Šaslik

Seit 1972 bietet Šaslik traditionelle Delikatessen der russischen Küche sowie die Atmosphäre der Zarenzeit an. Auf der à la Carte -Liste steht neben den russischen Klassikern auch das extraordinäre Bärenfleisch. In Šaslik erleben Sie die reiche und echte russische Kultur und ihre Tradition, Geschichte und Gastfreudlichkeit. Russische Troubadure unterhalten Speisegäste abends mi–sa. Zwei Restaurantsälen und 8 Gesellschaftsräume. Tischreservierungen empfehlenswert.

Русский Ресторан Шашлык

В ресторане Шашлык, основанном в 1972 году, вы найдете традиционную русскую кухню, а атмосфера напоминает царские времена. В дополнении к традиционным русским блюдам в ресторане можно так же отведать медведя. По вечерам (ср-су) выступают русские трубадуры. В ресторане 2 зала и 8 кабинетов. Рекомендуется бронировать столики заранее.



Lappish Restaurant Saaga

Bulevardi 34 (C4) | +358 (0)9 7425 5544
www.asrestaurants.fi

49

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihiintaisista à la carte -annoksista

6

1st floor dining room/1. krs:n ravintola-sali (no disabled toilet/ei inva-WC:tä) **P** Car Park Alexander Theatre/ Autoparkki Aleksanterin teatteri

1.1.–6.12. & 30.–31.12. Mon–Sat 18–23

7.–22.12. Mon–Fri 11.30–23, Sat 18–23

Closed (suljettu): 3.-6.4. / 1.5. / 19.-21.6. / 23.–29.12
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.asrestaurants.fi



Finnish Restaurant Savotta

Aleksanterinkatu 22 (D5) | +358 (0)9 7425 5588
www.asrestaurants.fi

50

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihiintaisista à la carte -annoksista

1, 2, 3, 4, 4T, 7A, 7B

P Europark Kluuvi

1.1.–31.5. & 1.9.–31.12. Mon–Sat 12–23, Sun 17–22*

1.6.–31.8. Mon–Sat 12–23, Sun 13–22*

Open every day of the year. * Sunday opening hours on public holidays.
Avoinna vuoden jokaisena päivänä. * Arkipyhäinä sunnuntain aukioloajat.
Closed/Suljettu: 11.1.–8.2. (due to renovation/remontin takia)
www.asrestaurants.fi



Summer Restaurant Saaristo

Klippan (Island), (E/F3) | +358 (0)9 7425 5590
www.asrestaurants.fi

51

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihiintaisista à la carte -annoksista

1A, 2, 3 (to) Olympia Terminal stop **B** the pier south of the Olympia Terminal (laituri Olympiaterminaalin eteläpuolella)

P by the Peace Statue (Rauhanpatsaan vieressä)

1.–10.5. Mon–Sat 17–23 (1.5. & 10.5. 12–18)

11.5.–28.6. Mon–Fri 12–23, Sat 17–23

29.6.–30.9. Mon–Sat 17–23

Closed (Suljettu): 19.–21.6.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.asrestaurants.fi



Summer Restaurant Saari

Sirpalesaari (Island), (C2) | +358 (0)9 7425 5566
www.asrestaurants.fi

52

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihiintaisista à la carte -annoksista

18, 24 (to) Merikatu **B** 1A, 2, 3 (to) Tehtaankatu **B** (from) Merisatamanranta 10

P Merisatamanranta

1.–31.5. Mon–Sat 16.30–23, Sun 11.30–15 & 16–22

1.6.–31.8. Mon–Sat 11.30–23, Sun 11.30–15 & 16–22

1.–30.9. Mon–Sat 16.30–23, Sun 16.30–22

Closed (Suljettu): 19.–21.6.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.asrestaurants.fi



Lappish Restaurant Saaga

Saaga offers a taste of Lapland, with its rugged and beautiful nature, as well as regional dishes and an atmosphere full of the exotic charm of the North. The à la carte menu is in several languages. Seating for 120 on two floors including the private room Shamaani for 10 persons. Table reservations recommended.



Lappilainen Ravintola Saaga

Saaga tarjoaa Lapin lumoa niin ruoissa kuin tunnelmassakin – palasen Lapin karua ja kaunista luontoa, keittiöllisen Lapin makua sekä ravintolan täydeltä pohjoisen eksoottikkaa. A la carte -lista löytyy usealla eri kielellä. 120 asiakaspaikkaa kahdessa kerroksessa mukaan lukien 10 henkilön Shamaani-kabinetti. Pöytävaraukset suositeltavia.



Lappländsk Restaurang Saaga

Saaga bjuder på en fläkt från det trolska Lappland både med sin mat och sin atmosfär; en del av Lapplands karga och vackra natur, köket med dess lappländska läckerheter och hela restaurangen genomsyrad av exotism från norr. A la carte-meny på flera språk. Restaurangsal för 120 personer inkl. kabinettet Shamaani för 10 personer. Bordsbeställning rekommenderas.



Lappisches Restaurant Saaga

Saaga präsentiert den Zauber Lapplands mit kulinarischen Genüssen in originaler Atmosphäre – ein Stück der kargen und schönen Natur Lapplands, Spezialitäten aus Lapplands Küche und ein Restaurant voll nordischer Exotik. Das à la carte Menü ist in vielen verschiedenen Sprachen. 120 Plätze inkl. Gesellschaftsraum Shamaani für 10 Personen. Tischreservierungen empfehlenswert.



Лапландский ресторан Saaga

Saaga предлагает своим посетителям попробовать традиционную лапландскую кухню в экзотической атмосфере очарования Севера. Ресторан рассчитан на 120 посадочных мест и располагается на двух этажах, включая кабинет Shamaani, который вмещает в себя 10 человек. Меню A la carte предлагается посетителям ресторана на многих иностранных языках. Рекомендуется бронирование мест заранее.

Finnish Restaurant Savotta

The restaurant on Senate Square immerses its guests in nostalgic memories of Finland decades ago. The restaurant's interior decoration and tasty dishes have been inspired by Finland's forests and thousands of lakes, logging traditions and Finnish «sisu» (determination). All the items on the menu are made from Finnish ingredients. Seating for 70 plus 40 on the terrace. Table reservations recommended.

Suomalainen Ravintola Savotta

Senaatinrintien laidalla sijaitseva Savotta vie vieränsä menneen ajan Suomeksi-nostalgiaan. Savottahenkien sivistys ja persoonalliset esille laitettut annokset ovat saaneet inspiraationsa Suomen rikkaista metsistä ja tuhansista järivistä, tukkilaisperinteistä sekä suomalaisesta sivistä. Annoksissa käytetään vain suomalaisia raaka-aineita. 70 asiakaspaikkaa ja kesäterassi 40:lle. Pöytävaraukset suositeltavia.

Finsk Restaurang Savotta

Savotta vid Senatorget tar sina gäster med på en nostalgisk resa till gångna decennier. Inredningen med skogshuggararomatfär och de personligt upplagda portionerna har fått sin inspiration av Finlands djupa skogar och tusentals sjöar, stockfлотарtradiationen och den finländska envisheten, «sisun». I rätterna används enbart finländska ingredienser. 70 kundplatser, sommarterrass för 40. Bordsbeställning rekommenderas.

Finnisches Restaurant Savotta

Ein Besuch in Savotta beim Senatplatz ist eine Nostalgetour in das Finnland vergangener Zeiten. Die Einrichtung und die original präsentierten Gerichte beruhen auf der aus den reichen Wäldern und tausenden Seen Finnlands, den Flöðertradiationen und dem finnischen Sisu quellenden Inspiration. Für die Gerichte werden nur einheimische Zutaten verwendet. Restaurant mit 70 und Terrasse mit 40 Plätzen. Tischreservierungen empfehlenswert.

Финский Ресторан Савотта

Savotta расположен на Сенатской Площади. Ресторан, дизайн которого и вкусные блюда были вдохновлены финской природой, озерами, и финской решимостью или термином известным как «sisu». Все блюда приготовлены только из высококачественных отечественных продуктов. В ресторане 70 посадочных мест, а также 40 мест на летней террасе. Рекомендуется бронировать места заранее.





Anne's Shop

Fredrikinkatu 68 (B6) | +358 (0)9 445 823
www.annensoppi.com

53

HC -10% on purchases over 50€ (not including magazines and stamps)
-10% yli 50€ ostoksista (ei lehdet eikä postimerkit)

2, 3 Kamppi



1.1.–14.5.	9–17
15.5.–15.9. (summer)	9–18
16.9.–31.12.	9–17



Kankurin Tupa

Pohjoisesplanadi 35 (D5) | +358 (0)9 626 182
www.kankurintupa.fi

54

HC -10% on purchases
-10% ostoksista



1.1.–31.12. Mon–Fri 10–19, Sat 10–18, Sun 10–16

Seasonal variations in opening hours are possible.
Aukioloajat voivat hiukan vaihdella eri vuodenaikoina



Bank of Finland Museum

Snellmaninkatu 2 (D6) | +358 (0)10 831 2981
www.rahamuseo.fi

55

0 €

1, 1A, 2, 4, 4T, 7A, 7B Kaisaniemi



2.1.–31.12. Tue–Fri 11–17, Sat–Sun 11–16



Market Square Kauppatori

(E5)

1



Senate Square and Cathedral Senaatintori ja Tuomiokirkko

Unioninkatu 29 (D5)

56



Uspenski Cathedral Uspenskin katedraali

Kanavakatu 1 (E5)

57



Tempeliaukio Church (Rock Church) Tempeliaukion kirkko

Lutherinkatu 3 (B6)

58



Anne's Shop

We've been selling souvenirs right next to Tempeliaukio Church since 1980. Our friendly and language-proficient staff are at your service every day. We stock the best Finland/Helsinki-themed souvenirs, fabulous knitwear, Finnish puukko knives, Moomintroll products, carved juniper objects, lace ceramics, Christmas ornaments, Målerås crystal as well as high-quality reindeer felts and bone carvings.



Annen Soppi

Jo vuodesta 1980 olemme myyneet matkamuistoja Tempeliuokion kirkon vieressä. Kielitaitoinen, ystävällinen henkilökuntamme palvelee Sinua joka päivä. Meiltä löydät parhaat Suomi/Helsinki-aiheiset matkamuistot, upeat neuleet, suomalaiset puukot, Muumituotteet, katajapuuesineet, pitsikeramiikkaa, joulukoristeet, Målerås-kristallit sekä laadukkaat porontaljat ja -luesineet.



Anne's Shop

Allt sedan år 1980 har vi sålt souvenirer intill Tempelplatsens kyrka. Vår språkkunniga och vänliga personal berättar Dig varje dag. Hos oss finner Du de bästa souvenirerna med Finlands- och Helsingforsstema, stiliga stickade varor, finländska knivar, Mumin-artiklar, föremål av entrå, spetskeramik, julprydnader, Målerås-kristall samt högklassiga produkter av renskin och -ben.



Anne's Shop

Schon seit 1980 verkaufen wir Souvenirs neben der Felsenkirche (Tempeliuokio-Kirche). Unser sprachkundiges, freundliches Personal ist Ihnen jeden Tag zu Diensten. Bei uns finden Sie die besten Finland- und Helsinki-Souvenirs, Strickwaren, finnische „Puukko“-Messer, Mumin-Produkte, Gegenstände aus Wacholderholz, Spitzenkeramik, Weihnachtsdekorationen, Målerås-Kristall sowie hochwertige Rentierfelle und Gegenstände aus Rentierkochen.



Anne's Shop

Всего 30 лет работает «Anne's Shop». Уютный сувенирный магазинчик около церкви в скале «Темпелиаукиокirkko». Открыт каждый день и мы говорим по-русски. Здесь Вы найдёте самые разнообразные сувениры и с финской и городской тематикой. Вязаные вещи на любой размер, финские ножи, мумки, для привлекательных художественное стекло Матса Йонассона, рождественские украшения, керамика, оленье шкуры и изделия из оленье рога.



59



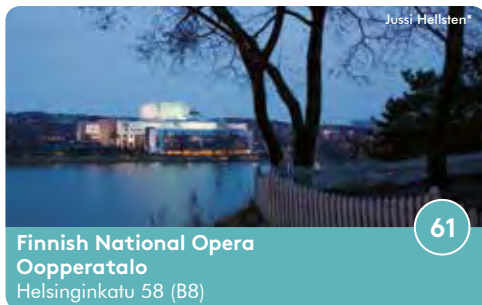
63



60



64



61



65



62



66

HELSINKI THIS WEEK

YOUR BEST GUIDE TO HELSINKI



The magazine gathers all the crucial info to make your stay memorable

CALENDAR OF EVENTS – EXTENSIVE LIST OF RESTAURANTS
AND OTHER SERVICES – USEFUL INFORMATION

Pick up a free copy at Tourist Information, Helsinki Expert Shop or at your hotel.

Or read online:

www.helsinkithisweek.com

TIPS FOR EVENTS IN HELSINKI 2015

5.1.2015

Ice Hockey: Jokerit – SKA

The sports club Jokerit ry of Helsinki meets SKA Ice Hockey Club of Saint Petersburg at Hartwall Arena at 18.30. Tickets and further information at www.lippu.fi

4.-8.1.2015

Lux Helsinki

The Lux Helsinki light festival will offer an experience engaging all five senses, in the dark of midwinter. Now being organised for the seventh time, Lux Helsinki is suitable for the whole family and entry is free of charge. Read more at www.luxhelsinki.fi/en

1.1.-22.3.2015

Sibelius and World Art

An extensive jubilee exhibition that explores the composer's contacts with the art scene of his day, at Ateneum Art Museum. Free admission with Helsinki Card. See additional information www.ateneum.fi/en

1.1-1.2.2015

Edvard Much Exhibition

Edvard Munch is considered to be one of the greatest artists of the early 20th century. His psychological imagery continues to convey a powerful message. Munch was an important role figure among Nordic and Continental Expressionist artists. See additional information www.didrichsenmuseum.fi/eng/

25.1.2015

Concert by Andrea Bocelli

Famous Italian tenor Andrea Bocelli performing at Hartwall Arena at 20:00. Tickets and further information at www.lippu.fi

27.1.-1.2.2015

DocPoint – Helsinki

Documentary Film Festival

Annually film festival in Helsinki and Tallinn, Estonia. DocPoint is one of the largest documentary film festival in the Nordic countries. Various venues. More information www.docpoint.info/en

15.2.2015

Restaurant Day

Held approximately once every three months, Restaurant Day represents urban culture at its best. Based on voluntary participation and own initiative, anyone can open a popup restaurant for the day. Popular places include parks, street corners and courtyards, as well as private apartments and offices in wintertime. Venues across the city. Read more: www.restaurantday.org/en/

28.2.2015

Concert by Macy Gray

Soul and rock singer Macy Gray performs in the concert venue The Circus at 20:00. Tickets and further information at www.lippupalvelu.fi

Daily year-round

The Sound of Senate Square

The composition is heard every day at 17.49 throughout the year. The best place to hear it is to listen at the middle of the square, at Emperor Alexander's statue. The sound installation is composed by the organist, composer Harri Viitanen and Doctor of Technology Jyrki Alakuijala. It is a modern version of the European glockenspiel. [Senate Square, Unioninkatu 29.](http://www.senate-square.fi)

TOURIST INFORMATION



■ Helsinki City Tourist & Convention Bureau, Pohjoisesplanadi 19, +358 (0)9 3101 3300, tourist.

info@hel.fi, www.visithelsinki.fi

Open: 15.9.–14.5. Mon–Fri 9–18, Sat–Sun 10–16; 15.5.–14.9. Mon–Fri 9–20, Sat–Sun 9–18.

■ Helsinki Region Tourist Information, Helsinki-Vantaa airport T2, arrival hall 2A.

Open Mon–Sat 10–18, Sun 12–18 (24-hour access to Internet; also brochures available).

HELSINKI REGION IN A NUTSHELL

■ Helsinki Area: 214 sq km land; inhabitants: ca 600,000. Population density: 2,800 inhabitants per sq km land.

Mayor of Helsinki: Mr Jussi Pajunen.

■ Metropolitan area Consists of the following cities: Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

Area: 770 sq km land; inhabitants: ca 1.3 million. Population density: 1,700 inhabitants per sq km land.

INTERNET

NextMeshWi-Fi is the free City of Helsinki wireless network, which operates throughout the very centre from Kamppi to the Market Square and the shores of Kaivopuisto. Separate login or password not required for access. Open wifi locations: <http://next-mesh.net/map>

■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11–13/Sofiankatu 1, tel +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi. Virka has six public-access computers available for visitors. Guest credentials can be obtained from the info desk.

■ Library "Kirjasto 10", Main post office, Elielinaukio 2 G, tel +358 (0)9 3108 5000.

■ Lasipalatsi meeting point, Mannerheimintie 22–24, tel +358 (0)9 3108 5900, free WLAN connection for customers having a laptop of their own.

BANKS & CASH WITHDRAWALS

Banks are normally open Mon–Fri 10–16.30. "OTTO" cash withdrawal automats accept all major bank and credit cards.

CURRENCY & CURRENCY EXCHANGE

The Finnish currency is euro (€). EUR 1 is circa USD 1.3.

Currency exchange offices are:

■ Forex Bank: Railway Station at Kaivokatu 1, Mikonkatu 11, Stockmann's at Aleksanterinkatu 52 (8th floor) and shopping centers Itis & Jumbo.

■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Mannerheimintie 8, Kamppi Shopping Center, at the airport and Olympia & Katajanokka terminals.

■ Tavex: Fabianinkatu 12.

POLICE

The Helsinki police precinct is located at Pasilanraitti 11, tel +358 (0)71 877 0111 (Mon–Fri 8–16.15).

EMERGENCIES AND MEDICAL HELP

Dial 112 for ambulance, rescue services, fire department and police.

■ 24-hour medical advice hot line, tel +358 (0)9 10 023.

■ Medicines are sold at pharmacies. Look for the sign "Apteekki". Yliopiston Apteekki at Mannerheimintie 96 is open 24 hours.

LOST PROPERTY OFFICES

■ The police's lost property office at Pasilanraitti 13, tel +358 (0)71 877 3180. Opening hours and enquiries Mon–Fri 9–13.

■ Suomen löytötavarapiste, enquiries tel +358 (0)600 04401 (1.67 €/min+local call charge). Service point: Narinkka 3, Kamppi. Open Mon–Fri 11–18. Enquiries by phone Mon–Fri 8–21, Sat 9–18, Sun 12–18.

POST SERVICES

Information tel +358 (0)200 71000 (Mon–Fri 8–18).

■ Post office, Elielinaukio 2 F, is open Mon–Fri 8–20, Sat–Sun 10–14.

■ Mail rates in Finland: Priority (1st class) postcards and letters (max 50 grams) 1,00 €; Economy (2nd class) postcards and letters (max 50 grams) 0,90 €

■ International mail rates: Priority (1st class) postcards and letters (max 20 grams) 1,00 €; Economy (2nd class) postcards and letters (max 20 grams) 0,90 €

PORT OF HELSINKI PASSENGER TERMINALS

■ Katajanokka Terminal (Viking Line), Katajanokanlaituri 8 / Mastokatu 1

■ Olympia Terminal (Silja Line), Olympiaranta 1

■ Makasiini Terminal (Linda Line), Eteläranta 7

■ West Terminal (Tallink, St. Peter Line, Eckerö Line), Tynnenmerenkatu 8

MAJOR CHURCHES

■ Helsinki Cathedral, Unioninkatu 29

■ Uspenski Cathedral, Kanavakatu 1

■ Tempelisaukio Church, Lutherinkatu 3

MORE EVENTS AT:

www.helsinkithisweek.com



MATKAILUNEUVONTA

Tourist **I**nformation **H**elsinki
 ■ Helsingin kaupungin matkailu- ja kongressitoimisto, Pohjoisesplanadi 19, 09 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi
 Avoinna: 15.9.-14.5. ma-pe klo 9-18, la-su 10-16; 15.5.-14.9. ma-pe 9-20, la-su 9-18.
 ■ Pääkaupunkiseudun matkailuneuvonta, Helsinki-Vantaan lentoasema T2, tuloaula 2A. Avoinna ma-la klo 10-18, su klo 12-18 (Internet-päätteet käytettävissä ja esitteitä saatavissa ympäri vuorokauden).

HELSINKI JA PÄÄKAUPUNKISEUTU PÄHKINÄNKUORESSA

■ Helsinki
 Maapinta-ala: 214 km²; asukkaita: noin 600 000.
 Asukastiheys: 2 800 asukasta/km².
 kaupunginjohtaja: Jussi Pajunen.
 ■ Pääkaupunkiseutu
 Helsinki, Espoo, Kauniainen ja Vantaa.
 Maapinta-ala: 770 km²; asukkaita: noin 1,3 milj.
 Asukastiheys: 1 700 asukasta/km².

INTERNET

NextMeshWi-Fi on Helsingin kaupungin ilmainen ja langaton verkko, joka toimii koko ydinkeskustan alueella Kampista Kauppatorille ja Kaivopuiston rantaan. Käyttö ei edellytä erillistä kirjautumista tai salasonoja. Kuuluvuuskartta: <http://nextmesh.net/map>
 ■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11-13 Sofiakatu 1, 09 3101 1111, www.virka.fi.
 Asiakkaiden käytössä on kuusi tietokonetta sekä wlan-yhteys. Asiakastietokoneen saa käyttöönsä yleisneuvontapisteestä saatavilla vierailijatunnuksilla.
 ■ Kirjasto 10, pääpostitalo, Elielinaukio 2 G, 09 3108 5000.

■ Lasipalatsi Kohtaamispaikka, Mannerheimintie 22-24, 09 3108 5900, ilmainen wlan-yhteys asiakkaille, joilla on oma kannettava tietokone käyttöönsään.

PANKIT JA KÄTEISNOSTOT

Pankit ovat yleisimmin avoinna ma-pe 10-16.30. OTTO-käteisautomaatteihin käytävät kaikki yleisimmät pankki- ja luottokortit.

VALUUTANVAIHTO

Valuutanvaihtopisteitä Helsingissä:
 ■ Forex Bank: Rautatieasema Kaivokatu 1, Mikonkatu 11, Stockmannin tavaratalo Aleksanterinkatu 52 (8. kerros) ja kaupakeskukset Itis & Jumbo (Vantaa).
 ■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Mannerheimintie 8, Kampin ostoskeskus, lentoasema sekä Olympiaterminali ja Katajanokan terminaali.
 ■ Tavex: Fabianinkatu 12.

HELSINGIN POLIISILAITOS

Helsingin poliisilaitos palvelee osoitteessa Pasilanraitti 11, +358 (0)71 877 0111 (ma-pe 8-16.15).

HÄTÄ- JA SAIRAUSTAPAUKSET

Yleinen hätänumero 112.
 ■ Ympärivuorokautinen terveystoimisto 09 10 023.
 ■ Yliopiston Apteekki, Mannerheimintie 96, päivystää läpi vuorokauden.

LÖYTÖTAVARAT

■ Poliisin löytötavaratoimisto, Pasilanraitti 13, 071 877 3180. Aukioloaika ja tiedustelut puhelimitse ma-pe 9-13.
 ■ Suomen Löytötavarapiste, Tiedustelut: 0600 04401 (1,67€/min+pvm). Palvelupiste: Narinkka 3, Kamppi. Avoinna ma-pe 11-18. Tiedustelut puhelimitse ma-pe 8-21, la 9-18, su 12-18.

POSTIPALVELUT

Neuvontanumero: 0200 71000 (ma-pe 8-18).
 ■ Postitoimisto, Elielinaukio 2 F, on avoinna ma-pe klo 8-20, la-su klo 10-14.
 ■ Postimaksut Suomessa:
 1. luokan (priority) kirjeet ja postikortit (enintään 50 g) 1,00 €;
 2. luokan (economy) kirjeet ja postikortit (enintään 50 g) 0,90 €.
 ■ Postimaksut ulkomaille:
 1. luokan (priority) kirjeet ja postikortit (enintään 20 g) 1,00 €;
 2. luokan (economy) kirjeet ja postikortit (enintään 20 g) 0,90 €.

SATAMAT JA LAIVATERMINAALIT

■ Katajanokan terminaali (Viking Line), Katajanokanlaituri 8 / Mastokatu 1
 ■ Olympiaterminaali (Silja Line), Olympiaranta 1
 ■ Makasiiniterminaali (Linda Line), Eteläranta 7
 ■ Länsiterminaali (Tallink, St. Peter Line, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 8

SUURIMMAT KIRKOT

■ Tuomiokirkko, Unioninkatu 29
 ■ Uspenskin katedraali, Kanavakatu 1
 ■ Tempelikaution kirkko, Lutherinkatu 3

TURISTRÄDGIVNING

Tourist **I**nformation **H**elsinki
 ■ Helsingfors stads turist- och kongressbyrå, Norra Esplanaden 19, + 358 (0)9 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi
 Öppen: 15.9.-14.5. må-fre kl. 9-18, lö-sö kl. 10-16, 15.5.-14.9. må-fre 9-20, lö-sö 9-18.
 ■ Huvudstadsregionens turistrådgivning, Helsingfors-Vanda flygstation T2, ankomstaula 2A. Öppen må-lö kl. 10-18, sö kl. 12-18 (Internet-terminaler kan användas och broschyrer fås dygnet runt)

HELSINGFORS OCH HUVUDSTADSREGIONEN I LETT NÖTSKAL

■ Helsingfors
 Landareal: 214 km², invånartal ca 600 000.
 Befolkningsstäthet: 2 800 invånare/km².
 Stadsdirektör: Jussi Pajunen.
 ■ Huvudstadsregionen Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda.
 Landareal: 770 km², invånartal ca 1,3 milj.
 Befolkningsstäthet: 1 700 invånare/km².

INTERNET

NextMesh WiFi är en gratis internettjänst som Helsingfors stad bjuder på. Den är trådlöst tillgänglig i hela innerstaden, från Kampen till Salutorget och ända till Brunnsparcsudden. Det är fritt fram att använda förbindelsen, varken inloggning eller lösenord behövs. En karta över täckningsområdet finns här: <http://nextmesh.net/map>
 ■ Virka Info, Norra Esplanaden 11-13/Sofiegatan 1, +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi.
 Till kundernas förfogande finns sex datorer samt wlan-förbindelse. Kunddatorn kan man använda med gästkoder som fås från det allmänna rådgivningsstället.
 ■ Bibliotek 10, huvudpostkontoret,

ret, Elielplatsen 2 G, +358 (0)9 3108 5000.
 ■ Glaspalatsets träffpunkt, Mannerheimvägen 22-24, +358 (0)9 3108 5900, gratis wlan-förbindelse för kunder som har egen bärbar dator till förfogande.

BANKER OCH KONTANTUTTAG

Bankerna är vanligtvis öppna må-fre 10-16.30. I OTTO-kontantautomaterna du ger alla de vanligaste bank- och kreditkortet.

VÄXLING AV VALUTA

Valutaväxlingsställen i Helsingfors:
 ■ Forex Bank, Järnvägsstationen Brunngatan 1, Mikaelsgatan 11, Stockmanns varuhus Alexandersgatan 52 (8:e våningen) och köpcentra Itis och Jumbo (Vanda).
 ■ The Change Group Helsinki Oy: Norra Esplanaden 21, Mannerheimvägen 8, Kampens köpcentrum, flygstationen samt Olympiaterminalen och Skatuddsterminalen.
 ■ Tavex: Fabiansgatan 12.

HELSINGFORS POLISINRÄTTNING

Helsingfors polisinsättning betjänar på adressen Böletäet 11, +358 (0)71 877 0111 (må-fre 8-16.15).

NÖD- OCH SJUKDOMSFALL

Allmänt nödnummer 112.
 ■ Hälso rådgivning dygnet runt +358 (0)9 10 023.
 ■ Läkemedel säljs i Finland endast på apoteken. Universitetets Apotek, Mannerheimvägen 96, har jour dygnet runt.

HITTEGODS

■ Polisens hittegodsbyrå, Böletäet 11, +358 (0)71 877 3180. Öppetider och förfrågningar per telefon må-fre 9-13.
 ■ Suomen Löytötavarapiste, Förfrågningar: +358 (0)600 04401 (1,67€/min+pvm). Servicepunkt: Narinken 3, Kampen. Öppen: må-fre 11-18. Förfrågningar per telefon må-fre 8-21, lö 9-18, sö 12-18.

POSTTJÄNSTER

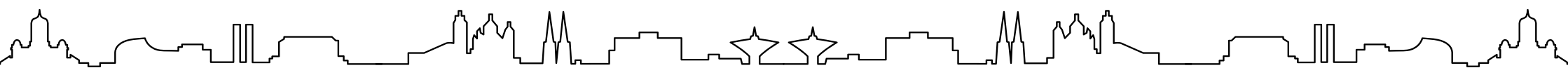
Rådgivningsnummer: +358 (0)200 71000 (må-fre 8-18).
 ■ Postkontoret, Elielplatsen 2 F, är öppet må-fre kl. 8-20, lö-sö kl. 10-14.
 ■ Posttaxor i Finland:
 1:a klass (priority) brev och postkort (max. 50 g) 1,00 €;
 2:a klass (economy) brev och postkort (max. 50 g) 0,90 €.
 ■ Posttaxor till utlandet:
 1:a klass (priority) brev och postkort (max. 20 g) 1,00 €;
 2:a klass (economy) brev och postkort (max. 20 g) 0,90 €.

HAMNAR OCH FARTYGSTERMINALER

■ Skatuddsterminalen (Viking Line), Skatuddskajen 8 / Mastgatan 1
 ■ Olympiaterminalen (Silja Line), Olympiastranden 1
 ■ Magasinsterminalen (Linda Line), Södra kajen 7
 ■ Västra terminalen (Tallink, St Peter Line, Eckerö Line), Stillahavsgatan 8

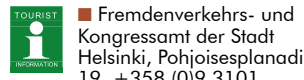
DE STÖRSTA KYRKORNA

■ Domkyrkan, Unionsgatan 29
 ■ Uspenski-katedralen, Kanalgratan 1
 ■ Tempelplatsens kyrka, Luthergatan 3





TOURIST-INFORMATION



■ Fremdenverkehrs- und Kongressamt der Stadt Helsinki, Pohjoisesplanadi 19, +358 (0)9 3101

3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi

Geöffnet: 15.9.-14.5. Mo-fr 9-18 Uhr, Sa-So 10-16 Uhr; 15.5.-14.9. Mo-Fr 9-20 Uhr, Sa-So 9-18 Uhr.

■ Regionale Tourist-Information, Flughafen Helsinki-Vantaa, T2, Eingangshalle 2A. Geöffnet Mo-Sa 10-18 Uhr, So 12-18 Uhr (rund um die Uhr Zugang zu Internet-Terminals und ausliegenden Prospekten).

HELSINKI UND DIE HAUPTSTADTREGION IN KÜRZE

■ Helsinki Fläche: 214 km²; Einwohner: ca. 600 000. Bevölkerungsdichte: 2 800 Einwohner/km². Stadtdirektor: Jussi Pajunen. ■ Hauptstadtregion Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa. Fläche: 770 km²; Einwohner: ca. 1,3 Mio. Bevölkerungsdichte: 1 700 Einwohner/km².

INTERNET

NextMeshWi-Fi ist der Name eines drahtlosen Netzwerks der Stadt Helsinki, das in der gesamten Innenstadt, vom Kamppi bis zum Marktplatz und bis zum Ufer des Kaivopuisto-Parks, freien Zugang zum Internet bietet. Separate Anmeldung und Passwörter sind nicht erforderlich. Hotspot-Karte: <http://nextmesh.net/map> ■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11-13/Sofiankatu 1, +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi. Den Besuchern stehen sechs Internet-Terminals sowie WLAN zur Verfügung. Gastzugangsdaten für die Terminals sind bei der Information erhältlich.

■ Kirjasto 10, Hauptpostgebäude, Elielinaukio 2 G, +358 (0)9 3108 5000.

■ Lasipalatsi Kohtaamispaikka, Mannerheimintie 22-24, +358 (0)9 3108 5900, kostenloses WLAN für Gäste mit eigenem Endgerät.

BANKEN UND GELDAUTOMATEN

Die meisten Banken haben Mo-Fr 10-16.30 Uhr geöffnet. Die „OTTO“-Geldautomaten akzeptieren alle gängigen Kredit- und Bankkarten.

GELDWECHSEL

Geldwechselstellen in Helsinki: ■ Forex Bank: Hauptbahnhof, Kaivokatu 1, Mikonkatu 11, Kaufhaus Stockmann, Aleksanterinkatu 52 (8. Stock) und Einkaufszentren Iitis und Jumbo (Vantaa). ■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Mannerheimintie 8, Einkaufszentrum Kamppi, Flughafen sowie Olympia-Terminal und Katajanokka-Terminal. ■ Tavex: Fabianinkatu 12.

POLIZEI HELSINKI

Polizeidienststelle: Pasilanraitti 11, +358 (0)71 877 0111 (Mo-Fr 8-16.15 Uhr).

IN NOT- UND KRANKHEITSFÄLLEN

Allgemeiner Notruf 112. ■ Auskunft über ärztliche Versorgung, 24h-Servicetelefon +358 (0)9 10 023. ■ Medikamente sind in Finnland nur in Apotheken erhältlich. Yliopiston Apteekki, Mannerheimintie 96, unterhält einen 24h-Bereitschaftsdienst.

FUNDSACHEN

■ Fundbüro der Polizei, Pasilanraitti 13, +358 (0)71 877 3180. Geöffnet und telefonische Auskunft Mo-Fr 9-13 Uhr.

■ Suomen Löytötavarapiste, Auskunft: +358 (0)600 04401 (1,67€/Min. + Einwahlgebühr). Servicestelle: Narinkka 3, Kampi. Geöffnet Mo-Fr 11-18 Uhr. Telefonische Auskunft Mo-Fr 8-21 Uhr, Sa 9-18 Uhr, So 12-18 Uhr.

POST

Telefonische Auskunft: +358 (0)200 71000 (Mo-Fr 8-18 Uhr). ■ Postamt im Zentrum: Elielinaukio 2 F, geöffnet Mo-Fr 8-20 Uhr, Sa-So 10-14 Uhr.

■ Postgebühren in Finnland: Briefe und Postkarten 1. Klasse (Priority), bis 50 g: 1,00 €; Briefe und Postkarten 2. Klasse (Economy), bis 50 g: 0,90 €. ■ Postgebühren ins Ausland: Briefe und Postkarten 1. Klasse (Priority), bis 20 g: 1,00 €; Briefe und Postkarten 2. Klasse (Economy), bis 20 g: 0,90 €.

HÄFEN UND SCHIFFSTERMINALS

■ Katajanokka-Terminal (Viking Line), Katajanokanlaituri 8 / Mastokatu 1 ■ Olympia-Terminal (Silja Line), Olympiaranta 1 ■ Makasiini-Terminal (Linda Line), Eteläranta 7 ■ Länsi-Terminal (Tallink, St. Peter Line, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 8

DIE GRÖSSTEN KIRCHEN

■ Dom, Unioninkatu 29 ■ Uspenski-Kathedrale, Kanavakatu 1 ■ Felsenkirche, Lutherinkatu 3

ТУРИНФО



■ Kongressno-turistisches бюро города Хельсинки, Похьойсэспланади, 19, тел.: +358 (0)9 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi

Открыто: 15.9-14.5 пн.-пт. 9-18, сб.-вс. 10-16; 15.5-14.9 пн.-пт. 9-20, сб.-вс. 9-18.

■ Туринфо столичного региона, аэропорт Хельсинки – Вантаа, T2, зал прибытия 2A. Открыто пн.-сб. 10-18, вс. 12-18 (Круглосуточно работают Интернет-терминалы и доступны рекламные проспекты).

ХЕЛЬСИНКИ И СТОЛИЧНЫЙ РЕГИОН ВКРАТЦЕ

■ Хельсинки Площадь: 214 км²; жителей: около 600 000. Плотность населения: 2 800 жителей/км². мэр: Юсси Паюнен. ■ Столичный регион Хельсинки, Эспоо, Кауниайнен и Вантаа Площадь: 770 км²; жителей: около 1.3 млн. Плотность населения: 1 700 жителей/км².

ИНТЕРНЕТ

NextMeshWi-Fi является бесплатной и беспроводной сетью города Хельсинки, которая охватывает весь центральный район от Камппи до Торговой площади и берега Кайвопуисто. Пользование не предполагает отдельной регистрации и пароля. Карта зоны слышимости: <http://nextmesh.net/map>

■ Вирка инфо, Похьойсэспланади, 11-13, ул. Софианкату, 1, тел.: +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi. В распоряжении клиентов шесть компьютеров, а также WLAN-связь. Воспользоваться компьютером для посетителей можно при помощи гостевых кодов, которые можно получить в единой справочной. ■ Кирьясто 10, главпочтамт, Пл. Элиэлинаукио, 2Г, тел.: +358 (0)9 3108 5000.

■ Стекланный дворец, Кохтаамиспайкка, Пр. Маннерхейминтие, 22-24, тел.: +358 (0)9 3108 5900, бесплатная WLAN-связь для посетителей, имеющих с собой портативный компьютер.

БАНКИ И БАНКОМАТЫ

Как правило, банки открыты пн.-пт. 10-16.30. Автоматы для снятия наличных – ОТТО – принимают все самые распространенные банковские и кредитные карты.

ОБМЕН ВАЛЮТЫ

Пункты обмена валюты в Хельсинки: ■ Forex Bank: Центральный ж/д вокзал, ул. Кайвокату, 1; ул. Миконкату, 11; Универмаг «Стокман», ул. Александеринкату, 52 (8-й этаж); торговые центры «Итис» и «Юмбо» (Вантаа). ■ The Change Group Helsinki Oy: Похьойсэспланади, 21, Пр. Маннерхейминтие, 8, торговый центр «Камппи», аэропорт, а также морские терминалы «Олимпиа» и «Катаянокка». ■ Tavex: ул. Фабианинкату, 12.

ПОЛИЦЕЙСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ХЕЛЬСИНКИ

Полицейское управление Хельсинки работает по адресу: Пасиланрайтио, 11, тел.: +358 (0)71 877 0111 (пн.-пт. 8-16.15).

В СЛУЧАЕ ПРОИСШЕСТВИЙ И ПРИСТУПОВ БОЛЕЗНИ

Единый «тревожный» номер – 112 ■ Круглосуточная медицинская консультация: +358 (0)9 10 023. ■ Лекарственные препараты в Финляндии продаются только в аптеках. Круглосуточная дежурная аптека: Yliopiston Apteekki (Университетская аптека), Пр. Маннерхейминтие, 96.

СТОЛ НАХОДОК

■ Стол находок полицейского управления Пасиланрайтио, 13, тел.: +358 (0)71 877 3180. Время работы и справки по телефону: пн.-пт. 9-13.

■ Стол находок «Суомен лётёттавараписте»: для справки: +358 (0)600 04401 (1,67€/мин.+местный тариф). Офис: Наринкка, 3, Камппи. Открыт: пн.-пт. 11-18. Справки по телефону: пн.-пт. 8-21, сб. 9-18, вс. 12-18.

ПОЧТОВЫЕ УСЛУГИ

Справочный номер: +358 (0)200 71000 (пн.-пт. 8-18). ■ Почтовое отделение, Пл. Элиэлинаукио, 2Ф, открыто: пн.-пт. 8-20, сб.-вс. 10-14. ■ Оплата почтовых услуг по Финляндии: Почтовые открытки и письма 1 класса (priority) весом не более 50 г – 1,00 евро Почтовые открытки и письма 2 класса (economy) весом не более 50 г – 0,90 евро ■ Почтовые отправления за границу: Почтовые открытки и письма 1 класса (priority) весом не более 20 г – 1,00 евро Почтовые открытки и письма 2 класса (economy) весом не более 20 г – 0,90 евро

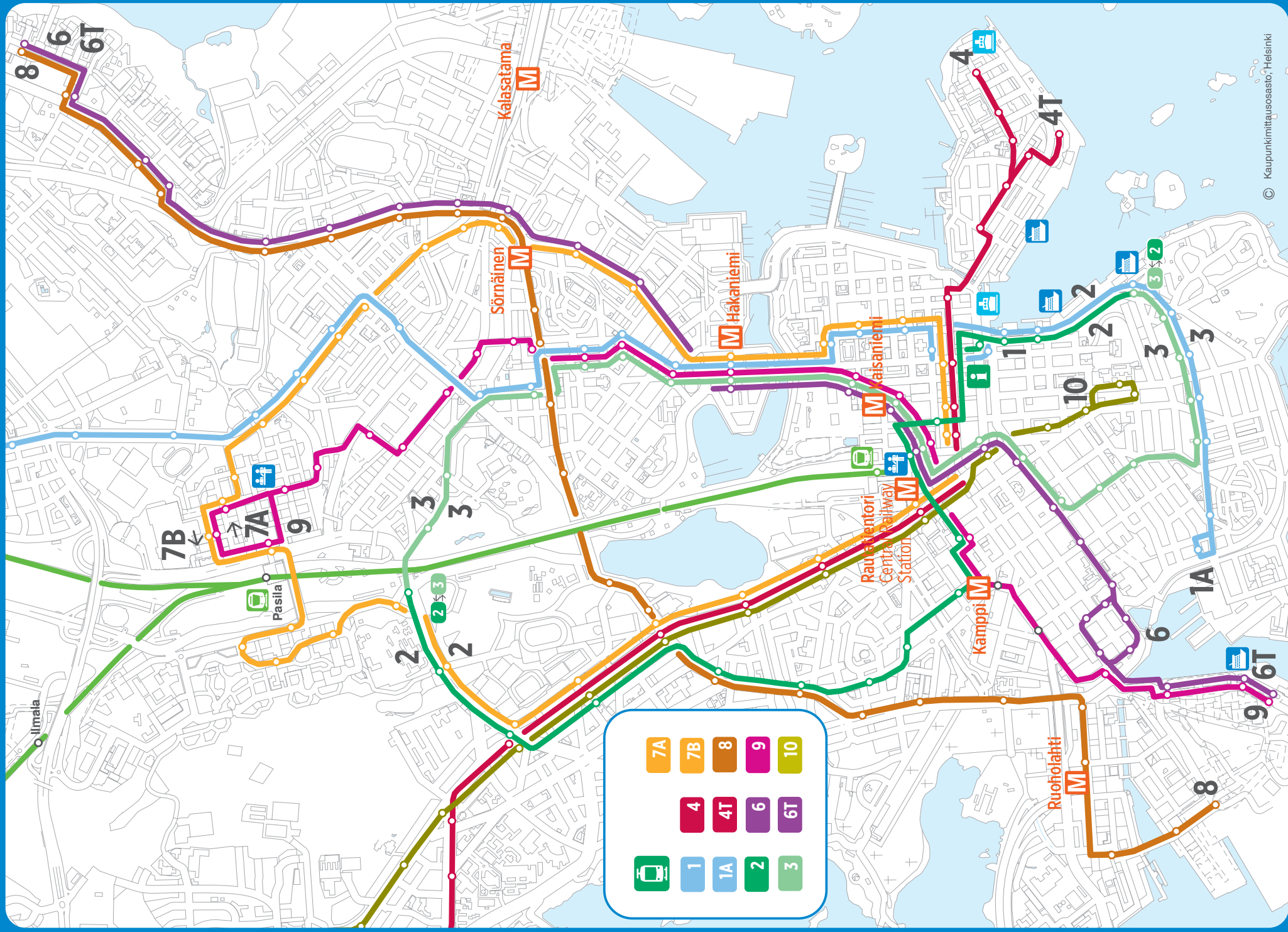
ПОРТЫ И МОРСКИЕ ТЕРМИНАЛЫ

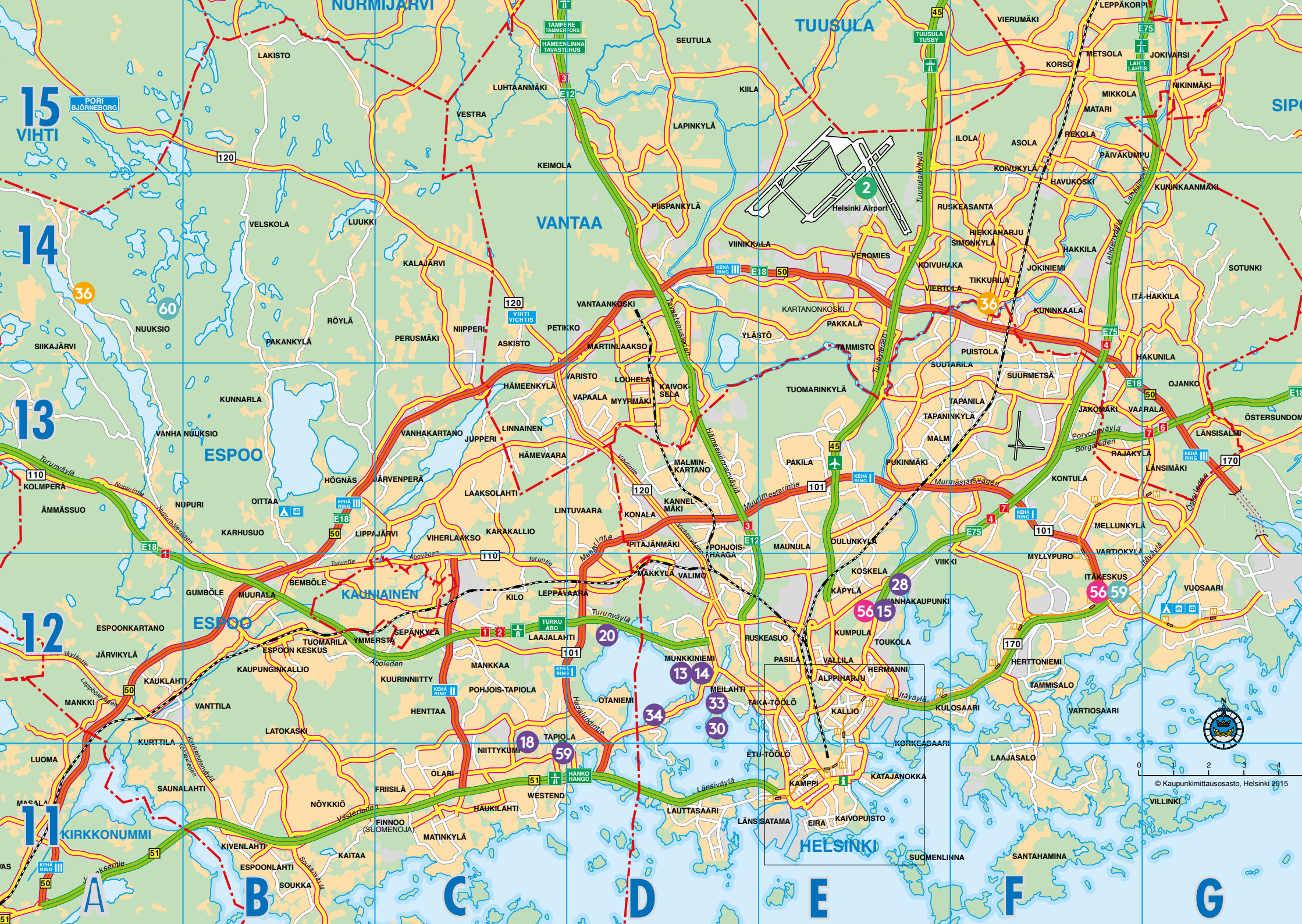
■ Терминал на Катаянокке («Викинг Лайн»), Катажаноканлайтури, 8/ ул. Мастокуту, 1 ■ Олимпийский терминал («Силья Лайн»), наб. Олюмпиаранта, 1 ■ Макасинитерминалы («Линда Лайн»), наб. Этеляранта, 7 ■ Западный терминал «Таллинк», «Санкт Петер Лайн», «Эккерё Лайн»). ул. Тююненмеренкату, 8

НАИБОЛЕЕ КРУПНЫЕ КУЛЬТОВЫЕ СООРУЖЕНИЯ

■ Кафедральный собор, ул.Унионинкату, 29 ■ Успенский кафедральный собор, ул. Канавакату, 1 Олюмпиаранта, 1 ■ Кирха на Храмовой площади, ул. Лутеринкату, 3









500 m
© Kaupunkimittausosasto,
Helsinki 2015

Lasimestri
Gismästerklacken

A

B

C

D

E

F

G

10

9

8

7

6

5

4

3

2

1

SIGHTSEEING DEPARTURE POINTS & TICKET SALES

HEL Helsinki Expert Shop Tourist Information

Pohjoisesplanadi 19

1.1.–30.4.	Mon–Fri 9–15, Sat 10–14
1.–31.5.	Mon–Fri 9–16, Sat 10–16
1.6.–31.8.	Mon–Sat 9–16.30, Sun 9–16
1.–30.9.	Mon–Fri 9–16, Sat 10–16
1.10.–31.12.	Mon–Fri 9–15, Sat 10–14

HEL Helsinki Expert Shop Railway Station

Kaivokatu 1

1.1.–28.2.	Tue–Fri 9–13, Sat 10–14
-------------------	-------------------------

A Esplanade Park

Fabianinkatu

Open year-round according to bus departures

B Market Square

Kolera-allas

Open in summer May–Sep

C Senate Square

Open in summer according to bus departures

D Olympia Terminal

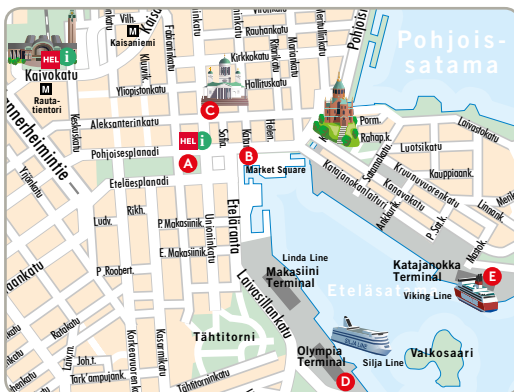
Silja Line

Sightseeing ticket sales upon
ferry arrivals at 10:30

E Katajanokka Terminal

Viking Line

Ticket sales before the tour departures at 10:25



More Info

sales@stromma.fi
tel. +358 (0)9 2288 1600

Online

Visit our website and buy your tickets

www.stromma.fi